

**Bestimmungen über Schluss-
bewertungen und Prüfungen an
Grund-, Mittel- und Oberschulen
staatlicher und nichtstaatlicher Art
der Autonomen Provinz Bozen -
Südtirol**

**TITEL I
GRUNDSCHULEN**

**Art. 1
Schlussbewertungen**

1. Die Versetzung der Grundschüler von einer Klasse zur nächsten erfolgt durch die Bewertungen nach den Bestimmungen in den folgenden Absätzen.
2. Die Bewertungen für die erste, zweite, dritte und vierte Grundschulklasse und die Veröffentlichung der Ergebnisse finden innerhalb der im Schulkalender festgesetzten Fristen statt.
3. Die Schlussbewertung bildet den Abschluss der Erziehungs- und Unterrichtstätigkeit eines Jahres. Sie ist nicht das Ergebnis besonderer Prüfungen, sondern der Beobachtungen und Erhebungen, die die Lehrer der Klasse im Laufe des ganzen Schuljahres gemacht haben.
4. Die Elemente der Semesterbewertung, die dem Schülerbogen zu entnehmen sind, bilden die Grundlage für die Schlussbeurteilung und Eignung zum Übertritt in die nächste Klasse. Der Schülerbogen ersetzt das Zeugnis für die erste, zweite, dritte und vierte Grundschulklasse. Am Ende der fünften Klasse wird die Versetzung mit einem Zeugnis beurkundet, das zusammen mit dem Schülerbogen ausgehändigt wird.

**Norme per lo svolgimento degli scruti-
ni ed esami nelle scuole di istruzione
primaria e secondaria di primo e di
secondo grado a cattedre statale o non
statale nella Provincia Autonoma di
Bolzano**

**TITOLO I
SCUOLE ELEMENTARI**

**Art. 1
Scrutini finali**

1. Il passaggio degli alunni della scuola elementare da una classe alla successiva avviene per scrutinio in conformità di quanto disposto nei commi successivi.
2. Gli scrutini per le classi prima, seconda, terza e quarta elementare si effettuano e sono pubblicati entro i termini stabiliti dal calendario scolastico.
3. Lo scrutinio finale costituisce il momento conclusivo dell'attività educativa annuale e non deve essere la risultanza di apposite prove, bensì delle osservazioni e delle verifiche effettuate dagli insegnanti di classe nel corso dell'intero anno scolastico.
4. Gli elementi di valutazione quadrimestrale desunti dalla scheda di valutazione dell'alunno costituiscono la base del giudizio finale di idoneità per il passaggio alla classe successiva. La scheda di valutazione sostituisce nella prima, seconda, terza e quarta classe elementare l'attestato. A conclusione della quinta classe il passaggio alla classe successiva sarà documentato con l' apposito attestato distribuito con la scheda di valutazione.

5. Falls Schüler infolge von Abwesenheiten wegen Krankheit, wegen Übersiedlung der Familie oder aus anderen schwerwiegenden sachlichen Gründen bei Unterrichtsschluss nicht bewertet werden können, wird dies von den Lehrern im Schülerbogen vermerkt. Die Schlussbeurteilung erfolgt erst nach Abschluss der in Absatz 3 des nachfolgenden Artikels 6 vorgesehenen Ersatzprüfungen.

6. Die Lehrer der Klasse, inklusive Integrationslehrer, Lehrer für den Unterricht der zweiten Sprache und Religionslehrer - beschränkt auf die Schüler, die nicht vom Religionsunterricht befreit sind - dürfen laut Artikel 145 Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 197/1994 nur in Ausnahmefällen und aufgrund eines verbindlichen Gutachtens der Klassenkonferenz einem Schüler die Versetzung in die nächste Klasse verweigern. Wenn die Lehrer der Klasse die Nichtversetzung eines Schülers in die nächste Klasse vorzuschlagen gedenken, sind sie verpflichtet, der unverzüglich einberufenen Klassenkonferenz einen eigenen, begründeten Bericht vorzulegen.

7. omissis.

5. Nei casi in cui gli alunni non possono essere valutati al termine delle lezioni per prolungate assenze determinate da malattia, da trasferimento della famiglia, o da altri gravi impedimenti di natura oggettiva, gli insegnanti annotano tale impedimento sulla scheda di valutazione dell'alunno e rinviando la formulazione del giudizio finale al termine delle prove suppletive di cui al comma 3 del successivo articolo 6.

6. I docenti di classe, ivi compresi il docente di sostegno, il docente per l'insegnamento della seconda lingua e il docente di religione, limitatamente agli alunni non esonerati dal relativo insegnamento, possono ai sensi dell'art. 145, comma 2, del decreto legislativo n.297/1994, non ammettere l'alunno alla classe successiva soltanto in casi eccezionali, su parere vincolante del consiglio di interclasse, riunito con la sola presenza dei docenti e del direttore didattico. A tal fine gli insegnanti di classe, quando ritengano di dovere proporre la non ammissione di un alunno alla classe successiva, sono tenuti a presentare apposita, motivata relazione al consiglio di interclasse, tempestivamente convocato.

7. omesso.

Art. 2 **Abschlussprüfungen**

1. Zum Abschluss der Grundschule legen die Schüler eine Prüfung ab, die aus drei schriftlichen Prüfungsarbeiten und einem Prüfungsgespräch besteht. Die Prüfung findet in einer einzigen Session statt.

Art. 2 **Esami di licenza**

1. A conclusione del corso elementare gli alunni sostengono l'esame di licenza che consta di tre prove scritte ed un colloquio e si svolge in sessione unica.

2. Mit den schriftlichen Prüfungen soll die Reife der Schüler, die sie durch den Besuch der Grundschule und aufgrund der von den Lehrpersonen der Klasse erstellten Unterrichtsplan erreicht haben, festgestellt werden. Die Prüfungsarbeiten betreffen die Unterrichtssprache, die Zweite Sprache und die Mathematik. Das Prüfungsgespräch, bei dem einzelne Fächer nicht getrennt bewertet werden dürfen, bezieht sich auf die Arbeit des gesamten Schuljahres; es soll helfen, die vom Schüler erzielte Reife zu ermitteln.

3. Bei der Prüfung müssen die systematischen Schülerbeobachtungen der Lehrer der Klasse und die entsprechenden Bewertungen im Schülerbogen berücksichtigt werden.

Art. 3

Prüfungskommissionen für den Abschluss der Grundschule

1. Die Kommissionen für die Abschlussprüfungen bestehen aus den Lehrern der Klasse und aus einem vom Lehrerkollegium vorgeschlagenen und vom Schuldirektor ernannten Lehrer. Vollberechtigte Mitglieder der Kommissionen sind auch die Lehrer, die Stützunterricht erteilt haben, die Lehrer der zweiten Sprache und die Religionslehrer; diese allerdings nicht bei Schülern, die vom Religionsunterricht befreit sind.

2. Falls die Lehrer Organisationseinheiten angehören, die aus mehreren Abschlussklassen bestehen, prüft die im Sinne der vorausgehenden Absätze gebildete Kommission alle Schüler der betreffenden fünften Klassen.

2. Le prove scritte sono intese ad accertare la maturità raggiunta dagli alunni, in relazione all'attività svolta nel corso della frequenza della scuola elementare, sulla base della programmazione didattica predisposta dagli insegnanti di classe. Le prove riguardano, rispettivamente, la lingua d'insegnamento e la seconda lingua e la matematica. Il colloquio che esclude qualsiasi separata valutazione di singole discipline, verte sull'intera attività svolta nel corso dell'anno scolastico, ed è inteso ad accertare il livello di maturità raggiunto.

3. L'esame deve tener conto anche delle osservazioni sistematiche sull'alunno e delle relative valutazioni operate dagli insegnanti di classe, contenute nella scheda di valutazione dell'alunno.

Art. 3

Commissioni degli esami di licenza elementare

1. Le commissioni degli esami di licenza sono formate dai docenti di classe e da un docente designato dal collegio dei docenti e nominato dal direttore didattico. Delle commissioni fanno parte, a pieno titolo, sia l'insegnante che abbia svolto attività didattica di sostegno, sia l'insegnante di seconda lingua e l'insegnante di religione - limitatamente agli alunni non esonerati dal relativo insegnamento.

2. Qualora i docenti appartengono a moduli organizzativi costituiti su più classi terminali, la commissione di esame formata ai sensi dei commi precedenti opera per tutti gli alunni delle stesse classi quinte interessate.

3. Die Bewertung der Schüler mit Behinderung erfolgt aufgrund des individuellen Erziehungsplanes durch Prüfungsarbeiten, die in differenzierter Weise dem erteilten Unterricht entsprechen und geeignet sind, den Bildungsprozess des Schülers unter Berücksichtigung seiner Möglichkeiten und seines anfänglichen Lernstandes und Selbstständigkeitsgrades zu beurteilen.

4. Die Prüfungskommissionen der gleichgestellten Grundschulen bestehen aus den Lehrern der Klasse und aus einem Lehrer, der vom Direktor der Grundschule staatlicher Art auf Vorschlag des Lehrerkollegiums der gleichgestellten Schulen ernannt wird.

5. Die Prüfungskommission arbeitet kollegial. Der vom Grundschuldirektor ernannte Lehrer übernimmt die Aufgaben des Koordinators.

6. Gemäß Artikel 395, Buchstabe e), des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 297/1994 ist die Mitarbeit der Lehrer an den Prüfungskommissionen unbedingte Pflicht.

3. La valutazione degli alunni riconosciuti in situazione di handicap viene operata, sulla base del piano educativo individualizzato, mediante prove di esame, anche differenziate, corrispondenti agli insegnamenti impartiti ed idonee a valutare il processo formativo dell'allievo in rapporto alle sue potenzialità ed ai livelli di apprendimento e di autonomia iniziali.

4. Le commissioni di esame nelle scuole elementari parificate sono composte dai docenti di classe e da un docente nominato dal direttore didattico della scuola a carattere statale, su designazione del collegio dei docenti delle stesse scuole parificate.

5. La commissione d'esame opera collegialmente. L'insegnante nominato dal direttore didattico assume la funzione di coordinatore.

6. La partecipazione degli insegnanti alle commissioni d'esame costituisce obbligo di servizio irrinunciabile ai sensi dell'articolo 395, lettera e), del decreto legislativo n. 297/1994.

Art. 4

Familienschule und genehmigte Privatschule Eignungs- und Abschlussprüfungen

1. Unter Familienschule versteht man den Unterricht seitens der Eltern oder seitens einer von ihnen beauftragten Person. Schüler, die auf diese Weise ihrer Schulpflicht nachkommen, können die Eignungs- oder Abschlussprüfungen an einer der staatlichen Grundschulen des Sprengels ablegen, in dem die Familie ihren Wohnsitz hat.

Art. 4

Scuola familiare e privata autorizzata Esami di idoneità e di licenza

1. Per scuola familiare si intende l'attività di istruzione elementare svolta direttamente dai genitori o da persona a ciò delegata dai genitori stessi. Gli alunni che assolvono all'obbligo con tale modalità sono ammessi a sostenere gli esami di idoneità o gli esami di licenza in una scuola elementare di Stato, nel circolo di competenza territoriale rispetto alla residenza della famiglia.

2. Schüler einer genehmigten Privatschule können die Eignungs- oder Abschlussprüfungen an einer staatlichen Grundschule des Sprengels ablegen, in dem sich die Privatschule befindet.

3. Die Abschlussprüfungen finden vor den Prüfungskommissionen an der staatlichen Schule und unter den gleichen Bedingungen wie für die Schüler der staatlichen Schule statt.

4. Die Kommissionen für die Eignungsprüfungen werden von drei Lehrpersonen der Schule staatlicher Art gebildet, die vom Schuldirektor auf Vorschlag des Lehrerkollegiums ernannt werden. Allen Kommissionen muss zusätzlich ein Lehrer der zweiten Sprache angehören. Wenn die Privatisisten sehr zahlreich sind, können in der gleichen Schule staatlicher Art mehrere Kommissionen gebildet werden, um die Prüfungen auf jeden Fall innerhalb des achten Tages nach Prüfungsbeginn abzuschließen. Die Prüfungen bestehen aus drei schriftlichen Prüfungsarbeiten, welche die Unterrichtssprache, die zweite Sprache und die Mathematik betreffen, sowie aus einem Prüfungsgespräch, das die Eignung des Schülers zum Besuch der Klasse, für die er die Prüfung ablegt, feststellen soll.

5. Die Eignungs- und Abschlussprüfungen, die in einer einzigen Session stattfinden, beginnen an den vom Schulkalender festgelegten Tagen.

6. Die Gesuche um Zulassung zu den Eignungs- und Abschlussprüfungen der Schüler aus der Familienschule oder Privatschule müssen dem für das Einzugsgebiet zuständigen Schuldirektor innerhalb 28. Februar vorgelegt werden.

7. Dem stempelfreien Gesuch um Zulassung zu den Prüfungen ist das behandelte Prüfungsprogramm beizulegen.

8. Allen Prüfungskommissionen muss ein Lehrer der Zweiten Sprache angehören.

2. Gli alunni di scuola privata autorizzata sono ammessi a sostenere gli esami di idoneità o di licenza presso una scuola elementare a carattere statale del circolo didattico nell'ambito del quale si trova la scuola privata.

3. Gli esami di licenza si svolgono dinanzi alle commissioni istituite nella scuola a carattere statale e con le stesse modalità previste per gli alunni delle scuole a carattere statale.

4. Le commissioni degli esami di idoneità sono formate da tre insegnanti della scuola a carattere statale nominati dal direttore didattico su designazione del collegio dei docenti. Di tutte le commissioni fa inoltre parte un insegnante di seconda lingua. Nei casi in cui gli alunni privatisti siano molto numerosi, allo scopo di far terminare in ogni caso le operazioni di esame entro e non oltre l'ottavo giorno dall'inizio delle prove, possono essere formate più commissioni in una medesima scuola a carattere statale. Gli esami consistono in tre prove scritte, riguardanti rispettivamente la lingua d'insegnamento, la seconda lingua e la matematica, ed in un colloquio inteso ad accertare l'idoneità dell'alunno alla frequenza della classe per la quale sostiene l'esame.

5. Gli esami di idoneità e di licenza, che si svolgono in unica sessione, avranno inizio secondo il calendario scolastico.

6. Le domande di partecipazione agli esami di idoneità e di licenza da parte degli alunni di scuola familiare e privata devono essere presentate ai direttori didattici competenti per zona entro il 28 febbraio di ciascun anno.

7. La domanda di iscrizione agli esami, redatta in carta semplice, deve essere corredata dal programma dell'attività svolta.

8. In tutte le commissioni d'esame deve essere garantita la presenza dell'insegnante di seconda lingua.

9. Zu den Eignungsprüfungen für den Besuch der zweiten, dritten, vierten und fünften Klasse sowie zu den Abschlussprüfungen für die Zulassung zur Mittelschule sind jene privat vorbereiteten Schüler zugelassen, die das sechste bzw. siebte, achte, neunte oder zehnte Lebensjahr vollendet haben oder innerhalb 31. Dezember vollenden.

Art. 5

Prüfungskommissionen an den genehmigten Privatschulen

1. Die Direktion der genehmigten Privatschule, die für eine bestimmte Prüfung mindestens 25 Schüler anmeldet, kann beim zuständigen Grundschuldirektor beantragen, die Eignungs- bzw. Abschlussprüfungen am Sitz der Privatschule durchzuführen. An den gesamten Eignungs- bzw. Abschlussprüfungen, die vor den Kommissionen der Schulen staatlicher Art stattfinden, nimmt in solchen Fällen auch ein Lehrer der Herkunftsklasse der Kandidaten teil. Seine Anwesenheit ist aus psychologischen und pädagogischen Gründen gerechtfertigt, damit die Kontinuität des im Laufe des Schuljahres entwickelten Bildungsprozesses auch bei der Prüfung gewährleistet ist.

2. Den Mitgliedern der Prüfungskommissionen werden von den Privatschulen einzig und allein die Außendienste und Fahrtspeisen vergütet, soweit diese von den geltenden Bestimmungen vorgesehen sind.

Art. 6

Ersatzprüfungen

1. Den Schülern, die aus erwiesenen Gründen am ordentlichen Termin der Abschluss- oder Eignungsprüfungen nicht haben teilnehmen oder die Prüfungen nach dem festgelegten Kalender nicht zur Gänze haben abschließen können, ist gestattet, Ersatzprüfungen abzulegen, die jedenfalls vor Beginn des folgenden Schuljahres durchgeführt werden müssen.

9. Le iscrizioni agli esami di idoneità per la frequenza delle classi seconda, terza, quarta e quinta e l'iscrizione agli esami di licenza per l'ammissione al successivo grado dell'istruzione obbligatoria, sono consentite agli alunni privatamente preparati che abbiano compiuto, o compiano entro il 31 dicembre, rispettivamente il sesto, il settimo, l'ottavo, il nono ed il decimo anno di età.

Art. 5

Commissioni di esame nelle scuole private autorizzate

1. La direzione della scuola privata autorizzata può chiedere al direttore del competente circolo didattico che le operazioni degli esami di idoneità e/o di licenza si svolgano presso la sede della scuola privata stessa limitatamente agli alunni iscritti, per ciascun tipo di esame, in numero non inferiore a venticinque. In tali casi, allo svolgimento di tutte le operazioni degli esami di idoneità e/o di licenza, che si tengono davanti alle rispettive commissioni istituite nella scuola a carattere statale, partecipa anche l'insegnante della classe di appartenenza dei candidati, la cui presenza si deve intendere motivata da ragioni psicopedagogiche, per assicurare la continuità del momento dell'esame con il processo educativo sviluppato nel corso dell'anno scolastico.

2. Ai membri delle commissioni esaminatrici vengono corrisposti, da parte delle scuole private, unicamente le indennità di missione ed il rimborso delle spese di viaggio, quando previsti dalle vigenti disposizioni.

Art. 6

Prove suppletive

1. Agli alunni che, per comprovati motivi, non abbiano potuto partecipare alla ordinaria sessione degli esami di licenza o di idoneità ovvero non abbiano potuto completare le relative prove secondo il calendario stabilito, è consentito di sostenere prove suppletive che devono comunque essere espletate prima dell'inizio del successivo anno scolastico.

2. Die Kommissionsmitglieder für die Ersatzprüfungen sind die gleichen, die für den ordentlichen Termin der Abschluss- und Eignungsprüfungen ernannt worden sind.

3. Innerhalb 30. Juni hingegen finden die Ersatzprüfungen für die Schüler der ersten, zweiten, dritten und vierten Klasse statt, für die es nicht möglich war, im Rahmen der normalen abschließenden Bewertungen das Schlussurteil zu treffen. Diese Prüfungen werden auf der Grundlage des Lehrplans der besuchten Klasse und unter Berücksichtigung der besonderen Umstände abgelegt, derentwegen die Schlussbewertung der betreffenden Schüler nicht erfolgen konnte. Auch in diesen Fällen ist zu beachten, dass die Nichtversetzung in die nächste Klasse eine Ausnahme bildet.

Art. 7 **Bewertung**

1. Das Schlussurteil darf keine Bewertung der einzelnen Fächer enthalten; es ist nicht zu begründen, sondern besteht aus der Aussage:

- a) "in die nächste Klasse versetzt" oder "nicht versetzt" oder
- b) "in die nächste Stufe der Pflichtschule versetzt" oder "nicht versetzt".

2. Die Beurteilungen bei den Eignungs- und Abschlussprüfungen sowie bei den Schlussbewertungen sind kollegial zu entscheiden. Stimmenthaltungen sind nicht gestattet.

TITEL II **MITTELSCHULE**

Art. 8 **Schlussbewertung und Eignungsprüfungen**

2. I commissari d'esame per le prove suppletive di licenza ed idoneità sono quelli inizialmente nominati.

3. Entro la data del 30 giugno si svolgono invece le prove suppletive per gli alunni delle classi prima, seconda, terza e quarta, per i quali non sia stato possibile esprimere la valutazione in sede di scrutinio finale. Tali prove sono sostenute sulla base del programma della classe frequentata, tenendo conto delle situazioni particolari che hanno determinato la mancata valutazione finale degli alunni interessati. E' da tenere presente, anche in questa sede, l'eccezionalità della non ammissione alla classe successiva.

Art. 7 **Valutazione**

1. Il giudizio finale riportato sull'apposito attestato esclude in ogni caso la valutazione per discipline; esso non va motivato e consiste nella indicazione "ammesso" o "non ammesso":

- a) "alla classe successiva" o
- b) "al successivo grado dell'istruzione obbligatoria".

2. Il giudizio degli esami di idoneità e di licenza e quello degli scrutini vengono espressi collegialmente. Non sono ammesse astensioni dal voto.

TITOLO II **SCUOLA MEDIA**

Art. 8 **Valutazione finale ed esami di idoneità**

1. Die Eignungsprüfungen zum Besuch der zweiten und dritten Mittelschulklasse finden an einem einzigen Prüfungstermin statt. Die Gesuche für die Eignungsprüfungen müssen binnen 15. Mai beim Direktor der Mittelschule, die dem eigenen Wohnort am nächsten ist, eingereicht werden. Dabei sind nicht nur die Entfernung, sondern auch die Verbindungen mit öffentlichen Verkehrsmitteln in Betracht zu ziehen.

2. Die Eignungsprüfungen beginnen an dem im Schulkalender festgesetzten Tag und verlaufen nach dem vom Direktor erstellten Prüfungsplan. Die Prüfungen müssen bis 30. Juni abgeschlossen sein.

3. Die Vorkonferenz findet am letzten Werktag vor dem Beginn der schriftlichen Prüfungen statt.

4. Personen, die die staatlichen Kurse zur Vorbereitung auf die Eignungsprüfungen für die zweite und dritte Mittelschulklasse besuchen, legen die Prüfungen in der Regel an der Schule ab, die die Kurse veranstaltet.

5. Die zuständigen Prüfungskommissionen werden durch die Lehrpersonen der Kurse ergänzt, an denen die Kandidaten teilgenommen haben.

6. Die Eignungsprüfung zum Besuch der zweiten und dritten Mittelschulklasse besteht aus je einer schriftlichen Arbeit in Italienisch, aus Deutsch und Mathematik sowie aus einem fächerübergreifenden Prüfungsgespräch über alle Fächer, die im Artikel 3 Absatz 1 des Gesetzes vom 16. Juni 1977, Nr. 348, angegeben sind.

7. Die Eignungsprüfungen betreffen die gesamten Lehrpläne der Klassen, für welche die Kandidaten weder die Versetzung noch die Eignung erlangt haben.

8. Bei der Schlussbewertung und bei den Prüfungen wird für die Fächer "Geschichte" und "Politische Bildung" eine einzige Bewertung abgegeben.

1. La sessione degli esami di idoneità alla seconda ed alla terza classe di scuola media è unica. Le domande per gli esami di idoneità debbono essere presentate entro il 15 maggio al preside della scuola media più vicina alla propria abitazione, tenendo conto, non soltanto della distanza, ma anche della facilità di accesso con i servizi pubblici di collegamento esistenti.

2. Gli esami di idoneità iniziano nel giorno stabilito dal calendario scolastico e proseguono secondo il calendario fissato dal preside. Le operazioni relative devono concludersi entro il 30 giugno.

3. La riunione preliminare avrà luogo il primo giorno non festivo precedente quello dell'inizio delle prove scritte.

4. Coloro i quali frequentano i corsi statali di preparazione agli esami di idoneità alla seconda e terza classe di scuola media, sostengono, di norma, gli esami presso la scuola di aggregazione.

5. Le relative commissioni sono integrate con gli insegnanti dei corsi dai quali provengono i candidati.

6. L'esame di idoneità alla seconda e terza classe della scuola media consiste nelle prove scritte di italiano, tedesco e matematica e in un colloquio pluridisciplinare su tutte le materie indicate nel primo comma dell'art. 3 della legge 16 giugno 1977, n. 348.

7. Le prove degli esami di idoneità vertono sui programmi integrali delle classi per le quali i candidati non abbiano conseguito la promozione o la idoneità.

8. Nella valutazione finale e negli esami deve essere attribuito un giudizio unico alle discipline "storia" ed "educazione civica".

9. Zu den Eignungsprüfungen für die zweite und dritte Klasse Mittelschule sind jene Kandidaten zugelassen, die das zwölfte bzw. dreizehnte Lebensjahr vollendet haben oder innerhalb des Kalenderjahres vollenden und im Besitz des Grundschulabschlusses sind, sowie jene Kandidaten, die diesen Abschluss wenigstens vor einem bzw. vor zwei Jahren erlangt haben.

10. Die Kandidaten der Eignungsprüfungen für die dritte Klasse, die die Prüfung nicht bestanden haben, können mit Beschluss der Prüfungskommission zum Besuch der zweiten Klasse zugelassen werden.

11. Kandidaten, die aus der gleichen Privatschule kommen, dürfen, falls sie es für günstig erachten, um Zulassung zur Prüfung an einer einzigen Mittelschule desselben Ortes oder - wenn besondere Unterbringungs- und Verkehrsbedingungen bestehen - eines benachbarten Ortes ansuchen.

12. Die Schule ist verpflichtet, die betreffenden Gesuche anzunehmen, wobei jedoch die Bestimmungen des folgenden Absatzes aufrecht bleiben.

13. Bei allzu großem Andrang externer Kandidaten zu ein und derselben Schule veranlasst der zuständige Schulamtsleiter im Einvernehmen mit den Direktoren der Privatschulen, aus welchen die Privatistengruppen stammen, deren Aufteilung auf verschiedene Schulen. Dabei sorgt er nach Möglichkeit dafür, dass die Gruppe, die aus demselben Unterricht stammt, beisammen bleibt. Die anderen Privatisten werden auf verschiedene Schulen aufgeteilt, wobei nach Möglichkeit der Wohnort gemäß Abs. 1 dieses Artikels berücksichtigt wird.

14. Für Kandidaten, die den Eignungsprüfungen aus schwerwiegenden und erwiesenen Gründen ferngeblieben sind, werden Ersatzprüfungen gestattet, die vor Beginn des nächsten Schuljahres abgeschlossen werden müssen.

9. Agli esami di idoneità alla seconda e terza classe di scuola media sono ammessi i candidati che abbiano compiuto o compiano entro l'anno solare, rispettivamente, il dodicesimo o il tredicesimo anno d'età, e che siano in possesso della licenza di scuola elementare, e i candidati che detta licenza abbiano conseguito, rispettivamente, da almeno uno o due anni.

10. I candidati agli esami di idoneità alla terza classe, il cui esame abbia avuto esito negativo, possono, a giudizio della commissione esaminatrice, essere ammessi a frequentare la classe seconda.

11. Coloro i quali provengano da una medesima scuola privata possono presentare, qualora lo ritengano opportuno, domanda di ammissione all'esame presso un'unica scuola media dello stesso centro, ovvero, qualora sussistano particolari condizioni di ordine logistico, di un centro vicino.

12. La scuola è tenuta ad accettare le relative domande, fatta salva l'applicazione del disposto di cui al successivo comma.

13. In caso di eccessiva affluenza di candidati esterni ad una medesima scuola, l'Intendente Scolastico competente, d'intesa con i presidi delle scuole private di provenienza dei gruppi privatisti, provvede a distribuire tali candidati fra le varie scuole, avendo cura, per quanto possibile, di tenere unito il gruppo della medesima provenienza didattica. Gli altri privatisti vengono distribuiti fra le varie scuole, avendo cura, per quanto possibile, delle rispettive abitazioni secondo i criteri di cui al primo comma.

14. Per i candidati agli esami di idoneità che siano stati assenti per gravi e comprovati motivi, sono ammesse prove suppletive che devono concludersi prima dell'inizio dell'anno scolastico successivo.

15. Schüler, die infolge von Abwesenheiten wegen Krankheit, Übersiedlung der Familie oder anderer schwerwiegender objektiver Gründe bei Unterrichtsende in einem oder mehreren Fächern nicht bewertet werden konnten, dürfen vor Beginn des nächsten Schuljahres Beginn des nächsten Schuljahres Ersatzprüfungen ablegen, die mit einem Gesamturteil der Zulassung oder Nichtzulassung zur nächstfolgenden Klasse abschließen.

16. Bei der Durchführung dieser Prüfungen müssen die gleichen Kriterien wie bei den normalen Prüfungen angewandt werden.

17. Die Bestimmungen des vorigen Absatzes gelten auch für die Eignungsprüfungen an der Mittelschule.

Art. 9

Schlussbewertung nach der dritten Klasse Mittelschule und staatliche Abschlussprüfung an der Mittelschule

1. Die Abschlussprüfungen der Mittelschule finden an staatlichen und gleichgestellten Mittelschulen sowie, für die internen Schüler, an gesetzlich anerkannten Mittelschulen statt, unbeschadet der Bestimmungen des Art. 32 des Gesetzes vom 19. Jänner 1942, Nr. 86, für die gesetzlich anerkannten, von kirchlichen Behörden abhängigen Mittelschulen.

2. Bei der Schlussbewertungskonferenz beschließt der Klassenrat über die Zulassung oder Nichtzulassung der Schüler der dritten Klasse zur Abschlussprüfung, indem er ein Urteil über die Eignung (Zulassung zur Prüfung) oder, falls die Bewertung negativ ausfällt, ein Urteil über die Nichtzulassung zur Abschlussprüfung abfasst.

3. Die Schlussbewertung berücksichtigt die einzelnen Fachurteile und die Bewertungen, die im Laufe des Jahres über den allgemeinen Reifegrad, auch mit Bezug auf die gezeigten Fähigkeiten und Eignungen, abgegeben worden sind.

15. Gli alunni che per assenze determinate da malattie, da trasferimento della famiglia o da altri gravi impedimenti di natura oggettiva non abbiano potuto essere valutati al termine delle lezioni in una o più discipline, sono ammessi a sostenere, prima dell'inizio dell'anno scolastico successivo, prove suppletive che si concludono con il giudizio complessivo di ammissione o di non ammissione alla classe successiva.

16. Nello svolgimento di tali prove non possono seguirsi criteri diversi da quelli seguiti nelle prove normali.

17. Le disposizioni di cui al precedente comma si applicano anche agli esami d'idoneità nella scuola media.

Art. 9

Valutazione finale nelle classi terze della scuola media ed esame di Stato di licenza della scuola media

1. Sono sedi di esami di licenza di scuola media le scuole medie statali e pareggiate, nonché, per i soli alunni interni, le scuole medie legalmente riconosciute salvo quanto previsto dall'art. 32 della legge 19 gennaio 1942, n. 86, per le scuole medie legalmente riconosciute dipendenti dall'Autorità ecclesiastica.

2. Il consiglio di classe, in sede di valutazione finale, delibera se ammettere o non ammettere all'esame di licenza gli alunni della terza classe, formulando il giudizio di idoneità (ammissione a sostenere l'esame) o, in caso negativo, un giudizio di non ammissione all'esame di licenza.

3. Il giudizio finale tiene conto dei giudizi analitici per disciplina e delle valutazioni espresse nel corso dell'anno sul livello globale di maturazione, con riguardo anche alle capacità ed alle attitudini dimostrate.

4. Die Anzahl der Absenzen allein ist für die Zulassung oder Nichtzulassung der Schüler zur Abschlussprüfung nicht ausschlaggebend. Bei übermäßigen Absenzen muss der Klassenrat den Beschluss über die Zulassung oder die Nichtzulassung ausführlich begründen.

5. Privatisten, die das vierzehnte Lebensjahr vollendet haben oder innerhalb des Kalenderjahres vollenden und das Abschlusszeugnis der Grundschule besitzen, sowie Kandidaten, die den Grundschulabschluss vor mindestens drei Jahren erlangt haben und jene, die im Laufe des Jahres das 23. Lebensjahr vollenden, müssen das Gesuch für die Zulassung zur Abschlussprüfung auf stempelfreiem Papier bis zum 15. Mai beim Direktor der staatlichen oder gleichgestellten Mittelschule, die ihrem Wohnort am nächsten liegt, einreichen; dabei sind nicht nur die Entfernung, sondern auch die Verbindungen mit öffentlichen Verkehrsmitteln zu berücksichtigen. In begründeten Ausnahmefällen kann der zuständige Schulamtsleiter im Einvernehmen mit den betroffenen Direktoren die Zulassung zur Abschlussprüfung an einer anderen Mittelschule genehmigen.

6. Kandidaten, die aus derselben Privatschule kommen, dürfen, falls sie es für günstig erachten, um Zulassung zur Prüfung an einer einzigen staatlichen oder gleichgestellten Mittelschule desselben Orts oder - wenn besondere Unterbringungs- und Transportbedingungen bestehen - eines benachbarten Ortes ansuchen.

7. Die Schule ist verpflichtet, die betreffenden Gesuche anzunehmen, wobei die Bestimmungen des 12. Absatzes dieses Artikels aufrecht bleiben.

8. In Städten mit mehreren Mittelschulen müssen die Privatisten um Ablegung der Abschlussprüfung an einer Schule ansuchen, an der die von ihnen erlernte Fremdsprache unterrichtet wird; es sei denn, dass in keiner Schule der Stadt diese Sprache gelehrt wird.

4. Il numero delle assenze non è per se stesso determinante ai fini dell'ammissione o non ammissione degli alunni all'esame di licenza ma, se esso è elevato, la relativa deliberazione del consiglio di classe di ammissione o di non ammissione, deve essere ampiamente motivata.

5. I candidati privatisti che abbiano compiuto o compiano entro l'anno solare il quattordicesimo anno di età, e siano in possesso della licenza elementare, i candidati che detta licenza abbiano conseguito da almeno un triennio, nonché coloro che nell'anno in corso compiano i 23 anni di età, per essere ammessi a sostenere gli esami di licenza devono presentare la relativa domanda in carta libera, entro il 15 maggio, al preside della scuola media statale o pareggiata, più vicina alla propria abitazione, tenendo conto non soltanto della distanza, ma anche della facilità di accesso con i servizi pubblici di collegamento esistenti. In casi eccezionali e motivati l'Intendente Scolastico competente d'intesa con i presidi interessati, può autorizzare l'ammissione a sostenere gli esami di licenza media presso un'altra scuola media.

6. Coloro i quali provengono da una medesima scuola privata possono presentare, qualora lo ritengano opportuno, domanda di ammissione all'esame presso un'unica scuola media statale o pareggiata dello stesso centro, ovvero, qualora sussistano particolari condizioni di ordine logistico, di un centro vicino.

7. La scuola è tenuta ad accettare le relative domande fatta salva l'applicazione del disposto di cui al successivo comma 12 del presente articolo.

8. Nelle città sedi di più scuole medie, i candidati privatisti devono chiedere di sostenere l'esame di licenza in una scuola ove si insegni la lingua straniera da essi studiata, a meno che in nessuna delle scuole della città si insegni tale lingua.

9. Für das Gesuch um Zulassung zur Prüfung, zu unterschreiben von der Person, welche die elterliche Gewalt ausübt, und für die erforderlichen Dokumente gelten die Bestimmungen des Gesetzes vom 15. Mai 1997, Nr. 127, und jene des Ministerialrundschreibens vom 7. August 1998, Nr. 349, über die Eigenerklärungen.

10. Für die Privatisten findet das fächerübergreifende Prüfungsgespräch über Technische Erziehung und Kunsterziehung auch in der Art und Weise statt, wie sie im Landesgesetz vom 6. Dezember 1983, Nr. 48, über die Richtlinien und Verfahren für die Abschlussprüfung der Mittelschule vorgegeben ist.

11. Privatisten, die im Kalenderjahr das 14. Lebensjahr vollendet haben oder vollenden und im Ausland wenigstens fünf Jahre mit Erfolg eine vom betreffenden Staat anerkannte Schule besucht haben, sind zur Abschlussprüfung der Mittelschule zugelassen. Zu diesem Zweck müssen sie, anstatt der unter dem obigen Buchstaben b) angeführten Dokumente, eine Bestätigung des zuständigen Konsuls vorlegen, die den fünfjährigen erfolgreichen Schulbesuch und die erwähnte gesetzliche Anerkennung bezeugt.

9. Per quanto riguarda le domande di ammissione all'esame, controfirmate dall'esercente la potestà parentale, e la prescritta documentazione, si applicano le norme della legge n. 127 del 15 maggio 1997 e le disposizioni della circolare ministeriale n. 349 del 7 agosto 1998, in materia di autocertificazione.

10. Nei riguardi dei candidati privatisti trovano applicazione anche quelle modalità del colloquio pluridisciplinare riferite all'educazione tecnica ed all'educazione artistica contenute nella legge provinciale 6 dicembre 1983, n. 48, riguardante criteri orientativi e modalità per lo svolgimento degli esami di licenza.

11. I candidati privatisti che hanno compiuto o compiano nell'anno solare il quattordicesimo anno di età e che abbiano seguito studi all'estero, per almeno cinque anni, con risultato favorevole, presso scuole legalmente riconosciute dallo Stato estero, sono ammessi all'esame di licenza media. A tal fine essi devono presentare, in luogo dei documenti previsti di cui alla precedente lettera b), una attestazione, rilasciata dal console competente comprovante gli studi seguiti per l'anzidetta durata di cinque anni, il risultato favorevole ed il sopra indicato riconoscimento legale.

12. Bei zu großem Andrang externer Kandidaten zu einer Schule veranlasst der zuständige Schulamtsleiter, im Einvernehmen mit den betreffenden Direktoren und jenen der Privatschulen, aus welchen die Privatistengruppen kommen, deren Aufteilung auf verschiedene Schulen. Dabei sollen jene Gruppen, die denselben Unterricht erfahren haben, nach Möglichkeit beisammen bleiben. Die anderen Privatisten werden auf verschiedene Schulen aufgeteilt, wobei nach Möglichkeit deren Wohnsitz gemäß Absatz 6 berücksichtigt wird. Der zuständige Schulamtsleiter, dem die Zulassungsgesuche zu den Prüfungen samt Dokumenten jener Privatisten sofort übermittelt werden müssen, die von einer oder mehreren Lehrpersonen der Schule unterrichtet worden sind, veranlasst die Zuweisung genannter Kandidaten an eine andere Kommission desselben Ortes oder eines Nachbarortes. Diese Zuweisung muss den Betreffenden unverzüglich mitgeteilt werden.

13. An jeder Mittelschule wird eine Kommission für die Abschlussprüfung eingesetzt, der von Amts wegen alle Professoren der dritten Klassen angehören, welche die im Artikel 3 des Gesetzes vom 16. Juni 1977, Nr. 348, vorgesehenen Fächer unterrichten, einschließlich der Lehrpersonen, die Stütz- und Fördermaßnahmen zugunsten von Schülern mit Behinderung gemäß Artikel 7 Absatz 2 des Gesetzes vom 4. August 1977, Nr. 517, durchführen. Der Prüfungspräsident wird mit Dekret des zuständigen Schulamtsleiters ernannt, der ihn in der Regel aus folgendem Personenkreis innerhalb der Provinz auswählt:

- a) Direktoren der staatlichen oder der gleichgestellten Mittelschulen,
- b) Lehrpersonen der Stammrolle mit Direktionsauftrag an Mittelschulen.

14. In den Mittelschulen mit musikalischer Ausrichtung, die durch das Ministerialdekret vom 6. August 1999 in ein Regelcurriculum umgewandelt wurden, besteht die Prüfungskommission auch aus den Lehrpersonen für den Instrumentalunterricht.

12. In caso di eccessiva affluenza di candidati esterni ad una medesima scuola, l'Intendente Scolastico competente, d'intesa con i presidi interessati ed i presidi delle scuole private di provenienza dei gruppi privatisti, provvede a distribuire tali candidati fra le varie scuole, avendo cura di unire, per quanto possibile, il gruppo della medesima provenienza didattica. Gli altri privatisti vengono distribuiti fra le varie scuole, tenendo conto, per quanto possibile, delle rispettive abitazioni secondo i criteri di cui al sesto comma. L'Intendente Scolastico competente, al quale devono essere immediatamente trasmesse le documentate domande di ammissione agli esami dei candidati privatisti che risultino essere stati preparati da uno o più insegnanti della scuola, dispone l'assegnazione di detti candidati ad altra commissione di esame della stessa sede o sede vicina. Di tale assegnazione deve essere data tempestivamente comunicazione diretta agli interessati.

13. In ciascuna scuola media è costituita una commissione per l'esame di licenza, composta d'ufficio da tutti i professori delle terze classi che insegnano le materie di esame previste dall'art. 3 della legge 16 giugno 1977, n. 348, nonché dai docenti che realizzano forme di integrazione e sostegno a favore degli alunni handicappati di cui al secondo comma dell'art. 7 della legge 4 agosto 1977, n. 517. Il presidente di detta commissione è nominato con decreto del competente Intendente Scolastico che lo sceglie, di regola, nell'ambito della provincia tra:

- a) presidi di scuola media statale o pareggiata;
- b) professori di ruolo incaricati della presidenza delle scuole medesime.

14. Nelle scuole medie funzionanti con corsi ad indirizzo musicale ricondotti ad ordinamento per effetto del D.M. 6 agosto 1999 la commissione d'esame è altresì composta dagli insegnanti di strumento musicale.

15. Die genannten Direktoren in der Stammrolle oder die beauftragten Direktoren dürfen nicht aus der Schule stammen, an die sie als Präsident berufen werden.

16. Wenn die genannten Personen nicht zur Verfügung stehen oder es anderweitig unmöglich ist, den Präsidenten aus dieser Gruppe zu bestimmen, wählt der zuständige Schulamtsleiter den Präsidenten aus den übrigen Kategorien, die im Artikel 7 Absatz 3 des D.P.R. vom 14. Mai 1966, Nr. 362, angegeben sind.

17. Der Prüfungspräsident einer Schule kann auch mit dem Vorsitz der Kommission einer anderen Schule des gleichen oder eines benachbarten, leicht erreichbaren Ortes betraut werden, vorausgesetzt, dass die beiden Schulen eine begrenzte Anzahl dritter Klassen haben.

18. Bevor die Direktoren den Vorsitz der Prüfungskommission an einer anderen Mittelschule übernehmen, werden sie gemäß Art. 3 des D.P.R. vom 31. Mai 1974, Nr. 417, den Vorsitz der Eignungsprüfungskommission nur dann delegieren, wenn sie die Doppelfunktion eines Präsidenten an der eigenen Schule und an der zugewiesenen Schule nicht übernehmen können. Wenn es möglich ist, die Doppelfunktion des Prüfungspräsidenten und den Vorsitz der Eignungsprüfungskommission zu übernehmen, können die Direktoren mit dem Prüfungspräsidenten der Abschlussprüfung an der eigenen Schule einen Terminplan für die Plenarsitzungen der Kommission und für die mündlichen Prüfungen vereinbaren, der es den Direktoren ermöglicht, mindestens bei den mündlichen Prüfungen und an den Plenarsitzungen der Eignungsprüfungskommissionen für die zweite und dritte Klasse der eigenen Schule anwesend zu sein.

15. Gli anzidetti presidi di ruolo o incaricati devono provenire da scuola diversa da quella in cui sono chiamati a svolgere le funzioni di presidente.

16. Qualora il personale anzidetto risulti indisponibile, ovvero sussista, comunque, l'impossibilità di scegliere tra di esso il presidente della commissione, l'Intendente Scolastico competente sceglie quest'ultimo fra le restanti categorie indicate nell'art. 7, terzo comma, del decreto del Presidente della Repubblica 14 maggio 1966 n. 362.

17. Al presidente della commissione di una scuola può essere affidata anche la presidenza della commissione di altra scuola del medesimo o di diverso comune vicino, facilmente raggiungibile, sempreché le due scuole abbiano un limitato numero di terze classi.

18. I capi d'istituto prima di assumere la presidenza della commissione dell'esame di licenza in altra scuola media, provvederanno a delegare, ai sensi dell'art. 3 del decreto del Presidente della Repubblica 31 maggio 1974, n. 417, le funzioni di presidente delle commissioni di idoneità solo nel caso in cui non possano o non ritengano di svolgere contemporaneamente la duplice funzione di presidente di commissione nell'istituto di appartenenza ed in quello di assegnazione. Qualora sia possibile svolgere contemporaneamente la duplice funzione di presidente di commissione di esame di idoneità, i presidi potranno concordare con il presidente della commissione degli esami di licenza presso la propria scuola un calendario delle sedute plenarie delle commissioni e delle prove orali, che consenta ai presidi medesimi di presenziare quanto meno alle prove orali ed alle sedute plenarie delle commissioni di idoneità alle seconde e terze classi della propria scuola.

19. Die internen Kandidaten legen die gesamte Prüfung am Sitz oder an einer Außenstelle ihrer Schule ab; die Privatisten legen die Prüfung an den Schulen ab, wo die Prüfungskommissionen oder Unterkommissionen, denen sie zugeteilt wurden, tätig sind. Der Prüfungspräsident muss die externen Kandidaten jenen Unterkommissionen der Schulen oder Außenstellen zuweisen, die dem Wohnsitz des Kandidaten am nächsten liegen.

20. In den Vorbereitungskursen für die Eignungs- und Abschlussprüfungen entscheiden die Lehrpersonen des Kurses gemeinsam mit dem Direktor im Klassenrat gemäß Absatz 2, 3 und 4 über die Zulassung oder Nichtzulassung zu den Prüfungen.

21. Die Kandidaten, die sich in den oben genannten Kursen vorbereitet haben, legen die Abschlussprüfung der Mittelschule an jener Schule ab, an welcher die Kurse stattgefunden haben; die Lehrpersonen der jeweiligen Vorbereitungskurse gehören der Prüfungskommission der zugeordneten Schule an und bilden eine eigene Unterkommission.

22. Die Abschlussprüfungen beginnen an dem im Schulkalender festgelegten Tag. Die damit zusammenhängenden Arbeiten müssen bis zum 30. Juni abgeschlossen sein.

23. Die Vorkonferenz findet am letzten Werktag vor Beginn der schriftlichen Prüfung statt.

24. Die schriftlichen Prüfungen werden in folgender Reihenfolge durchgeführt:

a) an den Mittelschulen mit italienischer Unterrichtssprache:

- Italienisch;
- Deutsch;
- Mathematik.

b) an den Mittelschulen mit deutscher Unterrichtssprache:

- Deutsch;
- Italienisch;
- Mathematik.

19. I candidati interni sostengono tutte le prove di esame nelle sedi delle rispettive scuole o corsi distaccati; i candidati privatisti sostengono le prove nelle sedi presso le quali funzionano le commissioni o sottocommissioni cui essi sono assegnati. Il presidente della commissione, nel distribuire i candidati esterni fra le sottocommissioni, deve assegnarli a quelle funzionanti nella sede della scuola o del corso distaccato più vicini all'abitazione dei candidati medesimi.

20. Nei corsi istituiti per la preparazione agli esami di idoneità e licenza media, l'ammissione o la non ammissione agli esami viene deliberata – con le modalità previste dai precedenti commi 2, 3 e 4 – dai docenti del corso, costituiti con il preside in consiglio di classe.

21. I candidati provenienti dai predetti corsi sostengono l'esame di licenza media nella sede ove gli stessi si sono svolti; i docenti del relativo corso fanno parte della commissione d'esame della scuola di aggregazione e ne costituiscono apposita sottocommissione.

22. La sessione degli esami di licenza ha inizio nel giorno stabilito dal calendario scolastico, e le operazioni relative devono concludersi entro il 30 giugno.

23. La riunione preliminare ha luogo il primo giorno non festivo precedente quello dell'inizio delle prove scritte.

24. Le prove scritte si svolgono nel seguente ordine:

a) nelle scuole con lingua d'insegnamento italiana:

- italiano;
- tedesco;
- matematica.

b) nelle scuole con lingua d'insegnamento tedesca:

- tedesco;
- italiano;
- matematica.

c) an den Mittelschulen der ladinischen Ortschaften:
- Deutsch;
- Italienisch;
- Ladinisch;
- Mathematik.

25. Der zuständige Schulamtsleiter kann, falls er es für notwendig erachtet, aufgrund einzelner begründeter Anträge von Schulen die Termine der im vorigen Absatz angeführten schriftlichen Prüfungen abändern.

26. Der Zeitplan für die Prüfungsgespräche wird vom Prüfungspräsidenten so erstellt, dass die Prüfungsgespräche in Anwesenheit der vollzähligen Unterkommission abgehalten werden können.

27. Die Vorkonferenz ist den notwendigen Vorkehrungen für einen reibungslosen Verlauf der Prüfung gewidmet.

28. Der Prüfungspräsident gibt die Einsetzung der Unterkommissionen und die etwaige Ernennung seiner Stellvertreter und der Zusatzmitglieder bekannt.

29. In der Vorkonferenz wird aufgrund eigener, von den einzelnen Klassenräten erstellter und bei der Schlussbewertungskonferenz genehmigter Berichte außerdem folgendes überprüft: der tatsächlich durchgemachte Lehrstoff, die in den verschiedenen dritten Klassen angewandten didaktischen Grundsätze, die verwirklichten Maßnahmen - einschließlich der Stütz- und Ergänzungsmaßnahmen - und das zusammengefasste Ergebnis der dreijährigen Erziehungs- und Bildungsplanung. Es werden auch die von den Privatisten vorgelegten Programme und die Zulassungsgesuche zu den Prüfungen samt Unterlagen überprüft.

30. Die Abschlussprüfung über die Mittelschule wird für jedes Fach nach der im Landesgesetz vom 6. Dezember 1983, Nr. 48, festgelegten Art und Weise durchgeführt.

c) nelle scuole delle località ladine:
- tedesco;
- italiano;
- ladino;
- matematica.

25. L'Intendente Scolastico competente, qualora lo ravvisi necessario, può a seguito di singole motivate richieste delle scuole, modificare il diario delle prove scritte di cui al precedente comma.

26. Il diario del colloquio è fissato dal presidente della commissione in modo che possa svolgersi alla presenza dell'intera sottocommissione.

27. La riunione preliminare è dedicata alla predisposizione degli adempimenti necessari per assicurare il regolare svolgimento delle operazioni di esame.

28. In particolare, il presidente dà comunicazione della costituzione delle sottocommissioni e dell'eventuale nomina dei vicepresidenti e dei commissari aggregati.

29. Nella riunione preliminare vengono, altresì, esaminati i programmi effettivamente svolti, i criteri didattici seguiti nelle singole terze classi, gli interventi effettuati - compresi quelli eventualmente di sostegno ed integrazione - e la sintesi dei risultati della programmazione educativa e didattica del triennio, in base ad apposite relazioni predisposte dai singoli consigli di classe ed approvate in sede di scrutinio finale. Vengono, infine, esaminati i programmi presentati dai candidati privatisti e le domande di partecipazione agli esami con la relativa documentazione.

30. L'esame di licenza di scuola media, per ciascuna prova, si svolge secondo i criteri e le modalità stabiliti con legge provinciale 6 dicembre 1983, n. 48.

31. Für Schüler, die laut einschlägigen Bestimmungen als Behinderte anerkannt sind und die zur Abschlussprüfung der Mittelschule zugelassen werden, ist im Schülerbogen zu vermerken, in welchen Fächern besondere didaktische Kriterien angewandt und welche schulergänzende Tätigkeiten und Stützmaßnahmen im Rahmen einer Erziehung- und Unterrichtsplanung durchgeführt worden sind, die - ausgehend vom Prinzip der größtmöglichen Individualisierung - erlaubt haben, den jeweiligen Situationen inhaltlich und methodisch angepasste Förderpläne zu erstellen, wobei die vom Lehrplan vorgesehenen Inhalte eines oder mehrerer Fächer zum Teil ersetzt werden können.

32. Die Vorgangsweise bei der Themenwahl für die schriftlichen Prüfungen wird durch die Bestimmungen des Art. 85 des königlichen Dekrets vom 4. Mai 1925, Nr. 653, geregelt. Wenn die Dreivorschläge am Beginn der Prüfung dem Prüfungspräsidenten vorgelegt werden, muss je Außenstelle mindestens eine Lehrperson, die das Fach unterrichtet, anwesend sein. Für alle drei Themen bzw. Aufgaben der schriftlichen Prüfungen aus Italienisch, Deutsch und Mathematik müssen Dreivorschläge vorgelegt werden.

33. Auf begründetem Vorschlag der zuständigen Lehrpersonen und nach Genehmigung durch die Prüfungskommission in der Vorkonferenz können für die einzelnen dritten Klassen auch verschiedene Themen vorgeschlagen werden.

34. Jede Unterkommission arbeitet bei der Korrektur der schriftlichen Arbeiten und bei der Abwicklung der Prüfungsgespräche kollegial. Für die gültige Abfassung des Gesamturteils nach Abs. 36 muss in den Protokollen die von der Unterkommission festgelegte Bewertung des vom Kandidaten abgelegten Prüfungsgesprächs und eine kurze Aufzeichnung der Prüfungsfragen - bzw. Antworten aufscheinen.

31. Per gli allievi riconosciuti secondo le norme vigenti, portatori di handicap, ammessi all'esame di licenza media, la scheda di valutazione dovrà indicare per quali discipline siano stati adottati particolari criteri didattici, quali attività integrative e di sostegno siano state svolte nel quadro di una programmazione educativa e didattica che, ispirandosi al criterio della massima individualizzazione, abbia consentito l'elaborazione di piani di studio adeguati per contenuti e metodologie alle specifiche differenziate situazioni, anche con possibilità, quindi, di parziale sostituzione dei contenuti programmatici di talune discipline.

32. Per la procedura della scelta dei temi delle prove scritte, si applicano le disposizioni contenute nell'art. 85 del regio decreto 4 maggio 1925, n. 653. Alla presentazione delle terne dei temi al presidente della commissione, prima dell'inizio della prova, deve partecipare almeno un docente di ciascun corso distaccato, che sia insegnante della materia cui si riferisce la prova. La presentazione delle terne deve riguardare ciascuna delle tre tracce della prova scritta di italiano, delle tre di tedesco, e la prova di matematica.

33. E' data facoltà di formulare tracce diverse per ciascuna terza classe, su proposta motivata dei rispettivi professori ed approvata dalla commissione nella seduta preliminare.

34. Ogni sottocommissione opera collegialmente nella correzione degli elaborati e nello svolgimento del colloquio. Ai fini di una valida formulazione del motivato giudizio complessivo di cui al comma 36, è necessario che nei verbali risulti il giudizio della sottocommissione espresso sul colloquio sostenuto dal candidato ed una traccia del colloquio stesso.

35. Aufgrund der Prüfungsergebnisse, der Unterlagen der Schlussbewertungskonferenz und aller ihr zur Verfügung stehenden Unterlagen verfasst die Unterkommission ein begründetes Gesamturteil über die allgemeine Reife jedes Schülers. Dieses Urteil schließt, wenn es positiv ist, mit dem Prüfungsergebnis "ausgezeichnet", "sehr gut", "gut", und "genügend" und, wenn es negativ ist, mit der Erklärung: "nicht bestanden". Das positive oder negative Gesamturteil wird dem Betroffenen auf Antrag schriftlich mitgeteilt.

36. Die Unterkommission überprüft und ergänzt notfalls die Empfehlung (die schon bei der Voreinschreibung gegeben wurde) hinsichtlich der künftigen Berufsentscheidung des Kandidaten; sie wird mit einer nicht bindenden Stellungnahme über Fähigkeiten und Neigungen des Kandidaten begründet. Wenn Privatisten die Abschlussprüfung nicht bestanden haben und die Eignung für die dritte Klasse nicht besitzen, muss die Unterkommission auch entscheiden, ob sie in die dritte Klasse eingeschrieben werden dürfen oder nicht.

37. Die Prüfungskommission genehmigt in einer Plenarsitzung, nachdem sie den ordnungsgemäßen Ablauf der gesamten Prüfung und die Einhaltung der vereinbarten Grundsätze festgestellt hat, die von den Unterkommissionen gefassten Beschlüsse. Alle Beschlüsse der Kommission oder der Unterkommission werden mehrheitlich gefasst: im Fall der Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten. Den Mitgliedern der Kommission oder der Unterkommissionen ist nicht gestattet, sich bei den Abstimmungen der Stimme zu enthalten.

38. An einer Schule mit nur einer dritten Klasse werden obgenannte Obliegenheiten direkt von der Unterkommission erledigt.

39. Die Empfehlung für die Berufsentscheidung nach Abs. 36 dieses Artikels wird in das Zeugnis eingetragen.

35. La sottocommissione sulla base delle risultanze dell'esame, degli atti dello scrutinio finale e di ogni altro elemento a sua disposizione, formula un motivato giudizio complessivo sul livello globale di maturazione raggiunto da ogni candidato. Tale giudizio, se positivo, si conclude con l'attribuzione del giudizio sintetico di "ottimo", "distinto", "buono" e "sufficiente", se negativo, con la dichiarazione di "non licenziato". Il giudizio complessivo, positivo o negativo, viene comunicato, per iscritto, a richiesta degli interessati.

36. La sottocommissione, infine, verifica e, se necessario, integra il consiglio orientativo (già espresso ai fini della preiscrizione) sulle scelte successive dei singoli candidati, motivandolo con parere non vincolante sulla loro capacità ed attitudini. La sottocommissione deve inoltre stabilire se i candidati privatisti non licenziati, che non abbiano l'idoneità alla terza classe, possano o meno iscriversi a detta classe.

37. La commissione plenaria, constatato il regolare svolgimento di tutte le prove d'esame e l'aderenza ai criteri di massima concordati, ratifica le deliberazioni adottate dalle sottocommissioni. Tutte le deliberazioni della commissione o della sottocommissione sono adottate a maggioranza: in caso di parità prevale il voto del presidente. Non è consentito ai componenti delle commissioni e sottocommissioni di esame astenersi dalle votazioni.

38. Nella scuola con una sola terza classe, gli adempimenti sopra indicati sono espletati direttamente dalla sottocommissione.

39. Il consiglio orientativo di cui al precedente comma 36 viene trascritto sull'attestato.

40. Den Schülern, welche die Abschlussprüfung der Mittelschule bestanden haben, muss ein vom Prüfungspräsidenten unterschriebenes Abschlussdiplom und ein vom Direktor unterschriebenes Zeugnis ausgestellt werden.

41. Im Diplom und im Zeugnis wird das Prüfungsergebnis nach obigem Abs. 35 eingetragen.

42. Nach Abschluss der Prüfung übermittelt der Prüfungspräsident ein Verzeichnis jener Kandidaten, welche die Prüfung bestanden haben, an den zuständigen Schulamtsleiter und beantragt die entsprechenden an Anzahl Diplomvordrucke.

43. Jeder Präsident fasst am Ende der Prüfungssession in zweifacher Ausfertigung den Erhebungsbogen gemäß Ministerialrundsreiben vom 20. Mai 1999, Nr. 12. Davon wird eine Ausfertigung innerhalb des Termins, den der zuständige Schulamtsleiter festlegt, an das Inspektorat beim zuständigen Schulamt übermittelt. Die andere Ausfertigung verbleibt an der Schule, die Prüfungssitz war.

44. Für Kandidaten, die aus schwerwiegenden und nachgewiesenen Gründen abwesend waren, müssen die Ersatzprüfungen der Mittelschulabschlussprüfung vor Unterrichtsbeginn des nächsten Schuljahres abgeschlossen sein.

45. Bei der Durchführung dieser Prüfung müssen dieselben Grundsätze angewandt werden wie beim normalen Prüfungstermin.

46. Für die fakultativen Kurse zur Erlernung einer zweiten Fremdsprache gemäß Ministerialrundsreiben vom 10. Juli 1998, Nr. 304, und für die fakultativen Kurse, welche die Schulen autonom organisieren, einschließlich jener Kurse, die in Zusammenarbeit mit außenstehenden Personen eingerichtet werden, gelten die Bestimmungen laut Ministerialrundsreiben vom 28. Mai 1997, Nr. 335.

40. A coloro i quali conseguono la licenza media devono essere rilasciati, a firma del presidente della commissione, il diploma di licenza e, a firma del preside, l'attestato.

41. Nel diploma e nell'attestato viene trascritto il giudizio sintetico di cui al precedente comma 35.

42. Al termine della sessione il presidente della commissione trasmette all'Intendente Scolastico competente l'elenco dei licenziati, richiedendo un pari numero di moduli di diploma.

43. Ciascun presidente di commissione deve redigere, in duplice copia, al termine della sessione, la scheda informativa di cui alla C.M. 20 maggio 1999, n. 127. Una copia della scheda informativa deve essere inviata entro il termine che l'Intendente scolastico competente fisserà autonomamente alla segreteria tecnica degli Ispettori presso l'Intendenza scolastica competente. L'altra copia rimane presso la scuola sede d'esame.

44. Le prove suppletive degli esami di licenza media, per i candidati assenti per gravi e comprovati motivi, devono concludersi prima dell'inizio delle lezioni dell'anno scolastico successivo.

45. Nello svolgimento di tali prove non possono seguirsi criteri diversi da quelli seguiti per gli esami della sessione normale.

46. Per i corsi facoltativi autorizzati ai sensi della C.M. 10 luglio 1998, n. 304, e per i corsi facoltativi autonomamente organizzati dalla scuola, compresi quelli organizzati in collaborazione con soggetti esterni, per l'insegnamento di una seconda straniera, trovano applicazione le disposizioni di cui alla C.M. 28 maggio 1997, n. 335.

Art. 9bis
Bescheinigung über die Schulpflicht

Art. 9 bis
Certificazione dell'obbligo scolastico

1. Jeder Schüler, der die Voraussetzung besitzt, von der Schulpflicht befreit zu werden, erhält auch die Bescheinigung gemäß Artikel 1 Absatz 4 des Gesetzes vom 20. Jänner 1999, Nr. 9, und Artikel 9 des D.P.R. vom 9. August 1999, Nr. 323.

Art. 10 **Schlussbestimmungen**

1. Die Klassenräte haben die Hinweise des MR Nr. 330 vom 03.12.1983 auf den notwendigen Zusammenhang zwischen dem beschrittenen Bildungsweg und dessen Abschluss in der Prüfung zu berücksichtigen. In diesem Zusammenhang wird beim fächerübergreifenden Prüfungsgespräch der Erfolg bewertet, den die Schüler durch die auf Förderung der erlebniskritischen Erfahrung der Kulturgüter gerichtete Tätigkeit der Lehrer im Fach Kunsterziehung - laut angeführtem MR. Nr. 330 - erzielt haben; letztere Tätigkeit ist auch darauf ausgerichtet, "die Botschaft, die durch den direkten Umgang mit einem Kunstwerk oder einem Werk im allgemeinen erfassbar ist, vom Schüler aufnehmen zu lassen, um ihm die Problematik seiner Umwelt bewusst zu machen und ihn zur Achtung, zur Erhaltung und zur Wertschätzung seines Lebensraumes zu erziehen."

2. Bei der Vorbereitung auf die Abschlussprüfung, sofort nach dem Beschluss über Zulassung oder Nichtzulassung, muss der Klassenrat für die zugelassenen Schüler die wesentlichen Kriterien für das Prüfungsgespräch festlegen; es dürfen natürlich nicht die Prüfungsfragen vorbereitet werden, sondern es sind die Richtlinien festzulegen wie das Prüfungsgespräch mit den Kandidaten unter Berücksichtigung der Erziehungs- und Bildungspläne, die in den drei Schuljahren verwirklicht wurden, zu führen ist.

1. A ciascun allievo che si trovi nella condizione di essere prosciolto dall'obbligo scolastico è rilasciata anche la certificazione, ai sensi dell'art. 1, comma 4, della legge 20 gennaio 1999, n. 9, dell'art. 9 del Regolamento di attuazione di cui al D.P.R. 9 agosto 1999, n. 323.

Art. 10 **Disposizioni finali**

1. I consigli di classe terranno presenti le indicazioni contenute nella circolare ministeriale n. 330 del 3 dicembre 1983 circa l'indispensabile coerenza fra l'itinerario didattico percorso e lo sbocco finale nell'esame di licenza. In tale quadro sarà valutato, nell'ambito del colloquio pluridisciplinare, il grado di profitto tratto dagli alunni dall'azione dei docenti volta ad incentivare, attraverso l'educazione artistica, come indicato dalla citata circolare ministeriale n. 330, le esperienze di carattere fruitivo-critico dei beni culturali, ed a "far recepire i messaggi che provengono dall'approccio diretto con l'opera d'arte, o con l'opera in genere, per rendere l'alunno cosciente degli aspetti e dei problemi dell'ambiente in cui vive e per educarlo al rispetto, alla tutela ed alla valorizzazione del territorio".

2. Nella fase immediatamente preparatoria all'esame di licenza, e cioè subito dopo la decisione di ammissione o non ammissione agli esami di licenza, il consiglio di classe dovrà stabilire, per gli alunni ammessi, i criteri essenziali del colloquio, consistenti, ovviamente, non nella predisposizione di domande, ma nell'individuazione delle modalità di conduzione del colloquio in relazione ai candidati ed alla programmazione educativa e didattica attuata nel triennio.

3. Die bestehenden Bestimmungen bezüglich Schlussbewertung und Prüfung an Mittel- und Oberschulen, die den in den Prämissen und in dieser Verordnung enthaltenen Bestimmungen nicht widersprechen, und die besonderen Bestimmungen über Schlussbewertung und Prüfungen an gleichgestellten und gesetzlich anerkannten Schulen bleiben in Kraft.

4. Privatisten dürfen Gesuche um Zulassung zur Eignungs- oder Abschlussprüfung nur an einer Mittelschule einreichen. Wenn ein Kandidat innerhalb der in dieser Verordnung angegebenen Frist aus nachgewiesener Notwendigkeit gezwungen ist, die Schule zu wechseln, muss er im neuen Gesuch auf das früher eingereichte Gesuch verweisen. Wird dieser Hinweis unterlassen, ist die Prüfung nichtig.

5. Die Eignungs- und Abschlussprüfungen der Mittelschule sind ungültig, wenn auch nur eine einzige schriftliche Prüfungsarbeit fehlt oder wenn das fächerübergreifende Prüfungsgespräch nicht abgehalten wurde. Bei den Eignungs- und Abschlussprüfungen der Mittelschule darf der Kandidat aufgrund der schriftlichen Prüfungen nicht vom Prüfungsgespräch ausgeschlossen werden.

6. Die Beschlüsse über die Zulassung oder Nichtzulassung der Schüler der ersten oder zweiten Klasse zur jeweils nächsten Klasse sowie die Beschlüsse über die Zulassung oder Nichtzulassung der Schüler der dritten Klasse zur Abschlussprüfung und die Ergebnisse der Eignungs- und Abschlussprüfung der Mittelschule müssen am Anschlagbrett der Schule bekannt gegeben werden.

7. Nach Abschluss der Arbeiten der Prüfungskommission müssen die Unterlagen der Abschlussprüfung der Mittelschule in einem Umschlag verpackt und versiegelt werden.

8. Kein Kandidat darf von einer Lehrperson geprüft werden, mit der er bis zum vierten Grad verwandt oder verschwägert ist oder die ihm Privatunterricht erteilt hat.

3. Restano ferme le norme vigenti in materia di scrutini e d'esame negli istituti e scuole d'istruzione secondaria che non siano in contrasto con quelle contenute nelle disposizioni citate in premessa e nella presente ordinanza, nonché le speciali disposizioni che regolano gli scrutini e gli esami nelle scuole medie pareggiate e legalmente riconosciute.

4. I candidati privatisti possono presentare domanda di ammissione agli esami di idoneità o di licenza ad una sola scuola media. Qualora, per comprovate necessità, il candidato sia costretto, entro i termini stabiliti dalla presente ordinanza, a cambiare sede, nella nuova domanda deve far menzione di quella precedentemente presentata, pena l'annullamento delle prove.

5. Gli esami di idoneità e licenza di scuola media non sono validi se manchi anche una sola delle prove scritte o il colloquio pluridisciplinare. Negli esami di idoneità e licenza di scuola media le prove scritte non hanno valore eliminatorio rispetto alle prove orali.

6. La deliberazione di ammissione o di non ammissione alla classe successiva relativa agli alunni della prima e della seconda classe, e quella di ammissione o di non ammissione all'esame di licenza relativa agli alunni della terza classe, nonché l'esito degli esami di idoneità e licenza di scuola media devono essere pubblicati mediante affissione all'albo dell'istituto.

7. Al termine delle operazioni riguardanti gli esami di licenza di scuola media, gli atti relativi devono essere chiusi in un plico sigillato.

8. Nessun candidato può essere esaminato da un docente al quale sia legato da vincoli di parentela o di affinità sino al quarto grado o dal quale abbia ricevuto lezioni private.

9. An Mittelschulen, die einem Musikkonservatorium angeschlossen sind, wird die Prüfung der Fächer: Theorie, Solfeggio und Musikinstrument, die als wesentliche Fächer angesehen werden, nach den Bestimmungen des folgenden Titels durchgeführt. Dasselbe gilt an Mittelschulen, die an Kunstschulen angeschlossen sind, in Zeichnen nach Natur und in Modellieren.

10. An den Schulen, die den Landesschulversuch „Englisch an der Mittelschule“ führen, ist bei der Abschlussprüfung Englisch Gegenstand einer schriftlichen Prüfung sowie des fächerübergreifenden mündlichen Prüfungsgesprächs. Die schriftliche Prüfung findet im Anschluss an die unter Art. 9 Abs.23 der Prüfungsordnung genannten schriftlichen Prüfungen statt. Die Dauer der schriftlichen Prüfung beträgt zwei Stunden.

Im Landesschulversuch „Mittelschule mit musikalischer Ausrichtung“ ist für das Instrumentalfach keine eigene mündliche oder praktische Prüfung vorgesehen.

Den Kommissionen der Abschlussprüfungen an Mittelschulen gehören neben den in Art. 9 Abs. 13 dieser Prüfungsordnung genannten Mitgliedern außerdem folgende Mitglieder an:

- (1) Die Englischlehrer in Klassen mit dem Landesschulversuch „Englisch an der Mittelschule“;
- (2) Die Fachlehrer der Lehrstühle Deutsch, Mathematik, Naturkunde und Zweite Sprache, die für Integrations- und Fördermaßnahmen in Schulen mit dem Landesschulversuch „Kooperative Klassen“ zugewiesen sind;
- (3) Die Instrumentallehrer in Schulen mit dem Landesschulversuch „Mittelschule mit musikalischer Ausrichtung“;

Die Englischlehrer sind vollwertige Mitglieder der Prüfungskommission und stimmen demnach in den Unterkommissionen bei der Gesamtbewertung aller Schüler ab.

Die Fachlehrer für Integrations- und Fördermaßnahmen, die im Landesschulversuch „Kooperative Klassen“ unterrichten, sind Mitglieder der Prüfungskommission und

9. Nelle scuole medie annesse ai conservatori di musica lo svolgimento degli esami di teoria e solfeggio e dello strumento musicale avverrà, considerata la natura caratterizzante di tali insegnamenti, secondo le disposizioni di cui al successivo titolo. Analogamente avverrà nelle scuole medie annesse agli istituti d'arte per lo svolgimento degli esami sia di disegno dal vero che di plastica.

10. Nelle scuole che attuano il progetto assistito provinciale „L'inglese nella scuola media“ agli esami di licenza media inglese è oggetto di una prova scritta nonché della prova d'esame orale pluridisciplinare. La prova scritta ha luogo a seguito delle prove scritte di cui all'art. 9 comma 23 della presente delibera. La durata della prova scritta è di due ore.

Nel progetto sperimentale assistito „Scuola media ad indirizzo musicale“ non sono previste prove orali o pratiche specifiche per lo strumento musicale.

Oltre ai membri delle commissione d'esame di licenza media di cui all'art. 9 comma 13 della presente delibera fanno parte della commissione i seguenti docenti:

- (1) I docenti di inglese nelle classi che attuano il progetto sperimentale provinciale assistito „L'inglese nella scuola media“;
- (2) I docenti per le materie letterarie, matematica, scienze e seconda lingua assegnati per le attività di sostegno nelle scuole che attuano la sperimentazione provinciale assistita „Classi cooperative“;
- (3) I docenti di strumento musicale nelle classi che attuano la sperimentazione provinciale assistita „Scuola media ad indirizzo musicale“;

I docenti di inglese sono membri effettivi della commissione di licenza media e partecipano pertanto a pieno titolo alla valutazione finale di tutti gli alunni in sottocommissione.

I docenti assegnati per le attività di sostegno e promozione che insegnano nella sperimentazione provinciale assistita „Classi cooperative“ sono membri effettivi della commissione

stimmen demnach in den Unterkommissionen bei der Gesamtbewertung aller Schüler ab, da sie der gesamten Klasse zugewiesen sind.

Die Instrumentallehrer sind Mitglieder der Prüfungskommission und ergänzen die Unterkommission von Fall zu Fall bei der Beschlussfassung über die Bewertung ihrer Schüler. Sie haben Stimmrecht nur für jene Schüler, denen sie Unterricht erteilen und geben ein gegliedertes und begründetes Urteil ab, welches in die Gesamtbewertung ihrer Schüler einfließt.

An den Schulen, die den Landesschulversuch „Technische Erziehung“ durchführen, ist für das Fach Technische Erziehung in der Prüfungskommission nur der Fachlehrer vertreten, welcher in der entsprechenden Klasse die Theorie unterrichtet.

11. Die zur Durchführung von Integrations- und Stützmaßnahmen für behinderte Schüler nach Art. 7 Abs. 2 des Gesetzes vom 04.08.1977, Nr. 517, eingesetzten Lehrpersonen gehören dem Klassenrat an und nehmen daher vollberechtigt an den Zwischen- und Schlussbewertungen sowie an den Abschlussprüfungen der Mittelschule teil. Diese Lehrpersonen haben nach den Grundsätzen des Gesetzes Nr. 104 vom 05.02.1992 bei der Gesamtbewertung des allgemeinen Reifegrades sowie bei der Formulierung des synthetischen Urteils gemäß Gesetz Nr. 109 vom 5. April 1969 Stimmrecht für alle Schüler.

d'esame di licenza media e partecipano, in quanto a disposizione dell'intera classe, a pieno titolo alla valutazione finale di tutti gli alunni in sottocommissione.

Gli insegnanti dello strumento musicale sono membri della commissione d'esame ed integrano di volta in volta la sottocommissione nella deliberazione sulla valutazione dei loro alunni. Hanno diritto al voto limitatamente a quegli alunni, a cui impartiscono lezioni ed esprimono un giudizio motivato ed articolato, il quale integrerà il giudizio sintetico dei loro alunni.

Nelle scuole che attuano il progetto di sperimentazione assistito provinciale dell'insegnamento dell'educazione tecnica all'interno della commissione d'esame di licenza media il membro della commissione per la materia di educazione tecnica è il solo insegnante che svolge l'ora dedicata alla teoria.

11. I docenti nominati per attività di sostegno a favore di alunni portatori di handicap, di cui al secondo comma dell'art. 7 della legge 4 agosto 1977, n. 517, fanno parte del consiglio di classe e partecipano, pertanto, a pieno titolo alle operazioni di valutazione periodiche e finali e agli esami di licenza di scuola media. Tali docenti, alla luce dei principi contenuti nella legge 05-02-1992, n. 104 hanno diritto di voto per tutti gli alunni in sede di valutazione complessiva del livello globale di maturazione raggiunta e di formulazione del giudizio sintetico di cui alla legge 5. aprile 1969, n. 109.

12. Bei Schülern, die laut einschlägigen Rechtsvorschriften als behindert anerkannt und zur Abschlussprüfung zugelassen werden, werden unter Berücksichtigung des Gesetzes Nr. 104 vom 05.02.1992 (siehe insbesondere den Art. 16 Abs. 2) die Bestimmungen des LG Nr. 48 vom 06.12.1983, in geltender Fassung, über die Richtlinien und Verfahren für die Abschlussprüfung der Mittelschule angewandt. Es sind auch die Erläuterungen im telegrafischen MR Nr.189 vom 12.06.1985 zu beachten.

13. In den nach Abschluss der Prüfung ausgestellten Abschlusssdiplomen, Bescheinigungen und Zeugnissen der Mittelschule, werden die differenzierten Prüfungen der behinderten Schüler nicht erwähnt.

14. Den Schülern des Landesschulversuchs „Mittelschule mit musikalischer Ausrichtung“ wird nach Abschluss der Mittelschule außer dem Diplom auch eine Bestätigung über den Besuch des erweiterten Musikunterrichtes ausgehändigt. Diese Bestätigung stellt der Direktor aus.

15. Die Prüfungsunterlagen müssen in der Schule, an der der Kandidat die Prüfung abgelegt hat, aufbewahrt werden. Im Sinne des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, muss der Direktor der Schule auf Antrag Einsicht in die Prüfungsunterlagen des Antragstellers gewähren.

16. Die Bestimmungen dieses Titels II werden auch in den Schulen angewandt, die berechtigt sind, Schulversuche gemäß Art. 3 des D.P.R. vom 31. Mai 1974 Nr. 419 durchzuführen.

12. Per gli allievi riconosciuti, secondo le norme vigenti, portatori di handicap, che vengono ammessi a sostenere gli esami di licenza, si applicano, nel rispetto delle indicazioni contenute nella legge 05-02-1992, n. 104 (vedi, in particolare, l'art. 16, comma 2) le disposizioni di cui alla legge Provinciale del 06-12-1983, n. 48 e successive modifiche ed integrazioni, tenendo presenti anche i chiarimenti forniti con la circolare telegrafica n. 189 del 12 giugno 1985.

13. Nei diplomi di licenza della scuola media, nei certificati e negli attestati da rilasciare alla conclusione degli esami stessi non è fatta menzione delle prove differenziali sostenute dagli alunni portatori di handicap.

14. Agli alunni dei corsi sperimentali di scuola media ad indirizzo musicale alla fine del triennio oltre al diploma di licenza media sarà consegnato un attestato di frequenza del corso sperimentale rilasciato dal preside della scuola.

15. Gli elaborati devono essere custoditi nella scuola, in cui il candidato ha sostenuto l'esame. Ai sensi della legge provinciale 22 ottobre 1993 n. 17, il preside a richiesta fa prendere visione il richiedente dei propri elaborati.

16. Le norme di cui al presente titolo II si applicano anche alle scuole autorizzate ad attuare le sperimentazioni ai sensi dell'art. 3 del decreto del Presidente della Repubblica 31 maggio 1974, n. 419.

**TITEL III
DEM MUSIKKONSERVATORIUM
ANGESCHLOSSENE
MITTELSCHULEN**

Art. 11

Bewertungskonferenzen und Prüfungen

1. An den dem Musikkonservatorium "Claudio Monteverdi" in Bozen angeschlossenen Mittelschulen nehmen die Lehrpersonen des Konservatoriums für Theorie, Solfeggio und Musikdiktat sowie die Lehrpersonen für die Musikinstrumente an den Bewertungskonferenzen teil, in dem sie für die Bewertung durch das Kollegium für jeden einzelnen Schüler ein begründetes, analytisches Urteil vorlegen.

2. Auch die Schüler der ersten Klasse werden, beschränkt auf die Musikfächer, nach dem Modell des Bewertungsbogens, welcher in der zweiten und dritten Klasse verwendet wird, bewertet; dies unter anderem auch, um eine Anpassung an die, auf nationaler Ebene bereits laufenden Schulversuche zu erzielen.

3. Für die Abwicklung der Bewertungskonferenzen in den Fächern Theorie, Solfeggio und Musikdiktat sowie Musikinstrument übermittelt der Direktor des Musikkonservatoriums innerhalb der von den Direktoren der Mittelschulen festgelegten Termine die am Konservatorium von den Lehrpersonen der entsprechenden Fächern formulierten analytischen Urteile.

4. Aufgrund der praktischen Prüfungen, die im Rahmen der Abschlussprüfungen in Theorie und Solfeggio am Konservatorium abgenommen werden, formulieren die Lehrpersonen das analytische Urteil im Fach Musikerziehung und tragen aufgrund dieser Ergebnisse zur Formulierung des Gesamturteils und der Gesamtnote im Abschlussdiplom bei.

**TITOLO III
SCUOLE MEDIE ANNESSE AL
CONSERVATORIO DI MUSICA**

Art. 11

Svolgimento degli scrutini e delle prove d'esame

1. Nelle scuole medie funzionanti presso il conservatorio di musica "Claudio Monteverdi" di Bolzano, i docenti del Conservatorio di teoria, solfeggio e dettato musicale nonché di strumento musicale partecipano agli scrutini presentando, ai fini della valutazione collegiale, per ogni singolo alunno un motivato giudizio analitico.

2. Le valutazioni degli allievi, anche della prima classe, verranno effettuate, limitatamente alle materie musicali, secondo il sistema della scheda di valutazione usata nella seconda e terza classe, anche ai fini dell'allineamento con i modelli di sperimentazione già in atto a livello nazionale.

3. Ai fini dell'espletamento delle operazioni di scrutinio delle materie di teoria, solfeggio e dettato musicale, nonché di strumento musicale, il direttore del Conservatorio trasmette, entro termini stabiliti dai presidi delle scuole medie, i giudizi analitici formulati in Sede di Conservatorio dai docenti delle relative materie.

4. Sulla base delle relative prove pratiche, effettuate presso il Conservatorio in sede di esame di licenza di teoria e solfeggio, i docenti della materia traggono elementi idonei per la formulazione del giudizio analitico nella materia educazione musicale nonché per la formulazione del giudizio complessivo e sintetico di licenza media.

5. Für die Bewertung des Schülers im Instrumentalunterricht übernimmt die Prüfungskommission die einzelnen Urteile, die die Fachlehrer am Konservatorium formuliert und den Mittelschulen im Sinne des Absatzes 3 übermittelt haben. Diese Bestimmung findet auch für jene Schüler der dritten Klasse Anwendung, die am Konservatorium im Kurs für Solfeggio noch nicht die 3. Stufe besuchen.

6. Bei der Bewertung im Rahmen der Abschlussprüfung muss das Gesamturteil der Kommission unter Berücksichtigung des fächerübergreifenden Prinzips und mit Kollegiumsbeschluss aller Lehrpersonen, die an den Prüfungshandlungen teilgenommen haben, gefasst werden.

7. Im übrigen gelten für die Abschlussprüfungen, soweit anwendbar, die Bestimmungen des Titels II.

TITEL IV OBERSCHULEN

Art. 12 Schlussbewertungskonferenzen

1. Im Sinne des Artikels 2 der Ministerialverordnung vom 22. April 1999, Nr. 110, finden die Schlussbewertungskonferenzen an den Oberschulen innerhalb der Termine statt, die der Direktor nach Anhörung des Lehrerkollegiums festlegt.

2. Das Lehrerkollegium legt Richtlinien fest, die bei der Schlussbewertung einzuhalten sind, um die Gleichheit der Entscheidungen der Klassenräte zu gewährleisten.

3. Was die Formulierung der Urteile und die Zuweisung der Noten anlangt, wird auf die Kriterien gemäß Artikel 78 und 79 des königlichen Dekretes vom 4. Mai 1925, Nr. 653, abgeändert durch Artikel 2 des königlichen Dekretes vom 21. November 1929, Nr. 2049, verwiesen sowie auf die Bestimmungen laut Dekret des Präsidenten der Repu-

5. Ai fini della valutazione dell'alunno nello strumento musicale, la commissione d'esame acquisisce i singoli giudizi già formulati dai docenti di Conservatorio della materia e trasmessi alle scuole medie ai sensi del comma tre. La medesima disposizione si applica, altresì, agli alunni di terza media iscritti a frequentare in Conservatorio un corso di solfeggio di grado inferiore al terzo.

6. In sede di valutazione dell'esame il giudizio globale della commissione dovrà essere espresso nel rispetto del principio della interdisciplinarietà e con deliberazione collegiale da parte di tutti i docenti che hanno preso parte alle operazioni di esame.

7. Per tutti gli ulteriori adempimenti connessi allo svolgimento degli esami si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni di cui al titolo II.

TITOLO IV

ISTITUTI D'ISTRUZIONE SECONDARIA SUPERIORE

Art. 12 Scrutini finali

1. A norma dell'art. 2 dell'O.M. n. 110 del 22.4.1999, citata nelle premesse, gli scrutini finali negli istituti di istruzione secondaria superiore hanno luogo entro i termini stabiliti dai Capi d'Istituto, sentito il Collegio dei docenti.

2. Il collegio dei docenti determina i criteri da seguire per lo svolgimento degli scrutini al fine di assicurare omogeneità nelle decisioni di competenza dei singoli consigli di classe.

3. Per la formulazione dei giudizi e l'assegnazione dei voti di profitto e di condotta, si richiamano i criteri di cui alle norme dell'art. 78 e dell'art. 79 del Regio Decreto 4 maggio 1925, n. 653, sostituito dall'art. 2 del Regio Decreto 21 novembre 1929, n. 2049, nonché, per la parte relativa all'incidenza del voto di condotta, le norme di cui al Decreto del Presidente

blik Nr. 249/1998 über die Auswirkung der Betragensnote.

4. Bei Schülern, die in einem oder mehreren Fächern eine nicht schwerwiegend ungenügende Bewertung aufweisen, deren Vorbereitung aber insgesamt noch als ausreichend eingestuft wird, bespricht der Klassenrat vor der endgültigen Festlegung der Noten aufgrund der im Voraus vereinbarten Kriterien die Bewertung. Dabei wird folgendes berücksichtigt:

- a) die Aussichten, die der Schüler hat, im folgenden Schuljahr die Lernziele in den betreffenden Fächern zu erreichen und sich die entsprechenden Inhalte anzueignen. Um das Aufholen der Lernrückstände zu überprüfen, wird der Fachlehrer des betreffenden Faches oder der betreffenden Fächer geeignete Maßnahmen setzen;
- b) die Aussicht des Schülers, den Lehrstoff des betreffenden Schuljahres erfolgreich zu bewältigen. Insbesondere müssen diese Schüler danach bewertet werden, ob sie die Fähigkeit haben, ihr Lernen selbst zu steuern und den vom Lehrer im Jahresprogramm festgelegten Anforderungen gerecht zu werden. Bei Versetzungen, die unter den hier beschriebenen Bedingungen beschlossen werden, teilt der Direktor den Eltern die Begründung des Klassenrates mit. In einem ausführlichen Bericht werden zudem die Mängel des Schülers beschrieben und die Noten vermerkt, die von den Fachlehrern für das Fach/die Fächer vorgeschlagen werden, in dem/denen der Schüler kein volles Genügend erbracht hat.

Darüber hinaus werden im Notenbogen, welcher an der Amtstafel angeschlagen wird, das Fach oder die Fächer gekennzeichnet, in denen der Schüler kein volles Genügend erbracht hat. Schließlich muss vermerkt werden, dass die Versetzung in Anwendung dieses Absatzes erfolgt ist.

5. Die Schulen beschließen im Rahmen der Erziehungs- und Unterrichtsplanung die Kriterien und die Art der Maßnahmen, die im Laufe des folgenden Schuljahres zu treffen sind; diese umfassen ein qualifiziertes und differenziertes Bildungsangebot, das insbesondere dazu dienen soll, die Bildungslücken zu schließen. Diese von den

della Repubblica n.249/1998, citato nel preambolo.

4. Nei confronti degli alunni che presentino un'insufficienza non grave in una o più discipline, comunque non tale da determinare una carenza nella preparazione complessiva, il consiglio di classe, prima dell'approvazione dei voti, sulla base di parametri valutativi stabiliti preventivamente, procede ad una valutazione che tenga conto:

- a) della possibilità dell'alunno di raggiungere gli obiettivi formativi e di contenuto propri delle discipline interessate, nell'anno scolastico successivo. A tal fine saranno effettuati appositi accertamenti da parte del docente della o delle discipline sul superamento delle carenze formative riscontrate (debito formativo);
- b) della possibilità di seguire proficuamente il programma di studi di detto anno scolastico. In particolare tali alunni sono valutati sulla base delle attitudini ad organizzare il proprio studio in maniera autonoma ma coerente con le linee di programmazione indicate dai docenti. Nel caso di promozione così deliberata, il preside comunica, per iscritto, alla famiglia le motivazioni delle decisioni assunte dal Consiglio di classe, nonché un dettagliato resoconto sulle carenze dell'alunno, indicando anche i voti proposti dai docenti in sede di scrutinio nella o nelle discipline nelle quali l'alunno non ha raggiunto totalmente la sufficienza.

Nel prospetto degli scrutini affisso all'albo vengono altresì evidenziate la disciplina o le discipline in cui l'alunno non ha raggiunto totalmente la sufficienza e va precisato, altresì, che la promozione è stata conseguita ai sensi del presente comma.

5. Le istituzioni scolastiche in sede di programmazione delle attività didattico-educative definiscono ed adottano criteri e modalità degli interventi da realizzare nel corso dell'anno scolastico successivo, nel quadro di un'offerta formativa qualificata e diversificata volta in particolare a colmare situazioni di carenze, secondo un piano di fattibilità approvato annualmente

Schulen geplanten Maßnahmen müssen auch durchführbar sein und alljährlich vom Schulrat genehmigt werden.

6. Der regelmäßige Besuch und die aktive Teilnahme an den schulischen Veranstaltungen sind Elemente, die sich positiv auf die Beurteilung der Leistungen des Schülers anlässlich der Schlussbewertungen auswirken. Die Anzahl der Absenzen, die zwar an sich nicht ausschlaggebend für die Leistungsbeurteilung ist, wirkt sich jedoch negativ auf die Gesamtbewertung aus. Eine Ausnahme ist dann möglich, wenn die Erreichung der Lernziele in den einzelnen Fächern durch eine angemessene Zahl von mündlichen Prüfungen und schriftlichen, graphischen oder praktischen Arbeiten dokumentiert werden kann, die zu Hause oder in der Schule durchgeführt und im Laufe des gesamten Schuljahres korrigiert und bewertet wurden.

7. Die Tätigkeit der internen Schüler in Betrieben aufgrund staatlicher oder lokaler Abkommen ist zu bewerten, wenn diese den Charakter von Unterricht aufweist. Ebenso werden die Betriebspraktika und die während des Jahres auch im Rahmen genehmigter Projekte durchgeführten Arbeiten bewertet.

8. Im Sinne des Gesetzes vom 8. August 1995, Nr. 352, können die Schüler, die der Klassenrat am Ende des Schuljahres wegen Krankheit oder Übersiedlung der Familie nicht bewerten kann, bis zum Beginn des Unterrichts im neuen Schuljahres Ergänzungsprüfungen ablegen. Diese enden mit dem Urteil über die Versetzung oder Nichtversetzung in die nächste Klasse.

Art. 13 Schulguthaben

1. Im Sinne der geltenden Bestimmungen über die staatliche Abschlussprüfung der Oberschule erkennt der Klassenrat jedem Schüler anlässlich der Schlussbewertung der letzten drei Schuljahre das Schulguthaben zu. Für das Schuljahr 1999/2000 wird das Schulguthaben der Schüler der letzten Klassen gemäß Tabelle E vergeben, jenes der Schüler der vorletzten und drittletzten Klassen gemäß Tabelle A. Es gelten die Tabellen, die dem Reglement beigelegt sind, und die jeweiligen Fußnoten. In Anbetracht

dal Consiglio di Istituto.

6. La frequenza assidua e la partecipazione attiva alla vita della scuola sono elementi positivi che concorrono alla valutazione favorevole del profitto dell'alunno in sede di scrutinio finale. Pertanto, il numero delle assenze, pur non essendo di per sé preclusivo della valutazione del profitto stesso in sede di scrutinio finale, incide negativamente sul giudizio complessivo, a meno che, da un congruo numero di interrogazioni e di esercitazioni scritte, grafiche o pratiche, svolte a casa o a scuola, corrette e classificate nel corso dell'intero anno scolastico, non si possa accertare il raggiungimento degli obiettivi propri di ciascuna disciplina.

7. L'attività svolta dagli alunni presso aziende, qualora presenti caratteristiche tali da poter configurarsi come attività didattica sulla base di accordi nazionali o locali, è oggetto di valutazione. Parimenti sono oggetto di valutazione le attività di stages in aziende e di formazione effettuate durante l'anno scolastico, anche in attuazione di appositi progetti autorizzati.

8. Ai sensi della legge 8 agosto 1995, n. 352, gli studenti che, al termine delle lezioni, a giudizio del consiglio di classe, non possono essere valutati per malattia o trasferimento della famiglia, sono ammessi a sostenere, prima dell'inizio delle lezioni dell'anno scolastico successivo, prove suppletive, che si concludono con un giudizio di ammissione o non ammissione alla classe successiva.

Art. 13 Credito scolastico

1. Ai sensi delle vigenti disposizioni relative all'esame di Stato conclusivo dei corsi di studio di istruzione secondaria superiore, il Consiglio di classe, in sede di scrutinio finale di ciascuno degli ultimi tre anni, procede all'attribuzione del credito scolastico ad ogni alunno. Per l'anno scolastico 1999/2000, il credito scolastico viene attribuito agli allievi dell'ultima classe sulla base della tabella E e agli allievi della penultima e terzultima classe sulla base della tabella A, allegate al Regolamento e delle note in calce alle medesime. In considerazione dell'incidenza che

der Bedeutung der einzelnen Fachnoten für die erreichbare Punktezahl bei der Abschlussprüfung nutzen die Lehrpersonen sowohl bei der Bewertung während des Schuljahres als auch bei der Schlussbewertung die gesamte dezimale Notenskala.

2. Die Lehrpersonen für den katholischen Religionsunterricht sind berechtigt, an den Beschlüssen des Klassenrates für die Zuteilung des Schulguthabens jener Schüler teilzunehmen, die den katholischen Religionsunterricht genossen haben. Die gleiche Stellung kommt bei der Zuteilung des Schulguthabens jenen Lehrpersonen zu, die Tätigkeiten an Stelle des katholischen Religionsunterrichtes unterrichtet haben, und zwar für jene Schüler, die an diesen Tätigkeiten teilgenommen haben.

3. Bei der Zuerkennung der Punktezahl innerhalb der jeweiligen Bandbreite werden außer den Elementen laut Artikel 11 Absatz 2 des Reglements auch das Urteil der Lehrpersonen, die in Absatz 2 genannt sind, über das Interesse des Schülers am katholischen Religionsunterricht oder am Unterricht an Stelle des katholischen Religionsunterrichts berücksichtigt. Somit werden der starre Bezug zum arithmetischen Mittelwert der im Laufe des Jahres oder bei der Schlussbewertung erteilten Noten und folglich auch eventuelle restriktive Kriterien überwunden.

4. Die Zuerkennung des Schulguthabens muss für jeden Schüler beschlossen und protokolliert werden.

5. Die Punktezahl, die dem einzelnen Schüler als Schulguthaben zuerkannt wird, muss an der Anschlagtafel der Schule zusammen mit den bei der Schlussbewertung erhaltenen Noten veröffentlicht und im Schulzeugnis eingetragen werden; in diesem wird auch eine allfällige Versetzung mit Bildungsrückstand vermerkt.

hanno le votazioni assegnate per le singole discipline sul punteggio conseguibile in sede di esame di Stato, i docenti, al fine dell'attribuzione dei voti sia in corso d'anno sia nello scrutinio finale, utilizzano l'intera scala decimale di valutazione.

2. I docenti che svolgono l'insegnamento della religione cattolica partecipano a pieno titolo alle deliberazioni del consiglio di classe concernenti l'attribuzione del credito scolastico agli alunni che si avvalgono di tale insegnamento. Analoga posizione compete, in sede di attribuzione del credito scolastico, ai docenti delle attività didattiche e formative alternative all'insegnamento della religione cattolica, limitatamente agli alunni che abbiano seguito le attività medesime.

3. L'attribuzione del punteggio, nell'ambito della banda di oscillazione, tiene conto, oltre che degli elementi di cui all'art.11, comma 2, del Regolamento, del giudizio formulato dai docenti di cui al precedente comma 2 riguardante l'interesse con il quale l'alunno ha seguito l'insegnamento della religione cattolica ovvero l'attività alternativa e il profitto che ne ha tratto, con il conseguente superamento della stretta corrispondenza con la media aritmetica dei voti attribuiti in itinere o in sede di scrutinio finale e, quindi, anche di eventuali criteri restrittivi

4. L'attribuzione del credito scolastico ad ogni alunno va deliberata e verbalizzata, con l'indicazione degli elementi valutativi di cui al comma 3.

5. Il punteggio attribuito quale credito scolastico a ciascun alunno è pubblicato all'albo dell'Istituto, unitamente ai voti conseguiti in sede di scrutinio finale ed è trascritto sulla pagella scolastica; su quest'ultima deve essere, altresì, indicata l'eventuale promozione con debito formativo.

Art. 14 **Bewertung behinderter Schüler**

1. Für körperbehinderte oder sinnesgeschä-

Art. 14 **Valutazione degli alunni in situazione di handicap**

1. Nei confronti degli alunni con minorazioni fi-

digte Schüler ist in der Regel keine unterschiedliche Bewertungsweise zulässig. Auf jeden Fall ist es zulässig, besondere, von den Lehrpersonen ausgewählte Unterrichtsbehelfe zu verwenden, um den Lernfortschritt festzustellen, der mit dem Prüfungsgespräch oder mit den herkömmlichen schriftlichen Arbeiten nicht feststellbar ist.

2. Die Bewertung psychisch behinderter Schüler muss wegen ihrer bildenden und erzieherischen Bedeutung und wegen des Ansporns für den Schüler in jedem Fall durchgeführt werden. Der Klassenrat überprüft bei der Trimester-, oder Semester- und Schlussbewertung anhand des unter Mitarbeit der Eltern nach der Vorgangsweise und den Zeitvorgaben gemäß Ministerialrundschriften Nr. 258/83 erstellten individuellen Bildungsplans die Bewertungsgrundlagen der einzelnen Lehrpersonen bezüglich der Lernfortschritte, die auch mit Hilfe von Ergänzungs- und Stützmaßnahmen erzielt wurden; er überprüft die Gesamtergebnisse in Hinblick auf die Ziele des individuellen Bildungsplans und bewertet, ob und in welchem Maß diese erreicht wurden.

3. Wenn der Klassenrat feststellt, dass der Schüler Lernfortschritte erreicht hat, die den Lernzielen der ministeriellen Programme entsprechen oder mit diesen zumindest insgesamt übereinstimmen, beschließt er gemäß den obigen Artikeln 12 und 13.

4. Falls, um Schülern mit psychischer Behinderung und ausnahmsweise mit physischer und Sinnesbehinderung das Recht auf Studium zu gewährleisten, der individuelle Erziehungsplan in Hinblick auf die Bildungs- und Erziehungsziele nicht den Ministerialprogrammen entspricht, bewertet der Klassenrat den Lernfortschritt allein in bezug auf diesen individualisierten Erziehungsplan und nicht in bezug auf die Ministerialprogramme. Der Klassenrat hat gemäß Ministerialrundschriften vom 22. September 1988, Nr. 262, Paragraph 8 die Pflicht, einen Bericht zu verfassen. Die Bewertung erfolgt in Noten und hat nur in Hinblick auf eine Studienfortsetzung zur Erreichung der individuellen Erziehungsziele Rechtsgültigkeit.

siche e sensoriali non si procede, di norma, ad alcuna valutazione differenziata; è consentito, tuttavia, l'uso di particolari strumenti didattici appositamente individuati dai docenti, al fine di accertare il livello di apprendimento non evidenziabile attraverso un colloquio o prove scritte tradizionali.

2. Per gli alunni in situazione di handicap psichico la valutazione, per il suo carattere formativo ed educativo e per l'azione di stimolo che esercita nei confronti dell'allievo, deve comunque aver luogo. Il Consiglio di classe, in sede di valutazione trimestrale o quadrimestrale e finale, sulla scorta del Piano Educativo Individualizzato a suo tempo predisposto con la partecipazione dei genitori nei modi e nei tempi previsti dalla C. M. 258/83, esamina gli elementi di giudizio forniti da ciascun insegnante sui livelli di apprendimento raggiunti, anche attraverso l'attività di integrazione e di sostegno, verifica i risultati complessivi rispetto agli obiettivi prefissati dal Piano Educativo Individualizzato.

3. Ove il Consiglio di classe riscontri che l'allievo abbia raggiunto un livello di preparazione conforme agli obiettivi didattici previsti dai programmi ministeriali o, comunque, ad essi globalmente corrispondenti, decide in conformità dei precedenti artt. 12 e 13.

4. Qualora, al fine di assicurare il diritto allo studio ad alunni in situazione di handicap psichico e, eccezionalmente, fisico e sensoriale, il piano educativo individualizzato sia diversificato in funzione di obiettivi didattici e formativi non riconducibili ai programmi ministeriali, il Consiglio di classe, fermo restando l'obbligo della relazione di cui al paragrafo 8 della Circolare ministeriale n. 262 del 22 settembre 1988, valuta i risultati dell'apprendimento, con l'attribuzione di voti relativi unicamente allo svolgimento del citato piano educativo individualizzato e non ai programmi ministeriali. Tali voti hanno, pertanto, valore legale solo ai fini della prosecuzione degli studi per il perseguimento degli obiettivi del piano educativo individualizzato.

Die oben genannten Schüler können in der Folge zum Besuch der nächsten Klasse oder gemäß Art. 316 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 16. April 1994, Nr. 297, auch zum dritten Mal zum Besuch derselben Klassen zugelassen werden. Im Zeugnis dieser Schüler muss festgehalten werden, dass sich die Bewertung auf den individuellen Erziehungsplan und nicht auf die Ministerialprogramme bezieht und gemäß Art. 14 dieser Verordnung erfolgt ist.

Schüler, die nach der oben angeführten Vorgangsweise differenziert bewertet werden, können an den Fachprüfungen und an den Abschlussprüfungen an Kunsthochschulen teilnehmen. Sie erhalten differenzierte Prüfungsaufgaben, die mit ihrem Werdegang übereinstimmen und geeignet sind, die erreichten Fähigkeiten und Fertigkeiten nachzuweisen. Dieser Befähigungsnachweis kann - insbesondere wenn der individuelle Erziehungsplan Maßnahmen der Berufsorientierung, Betriebspraktika, Stages und Formen der Arbeitseingliederung vorsieht - ein Bildungsguthaben darstellen, der aufgrund entsprechender Vereinbarungen mit der Region oder der Autonomen Provinz Bozen beim Besuch von Lehrgängen der Berufsausbildung angerechnet werden kann.

Für zurückgewiesene Schüler muss der Klassenrat die Zielsetzungen des individuellen Erziehungsplans noch weiter verringern. Schülern mit physischer, psychischer oder Sinnesbehinderung, auch wenn sie die Fachprüfung oder die Abschlussprüfung an Kunsthochschulen bestanden und die oben genannte Bescheinigung erhalten haben, kann nicht verwehrt werden, dass sie sich auch zum dritten Mal in dieselbe Klasse einschreiben und diese auch besuchen. Falls der Schüler während des nächsten Schuljahres den Ministerialprogrammen entsprechende Leistungen erbringt, beschließt der Klassenrat gemäß den obigen Artikeln 12 und 13 ohne Eignungsprüfungen über die Fächer der vergangenen Jahre zu verlangen, da der Klassenrat bereits über alle Bewertungselemente verfügt.

Schüler mit Behinderung, die nach einem individuellen Erziehungsplan gefördert werden und zum dritten Mal dieselbe Klasse von Lehranstalten und Kunsthochschulen besuchen, können im Rahmen der vom Art.

I predetti alunni possono, di conseguenza, essere ammessi alla frequenza dell'anno successivo o dichiarati ripetenti anche per tre volte in forza del disposto di cui all'art. 316 del D.Lvo 16.4.1994, n.297. In calce alla pagella degli alunni medesimi, deve essere apposta l'annotazione secondo la quale la votazione è riferita al P.E.I e non ai programmi ministeriali ed è adottata ai sensi dell'art. 14 della presente Ordinanza.

Gli alunni valutati in modo differenziato come sopra possono partecipare agli esami di qualifica professionale e di licenza di maestro d'arte, svolgendo prove differenziate, omogenee al percorso svolto, finalizzate all'attestazione delle competenze e delle abilità acquisite. Tale attestazione può costituire, in particolare quando il piano educativo personalizzato preveda esperienze di orientamento, di tirocinio, di stage, di inserimento lavorativo, un credito formativo spendibile nella frequenza di corsi di formazione professionale nell'ambito delle intese con la Regione e la Provincia Autonoma di Bolzano.

In caso di ripetenza, il Consiglio di classe riduce ulteriormente gli obiettivi didattici del piano educativo individualizzato. Non può, comunque, essere preclusa ad un alunno in situazione di handicap fisico, psichico o sensoriale, anche se abbia sostenuto gli esami di qualifica o di licenza di maestro d'arte, conseguendo l'attestato di cui sopra, l'iscrizione e la frequenza anche per la terza volta alla stessa classe. Qualora durante il successivo anno scolastico vengano accertati livelli di apprendimento corrispondenti agli obiettivi previsti dai programmi ministeriali, il Consiglio di classe delibera in conformità dei precedenti artt. 12 e 13, senza necessità di prove di idoneità relative alle discipline dell'anno o degli anni precedenti, tenuto conto che il Consiglio medesimo possiede già tutti gli elementi di valutazione.

Gli alunni in situazione di handicap che svolgono piani educativi individualizzati differenziati, ripetenti la terza classe degli istituti professionali e d'arte, possono frequentare, nel quadro dei principi generali stabiliti dall'art.

312 ff des gesetzesvertretenden Dekretes vom 16. April 1994, Nr. 297, festgelegten Grundsätze Unterrichtseinheiten sowie andere Tätigkeiten auch der nächsthöheren Klasse besuchen. Dies erfolgt auf der Grundlage eines Projektes, das auch integrierte Lehrphasen zwischen schulischer und beruflicher Ausbildung vorsieht und zur Anerkennung eines entsprechenden Bildungsguthabens führt. Dieser wird einvernehmlich von den jeweiligen Klassenräten festgelegt, um in Umsetzung des verfassungsmäßig garantierten Rechtes auf Bildung die Erreichung der Erziehungsziele und die volle Entwicklung der Persönlichkeit zu gewährleisten. Für die Schüler, die am Ende des letzten Schuljahres Bildungsguthaben besitzen und die staatliche Abschlussprüfung mit differenzierten Prüfungsaufgaben ablegen können, welche dem Studienverlauf entsprechen und ausschließlich dem Zweck dienen, die Bescheinigung laut Artikel 13 des Reglements zu erlangen, gelten die Bestimmungen gemäß Artikel 17 Absatz 4 der Ministerialverordnung Nr. 38/1999.

5. Möchte ein Klassenrat für einen Schüler eine differenzierte Bewertung nach obigem individuellen Erziehungsplan vornehmen, so muss davon sofort die Familie in Kenntnis gesetzt werden. Der Familie muss eine Frist gesetzt werden, innerhalb welcher sie die formale Zustimmung geben muss. Falls die Familie nicht Stellung nimmt, gilt dies als Zustimmung. Lehnt die Familie ausdrücklich ab, so gilt der Schüler in Hinsicht auf die Bewertung nicht als Behinderter und wird nach den obigen Artikeln 12 und 13 bewertet.

6. Bei Schülern, die nach einem individuellen Erziehungsplan gefördert werden, wird bei den Noten der Schlussbewertung und der Punktezahl für die Prüfungen die Anmerkung hinzugefügt, dass sich die Bewertung auf den individuellen Erziehungsplan und nicht auf die Ministerialprogramme bezieht.

7. Die Bestimmungen der Ministerialrundschreiben Nr. 163 vom 16. Juni 1983 und Nr. 262 vom 22. September 1988 Paragraph 6: Abwicklung der Programme; Paragraph 7: schriftliche, graphische, schriftlich-

312 e seguenti del D.Lvo n.297/1994, lezioni e attività delle classi successive, sulla base di un progetto - che può prevedere anche percorsi integrati di istruzione e formazione professionale, con la conseguente acquisizione del relativo credito formativo - concordato dai rispettivi consigli di classe al fine del raggiungimento degli obiettivi educativi e del pieno sviluppo della persona, in attuazione del diritto allo studio costituzionalmente garantito. Per gli alunni medesimi, che al termine della frequenza dell'ultimo anno di corso, essendo in possesso di crediti formativi, possono sostenere l'esame di Stato sulla base di prove differenziate coerenti con il percorso svolto e finalizzate solo al rilascio dell'attestazione di cui all'art.13 del Regolamento, si fa rinvio a quanto previsto dall'art.17, comma 4, dell'O.M. n.38/1999.

5. Qualora un Consiglio di classe intenda adottare la valutazione differenziata di cui sopra, deve darne immediata notizia alla famiglia fissandole un termine per manifestare un formale assenso, in mancanza del quale la modalità valutativa proposta si intende accettata. In caso di diniego espresso, l'alunno non può essere considerato in situazione di handicap ai soli fini della valutazione, che viene effettuata ai sensi dei precedenti artt. 12 e 13.

6. Per gli alunni che seguono un Piano educativo Individualizzato differenziato, ai voti riportati nello scrutinio finale e ai punteggi assegnati in esito agli esami si aggiunge l'indicazione che la votazione è riferita al P.E.I e non ai programmi ministeriali.

7. Trovano applicazione, in quanto connessi con il momento della valutazione, le disposizioni contenute nelle circolari n. 163 del 16 giugno 1983 e n. 262 del 22 settembre 1988, paragrafi n.6) svolgimento dei programmi, n.7 prove

graphische, mündliche und praktische Prüfungen sowie Paragraph 8: Bewertung müssen beachtet werden, da sie mit der Bewertung zusammenhängen.

8. Um die Abwicklung gleichwertiger Prüfungen gemäß Artikel 318 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 16. April 1994, Nr. 297, zu erleichtern, legen die Klassenräte den Prüfungskommissionen einen besonderen Bericht vor, in dem sie die Kriterien und die Tätigkeiten nach obigem Absatz anführen und konkrete Hinweise für die Durchführung gleichwertiger Prüfungen aufgrund der Erfahrungen während des schulischen Bildungsganges geben. Bei der Abschlussprüfung an den Oberschulen bildet dieser Bericht integrierenden Bestandteil des Dokuments des Klassenrates, das dieser gemäß Artikel 17 Absatz 1 der Ministerialverordnung Nr. 38/1999 innerhalb 15. Mai vorlegt.

9. Die im Artikel 318 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 16. April 1994, Nr. 297, vorgesehene längere Dauer für schriftliche und grafische Arbeiten beziehen sich auf die Stunden, die üblicherweise für die Prüfungen vorgesehen sind, dürfen aber nicht eine größere Anzahl von Tagen beinhalten als im Prüfungskalender vorgesehen ist.

10. Integrationslehrpersonen gehören laut Artikel 315 Absatz 5 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 16. April 1994, Nr. 297, dem Klassenrat an und nehmen somit vollberechtigt an den Bewertungskonferenzen teil, mit Stimmrecht für sämtliche Schüler der Klasse.

Art.15

Veröffentlichung der Ergebnisse der Schlusskonferenzen

1. Gemäß Artikel 2 der Ministerialverordnung Nr. 110/1999 legt der Direktor nach Anhörung des Lehrerkollegiums den Termin fest, innerhalb welchem die Schlussergebnisse veröffentlicht werden.

2. Im Notenbogen, welcher an der Amtstafel angeschlagen wird, werden das Fach oder

scritte, grafiche, scrittografiche, orali e pratiche e n.8) valutazione.

8. Al fine di facilitare lo svolgimento delle prove equipollenti previste dall'art. 318 del D.Lvo 16.4.1994, n.297, i Consigli di classe presentano alle Commissioni d'esame un'apposita relazione, nella quale, oltre a indicare i criteri e le attività previste al comma precedente, danno indicazioni concrete sia per l'assistenza alla persona e alle prove d'esame sia sulle modalità di svolgimento di prove equipollenti, sulla base dell'esperienza condotta a scuola durante il percorso formativo. Per l'esame di Stato conclusivo dei corsi, tale relazione fa parte integrante del documento del Consiglio di classe del 15 maggio, come precisato dall'art.17, comma 1, dell'O.M. n.38/1999.

9. I tempi più lunghi nell'effettuazione delle prove scritte e grafiche, previsti dal terzo comma dell'art. 318 del D.Lvo n. 297/1994, riguardano le ore destinate normalmente alle prove ma non possono comportare di norma un maggior numero di giorni rispetto a quello stabilito dal calendario degli esami.

10. I docenti di sostegno, a norma dell'art.315, comma quinto, del D.Lvo n.297/1994, fanno parte del Consiglio di classe e partecipano, pertanto, a pieno titolo alle operazioni di valutazione, con diritto di voto per tutti gli alunni della classe.

Art. 15

Pubblicazione degli scrutini

1. A norma dell'art. 2 della citata O.M. n. 110/1999, gli scrutini sono pubblicati entro i termini stabiliti dal Capo d'Istituto, sentito il Collegio dei docenti.

2. Nel caso di promozione con debito formativo, nel prospetto degli scrutini affisso all'albo ven-

die Fächer gekennzeichnet, in denen der Schüler kein volles Genügend erbracht hat. Schließlich muss vermerkt werden, dass die Versetzung gemäß Artikel 2 Absatz 4 der Ministerialverordnung Nr. 128/1999 erfolgt ist.

3. Bei negativer Gesamtbewertung in der Schlusskonferenz oder der Prüfung werden an der Amtstafel die Noten durch die Angabe des negativen Endergebnisses ersetzt ("nicht in die nächste Klasse versetzt", "nicht geeignet", nicht bestanden").

4. Bei Schülern mit individuellem Erziehungsplan wird in der vorgesehenen Bescheinigung und in den Notenbögen, die an der Amtstafel veröffentlicht werden, als Anmerkung zu den Noten der Schlusskonferenz oder der Punktezahl der Prüfung die Bemerkung hinzugefügt, dass die Bewertung aufgrund eines individuellen Erziehungsplanes und nicht aufgrund der Ministerialprogramme erfolgt ist.

Art. 16

Schlussbewertungen in den ersten Klassen der Oberschulen

1. In den Fällen gemäß Artikel 5, 6 und 7 des Ministerialdekrets vom 9. August 1999, Nr. 323, welches die Erhöhung der Schulpflicht betrifft, gelten für die Schlussbewertungen in den ersten Klassen der Oberschulen die Bestimmungen des oben genannten Dekretes.

2. Jeder Schüler, der von der Schulpflicht befreit ist oder diese erfüllt hat, indem er in die zweite Klasse der Oberschule versetzt worden ist, ohne sich in diese einzuschreiben, erhält die Bescheinigung gemäß Artikel 1 Absatz 4 des Gesetzes vom 20. Jänner 1999, Nr. 9, und Artikel 9 des D.P.R. vom 9. August 1999, Nr. 323.

Art. 17

gono altresì evidenziate la disciplina o le discipline in cui l'alunno non ha raggiunto totalmente la sufficienza e va, inoltre precisato che la promozione è stata conseguita ai sensi dell'art. 2, comma 4, dell'O.M. n. 128/1999.

3. In caso di esito negativo degli scrutini e degli esami, all'albo dell'Istituto l'indicazione dei voti è sostituita con il riferimento al risultato negativo riportato ("non ammesso alla classe successiva", "non qualificato", "non licenziato").

4. Per gli alunni che seguono un Piano educativo Individualizzato differenziato, ai voti riportati nello scrutinio finale e ai punteggi assegnati in esito agli esami si aggiunge, nelle certificazioni rilasciate e nei quadri pubblicati all'albo, l'indicazione che la votazione è riferita al P.E.I. e non ai programmi ministeriali.

Art. 16

Scrutini nel primo anno di scuola secondaria superiore

1. Relativamente alle fattispecie di cui agli artt. 5, 6 e 7 del D. M. n. 323 del 9 agosto 1999, in materia di elevamento dell'obbligo scolastico, per gli scrutini nel primo anno della scuola secondaria superiore si applicano le disposizioni del medesimo decreto.

2. A ciascun allievo che è prosciolto dall'obbligo o che abbia compiuto all'obbligo stesso, avendo conseguito la promozione alla seconda classe di scuola secondaria superiore, senza iscriversi alla medesima, è rilasciata certificazione ai sensi dell'art. 1, comma 4, della legge 20 gennaio 1999, n.9, e dell'art. 9 del Regolamento di attuazione di cui al D.P.R. 9 agosto 1999, n. 323.

Art. 17

Eignungsprüfungen. Einreichung der Gesuche. Prüfungssession

1. Die Gesuche um Zulassung zu den Eignungsprüfungen müssen bei den zuständigen Direktoren innerhalb des Datums eingereicht werden, das das Ministerialrundschreiben für die Einschreibungen vorsieht.

2. Die Gesuche um Zulassung zu den Prüfungen nach diesem Titel dürfen am gewählten Ort nur an einer einzigen Schule eingereicht werden.

3. Suchen an einer Schule zu viele Kandidaten für die Prüfungen an, werden die Direktoren vom zuständigen Schulamtsleiter einberufen, um die überzähligen Bewerber gemäß Art. 57 des königlichen Dekretes vom 4. Mai 1925, Nr. 653, anderen Schulen zuzuweisen.

4. Die gesamte Prüfung muss an derselben Schule durchgeführt werden. Der Wechsel eines Kandidaten an eine andere Schule an einem anderen Ort ist bei außergewöhnlichen und schwerwiegenden Umständen zulässig, wenn der Direktor der Herkunftsschule eine Unbedenklichkeitserklärung ausstellt und die Glaubwürdigkeit der Gründe bestätigt. Die Unbedenklichkeitserklärung darf nur ausgestellt werden, wenn der Kandidat beweist, dass es ihm wegen schwerer, eventuell durch Amtsarztvisite zu bestätigender Krankheit oder aus einem anderen schwerwiegenden Grund völlig unmöglich ist, die Prüfung am Ort abzuschließen, wo sie begonnen wurde. In der Unbedenklichkeitserklärung müssen die Gründe für die Genehmigung ausdrücklich angeführt werden, und es ist ausdrücklich auf die vorgelegten Dokumente Bezug zu nehmen. Die Dokumente des Kandidaten werden von Amts wegen dem Direktor der neuen Schule übermittelt. An Stelle dieser Dokumente wird das Überstellungsgesuch aufbewahrt.

5. Wenn ein externer Kandidat aus nachgewiesenen, schwerwiegenden Erfordernissen gezwungen ist, die Schule zu wechseln, muss er im neuen Gesuch bei sonstiger Nichtigkeit der Prüfung auf das früher eingereichte Gesuch Bezug nehmen. Es ist in

Esami di idoneità. Presentazione delle domande. Sessione di esame

1. Le domande di ammissione agli esami di idoneità debbono essere state presentate ai competenti capi di istituto entro la data indicata dalla Circolare Ministeriale sulle iscrizioni.

2. Le domande di ammissione agli esami di cui al presente titolo devono essere state presentate, nella sede prescelta, ad un solo istituto.

3. In caso di eccessiva affluenza di candidati presso un medesimo istituto, i presidi sono convocati dal competente Intendente scolastico al fine di assegnare ad altri istituti i candidati risultati in eccedenza, come previsto dall'art. 57 del R.D. 4 maggio 1925, n. 653.

4. Tutte le prove di uno stesso esame debbono essere sostenute nel medesimo istituto. Per circostanze di eccezionale gravità, è consentito il trasferimento del candidato ad un determinato istituto di diversa sede, purché il preside dell'istituto di provenienza rilasci apposito nulla osta con la dichiarazione che i motivi sono attendibili. Il nulla osta non può essere concesso se non nel caso in cui il candidato documenti l'assoluta impossibilità in cui sia venuto a trovarsi per grave malattia, da accertare, eventualmente, con visita medica fiscale, o per altro grave motivo, di terminare l'esame nella sede in cui lo stesso è stato iniziato. Il nulla osta deve indicare esplicitamente i motivi della concessione e fare espresso riferimento alla documentazione fornita. I documenti relativi al candidato trasferito sono trasmessi d'ufficio al preside della nuova scuola e, in luogo di essi, è conservata agli atti la domanda di trasferimento.

5. Qualora per comprovate necessità il candidato esterno sia costretto a cambiare sede, nella nuova domanda deve fare menzione di quella precedentemente presentata, a pena di annullamento delle prove. Non è comunque consentito accogliere domande di trasferimento ad altro

keinem Fall gestattet, Gesuche um Schulwechsel am selben Ort anzunehmen.

6. Bestehen im Zusammenhang mit einem Gerichtsverfahren schwerwiegende und aussergewöhnliche Gründe, die Gegebenheiten und Umstände betreffen, welche die institutionellen Erziehungs- und Bildungsaufgaben der Schule beeinträchtigen, dann kann der Minister mit eigener, begründeter Verordnung verfügen, dass an dieser Schule bis zur endgültigen gerichtlichen Verfügung keine Eignungsprüfungen abgehalten werden dürfen. Ab dem Tag der Zustellung der Maßnahme darf die Schule keine Zulassungsgesuche zu den Prüfungen annehmen. Was die bereits eingelangten Gesuche betrifft, gewährt der zuständige Schulamtsleiter den Betroffenen einen Termin für die Wiedereinreichung an einer anderen Schule.

7. Der Beginn der Eignungsprüfungen wird vom jeweiligen Direktor nach Anhören des Lehrerkollegiums festgelegt.

8. Unbeschadet der Einheitlichkeit der Prüfungssession, können die Eignungsprüfungen auch im September, jedenfalls aber vor Beginn des Unterrichts, stattfinden.

Art. 18

Eignungsprüfungen. Zulassungsbedingungen

1. Externe Kandidaten mit Mittelschulabschluss dürfen nach Ablauf der vorgeschriebenen Frist an den Eignungsprüfungen an Oberschulen aller Typen und Fachrichtungen teilnehmen.

2. Laut Art. 193 Absatz 3 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 297/94 sind die externen Kandidaten, die am Tag vor der ersten schriftlichen Eignungsprüfung das 18. Lebensjahr vollendet haben, von der Einhaltung der Frist nach obigem Absatz befreit.

3. Externe Kandidaten, die im laufenden Jahr das 23. Lebensjahr bereits vollendet haben oder vollenden, sind von der Einhal-

tituto della medesima sede.

6. Qualora ricorrano gravi ed eccezionali motivi, connessi a procedimenti in corso, concernenti fatti o situazioni che investano la funzionalità della scuola, in relazione ai suoi istituzionali compiti educativi e formativi, il Ministro può disporre, con proprio motivato decreto, che presso la scuola medesima non si effettuino esami d'idoneità in attesa del definitivo provvedimento di merito. Dal giorno della notifica del provvedimento la scuola non può accettare domande di partecipazione agli esami. Per quanto riguarda le domande già presentate, il Competente Intendente scolastico assegna agli interessati un termine per la loro ripresentazione ad altra scuola.

7. La sessione degli esami di idoneità ha inizio nel giorno stabilito dal Capo d'Istituto, sentito il Collegio dei docenti.

8. Ferma restando l'unicità della sessione, gli esami di idoneità possono svolgersi anche nel mese di settembre, purché prima dell'inizio delle lezioni dell'anno scolastico successivo.

Art. 18

Esami di idoneità. Requisiti di ammissione e prove d'esame

1. I candidati esterni che siano in possesso di licenza media possono partecipare, trascorso il prescritto intervallo, agli esami di idoneità negli istituti d'istruzione secondaria superiore di ogni tipo o indirizzo.

2. Sono dispensati dall'obbligo dell'intervallo, di cui al precedente comma, i candidati esterni che abbiano compiuto il diciottesimo anno di età il giorno precedente quello dell'inizio delle prove scritte, a norma dell'art.193, comma 3, del D.L.vo n. 297/1994.

3. I candidati esterni che abbiano compiuto o compiano nell'anno in corso il ventitreesimo anno di età sono dispensati dall'obbligo

tung der Frist und von der Verpflichtung, Zeugnisse vorhergehender Klassen vorzulegen, befreit.

4. Für die Zulassung zu den Eignungsprüfungen an den Lehranstalten müssen die Kandidaten auch im Besitz der Voraussetzungen gemäß Artikel 20 sein.

5. *(aufgehoben)*

6. Die externen Kandidaten mit Mittelschulabschluss legen die Prüfungen über das gesamte Programm der Klassen ab, die der angestrebten vorangehen. Kandidaten mit Reifediplom, Befähigungsdiplom der Kindergärtnerinnenschule oder Fachdiplom der Lehranstalten oder mit Eignungsbescheinigung oder mit Versetzungszeugnis für eine Klasse, die der Abschlussklasse vorangeht, oder mit Eignungsbescheinigung für die Abschlussklasse legen die Prüfungen (schriftliche, graphische, mündliche und praktische Prüfung) über die Klassen, die der angestrebten vorangehen, nur in jenen Fächern oder Teilen von Fächern ab, die in den Lehrplänen der Herkunftsschule nicht enthalten sind.

7. Bei den Vorarbeiten zur Prüfung überprüft jede Kommission die von den Kandidaten vorgelegten Programme; es ist eine wesentliche Bedingung für die Zulassung zu den Prüfungen, dass diese Programme ausreichend sind.

8. Zur staatlichen Abschlussprüfung sind jene Kandidaten nicht zugelassen, die in der gleichen Session irgendeine andere Prüfung zum selben Studiengang abgelegt haben oder ablegen.

9. An den Eignungsprüfungen dürfen auch die Schüler teilnehmen, die gemäß Art. 192 Absatz 6 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 297/94 die Eignungsprüfung zur übernächsten Klasse ablegen wollen, wenn sie aus der besuchten Klasse mit der Schlussbewertung versetzt wurden und wenn die vorgeschriebene Frist abgelaufen ist.

10. Die mündlichen Prüfungen, die vor einem einzigen Mitglied der Prüfungskommission abgelegt wurden, sind nichtig und

dell'intervallo e dalla presentazione di qualsiasi titolo di studio inferiore.

4. Per l'ammissione agli esami di idoneità negli Istituti Professionali i candidati devono essere anche in possesso dei requisiti indicati nel successivo art.20.

5. *(abrogato)*

6. I candidati esterni, in possesso di licenza di scuola media, sostengono le prove d'esame sui programmi integrali delle classi precedenti quella alla quale aspirano. I candidati in possesso del diploma di maturità, di abilitazione di scuola magistrale o di qualifica professionale, ovvero di idoneità o promozione ad una classe precedente l'ultima o ammissione alla frequenza alla classe terminale sostengono le prove di esame (scritte, grafiche, scrittografiche, orali e pratiche) sui programmi delle classi precedenti quella alla quale aspirano, limitatamente alle materie o parti di materie non comprese nei programmi della scuola di provenienza.

7. All'inizio della sessione, ciascuna commissione esaminatrice provvede alla revisione dei programmi presentati dai candidati; la sufficienza di tali programmi è condizione indispensabile per l'ammissione agli esami.

8. Non sono ammessi agli esami di Stato i candidati che abbiano sostenuto o che sostengano nella stessa sessione qualsiasi altro tipo di esame relativo allo stesso corso di studio.

9. Possono partecipare agli esami di idoneità anche gli alunni che intendono sostenere, ai sensi dell'art.192, comma 6, del D.L.vo n. 297, esami di idoneità per la classe immediatamente superiore a quella successiva alla classe da essi frequentata, purché abbiano ottenuto da questa la promozione per effetto di scrutinio finale e subordinatamente alla decorrenza dell'intervallo prescritto.

10. Le prove orali sostenute alla presenza di un solo commissario sono nulle e devono essere ripetute.

müssen wiederholt werden.

Art. 19

Eignungsprüfungen an den Fachoberschulen für Luftfahrt und Handelsober- schulen

1. *(omissis)*

2. *(omissis)*

3. Die Eignungsprüfungen für Klassen der Handelsoberschulen, mit Ausnahme der Fachrichtung „Programmierer“, werden gemäß den Programmen der neuen Fachrichtung „IGEA“ abgenommen. Die Kandidaten, die eine Versetzung oder Eignung für die früheren Fachrichtungen „Verwaltung“, „Handelswesen“, „Außenhandel“ oder „Industrieverwaltung“ besitzen, müssen keine Ergänzungsprüfungen für den Besuch der neuen Fachrichtung ablegen. Die Schulen sind völlig autonom bei der Bestimmung und Erarbeitung der Kriterien und Modalitäten für die Stützmaßnahmen, die gegebenenfalls durch Selbststudium ergänzt werden, damit im Laufe des Schuljahres eine wirksame Eingliederung dieser Schüler in die Klassen gemäß dem Durchführungsplan, den der Schulrat beschließt, erfolgen kann.

4. Bei der Bewertung der Eignungsprüfung der Kandidaten, die eine Versetzung oder Eignung für eine frühere Fachrichtung besitzen, und bei der Schlussbewertung der Schüler, die sich in derselben Lage befinden und zum Besuch der Klassen der neuen Fachrichtung zugelassen wurden, berücksichtigen die Prüfungskommissionen und Klassenräte, dass sich diese Kandidaten bzw. Schüler bei ihrer Vorbereitung den neuen Programmen anpassen mussten.

Art. 20

Eignungsprüfungen an den Lehranstalten

1. Die externen Kandidaten, einschließlich der dreiundzwanzigjährigen Kandidaten, müssen nachweisen, dass sie eine berufliche Tätigkeit ausgeübt haben oder einen von der Provinz genehmigten Kurs im selben Fachbereich besucht haben, welche der Dauer und dem Inhalt nach der Fachrichtung der Lehr-

Art. 19

Esami di idoneità negli istituti tecnici aeronautici e commerciali

1. *(omissis)*

2. *(omissis)*

3. Gli esami di idoneità alle classi di istituto tecnico commerciale, escluse quelle dell'indirizzo programmatori, vertono unicamente sui programmi dell'indirizzo di nuovo ordinamento giuridico-economico-aziendale. I candidati in possesso di promozione o idoneità relative agli indirizzi del precedente ordinamento “amministrativo”, “mercantile”, “commercio con l'estero” e “amministrazione industriale” non sostengono esami integrativi per l'accesso al nuovo corso. Le istituzioni scolastiche, fermo restando il principio dell'autonomia loro propria, definiscono e adottano criteri e modalità degli interventi di sostegno, eventualmente integrati da attività di autoformazione, da realizzare, nel corso dell'anno scolastico successivo, per un efficace inserimento nelle classi di tali studenti secondo un piano di fattibilità adottato dal Consiglio d'Istituto.

4. Nella valutazione, in sede di esame di idoneità, dei candidati in possesso di promozione od idoneità relativa ad indirizzo di precedente ordinamento, nonché nella valutazione finale degli alunni, nella stessa posizione, ammessi a frequentare classi di nuovo ordinamento, le commissioni ed i consigli di classe tengono conto che i predetti hanno dovuto adeguare la loro preparazione ai nuovi programmi.

Art. 20

Esami di idoneità negli istituti professionali

1. I candidati esterni, ivi compresi i candidati ventitreenni, devono documentare di avere espletato attività di lavoro o di aver frequentato un corso di formazione professionale nell'ambito dei corsi autorizzati dalla Provincia coerenti, per durata e contenuto, con quelle previste dall'ordinamento del corso di qualifica,

anstalt entsprechen, welche sie nach der Eignungsprüfung besuchen wollen.

2. Für die Zulassung zu den Eignungsprüfungen für die Zwischen- und Abschlussklassen der Fachrichtungen „Optiker“ und „Zahn-techniker“ muss der Betroffene zusätzlich zum Mittelschulabschluss und zum Ablauf der vorgeschriebenen Frist oder zum Erreichen des 18. Lebensjahres belegen, dass er eine Tätigkeit im optischen oder zahntechnischen Bereich ausgeübt hat. Diese Tätigkeit, sei es dass sie in Form eines abhängigen Dienstverhältnisses oder in einer anderen Form geleistet worden ist, muss in Bezug auf Dauer und Inhalt dem Praktikum, welches die internen Schüler in ihrer Schullaufbahn absolvieren, gleichwertig sein. Sie muss auch den Bildungszielen der einzelnen Fächer entsprechen. Wenn diese Tätigkeit in einem abhängigen Dienstverhältnis geleistet worden ist, ist dies mit Bestätigungen von Labors und Fachgeschäften zu dokumentieren, welche von Personen im Besitze des Diploms für Sanitäre Dienste geführt werden. Die Vorlage für die Erklärung des Arbeitgebers ist als Anlage beigefügt. Andernfalls muss in geeigneter Form dokumentiert werden, dass diese Tätigkeit die in diesem Artikel angeführten Bedingungen erfüllt.

3. Zu den Eignungsprüfungen für den Besuch der letzten Klasse des Abschlussbienniums können nur jene Bewerber zugelassen werden, die im Besitze des für die Zulassung zum entsprechenden Abschlussbiennium notwendigen Fachdiploms sind, welches sie vor mindestens gleich vielen Jahren erlangt haben, wie für den Besuch der angestrebten Klasse erforderlich sind. Die Kandidaten, die am Tag vor Beginn der schriftlichen Prüfungen das 18. Lebensjahr vollenden, müssen diese Frist nicht beachten. Sie müssen jedoch das Fachdiplom besitzen, das für die Einschreibung in das Abschlussbiennium verlangt wird. Diese Kandidaten müssen zudem eine Arbeitserfahrung belegen, die dem berufsbildenden Bereich der Schule entspricht oder belegen, dass sie einen entsprechenden Kurs in Rahmen der Berufsausbildung des Landes besucht haben. Die Ausbildungs- oder Berufserfahrungen müssen sich auf die spezielle Ausrichtung der Lehranstalt beziehen; im Besonderen darf die Arbeitserfahrung nicht ausschließlich aus rein ausführenden

al quale chiedono di accedere tramite l'esame di idoneità.

2. Per l'ammissione agli esami di idoneità a classi intermedie e terminali delle sezioni di qualifica per ottici ed odontotecnici, gli interessati, oltre ai requisiti del possesso della licenza media con l'intervallo d'obbligo ovvero il compimento del 18° anno di età entro la data di inizio degli esami, devono documentare di avere acquisito esperienze lavorative nel settore attinente alla relativa arte ausiliaria. Tale attività, sia che di tipo subordinato, che di altra natura, deve essere tale che possa considerarsi sostitutiva, per durata e contenuti, della formazione pratica che gli alunni interni ricevono attraverso le esercitazioni svolte durante il corso di studi, tenuto conto anche degli obiettivi didattici propri delle discipline interessate. La documentazione dell'attività lavorativa, se subordinata, deve risultare da certificazioni rilasciate da officine o negozi autorizzati gestiti da personale fornito di diploma di arte ausiliaria sanitaria, secondo lo schema di dichiarazione del datore di lavoro allegato alla presente ordinanza e, se di altra natura, da certificazione idonea a comprovare i requisiti prima indicati dell'attività lavorativa.

3. Agli esami di idoneità alla quinta classe dei corsi post-qualifica sono ammessi coloro che siano in possesso del diploma di qualifica richiesto per l'iscrizione al corso post-qualifica prescelto, conseguito da un numero di anni almeno uguale a quello necessario per accedere, per normale frequenza, alla classe cui i candidati aspirano. I candidati che abbiano compiuto, nel giorno precedente quello di inizio delle prove scritte, il 18 anno di età sono dispensati dall'obbligo dell'intervallo, fermo restando il requisito del possesso del diploma di qualifica richiesto per l'iscrizione al corso post-qualifica prescelto. Detti candidati, devono, altresì, documentare di avere svolto attività lavorativa coerente con l'area di professionalizzazione svolta dalla scuola o di aver frequentato un corso di formazione provinciale coerente con tale area. L'attività di formazione o lavorativa sono riferite allo specifico indirizzo dell'istituto; in particolare, l'attività lavorativa deve consistere in un'attività caratterizzata da contenuti non meramente esecutivi. Gli esami in parola possono essere sostenuti esclusivamente negli istituti

Tätigkeiten bestehen. Diese Prüfungen können nur in Schulen abgelegt werden, welche das vom Bewerber gewählte Abschlussbienenium führen. Das Erfordernis der Ausbildungs- und Berufserfahrungen gilt nicht für die Kandidaten der auslaufenden Abschlussbiennien.

4. Die Bewertung, ob die Arbeitserfahrung den angeführten Bedingungen entspricht und der Kandidat zu den Eignungsprüfungen antreten kann, erfolgt durch die Prüfungskommission, die mindestens zehn Tage vor Beginn der Prüfungen darüber zu entscheiden hat. Die Arbeitserfahrung, die in einen abhängigen Arbeitsverhältnis erworben worden ist, muss durch eine Erklärung des Arbeitsgebers belegt werden, die nach der beiliegenden Vorlage abzufassen ist.

5. Die Arbeitserfahrungen, die bei öffentlichen Verwaltungen erworben wurden, können gemäß D.P.R. Nr. 403/1998 durch eine Erklärung an Stelle eines Notorietätsaktes, die nach der beiliegenden Vorlage abgefasst ist, belegt werden.

presso i quali siano stati istituiti corsi post-qualifica dello stesso tipo di quello prescelto dal candidato. Si prescinde dal requisito dell'attività di formazione o lavorativa per i candidati agli esami nei corsi post-qualifica ad esaurimento.

4. La valutazione della rispondenza dell'attività di lavoro ai requisiti indicati, ai fini dell'ammissione agli esami di cui ai precedenti commi, è rimessa alla responsabilità della commissione, che deve pronunciarsi almeno dieci giorni prima dell'inizio delle prove. L'esperienza lavorativa deve risultare, se subordinata, da una dichiarazione del datore di lavoro redatta secondo lo schema allegato alla presente ordinanza.

5. Per comprovare le esperienze lavorative svolte presso pubbliche amministrazioni è ammessa l'autocertificazione, mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà conforme al modello allegato, prodotta ai sensi del D.P.R. n.403/98.

Art. 21

Eignungsprüfungen an Kunsthochschulen

1. Für die Zulassung zur Eignungsprüfung für die 5. Klasse der Kunsthochschule ist der Besitz des Fachdiploms der Kunsthochschule für jene Fachrichtung erforderlich, für welche um Zulassung zur Eignungsprüfung ange-sucht wird.

Art. 22

Eignungsprüfungen. Prüfungskommissionen

1. Die Prüfungskommissionen werden gemäß Art. 198 Absatz 1 des gesetzestretendes Dekretes vom 16. April 1994, Nr. 297 gebildet.

2. Wenn eine Lehrperson, die als internes Mitglied der Prüfungskommission der staatlichen Abschlussprüfung namhaft gemacht wurde, einer Kommission für die Eignungs-

Art. 21

Esami di idoneità negli Istituti d'Arte

1. Per l'ammissione agli esami di idoneità alla quinta classe dell'Istituto d'Arte, corso di ordinamento, è richiesto il possesso del diploma di licenza di Maestro d'Arte della sezione per la quale si richiede l'ammissione agli esami.

Art. 22

Esami di idoneità. Commissioni giudicatrici

1. Le commissioni giudicatrici sono costituite a norma dell'art.198, comma 1, del D.L.vo 16 aprile 1994, n. 297.

2. Qualora della commissione degli esami di idoneità alla classe terminale nelle scuole di istruzione secondaria superiore e degli esami di qualifica debba far parte un docente già desi-

prüfung zum Eintritt in die Abschlussklasse einer Oberschule oder einer Kommission für die Fachprüfung (im Fall einer gleichzeitigen Abwicklung der staatlichen Abschlussprüfung) angehört, wird diese Lehrperson folgendermaßen ersetzt:

a) durch eine andere Lehrperson des gleichen Faches, die in einer anderen Abschlussklasse derselben Schule unterrichtet;

b) durch eine andere Lehrperson des gleichen Faches, die in derselben Schule in einer Klasse unmittelbar vor der Abschlussklasse unterrichtet;

c) durch eine andere Lehrperson des gleichen Faches, die in irgendeiner anderen Klasse derselben Schule unterrichtet;

d) durch eine andere Lehrperson, die in derselben Schule unterrichtet und im Besitz einer Lehrbefähigung ist, welche zum Unterricht jenes Faches berechtigt, in dem die Ersetzung notwendig wird.

3. Falls die Ersetzung nicht gemäß den Buchstaben a), b), c) oder d) des vorigen Absatzes möglich ist, erteilt der Direktor für den zur Abwicklung der Prüfungen unerlässlichen Zeitraum eine Supplenz an eine Lehrperson, die im Besitz einer Lehrbefähigung ist, welche zum Unterricht jenes Faches berechtigt, in dem die Ersetzung notwendig wird.

Art. 23

Ergänzungsprüfungen

1. Laut Artikel 192 Absatz 2 des gesetzvertretendes Dekrets Nr. 297/94 können Schüler und Kandidaten, die bei der Schlussbewertung oder bei Eignungsprüfungen in eine Klasse der Oberschule versetzt wurden, an einem einzigen außerordentlichen Prüfungstermin nach den Bestimmungen der Artikel 17, 18, 19, 20 und 21 Ergänzungsprüfungen für gleichrangige Klassen anderer Schultypen oder Fachrichtungen in Fächern oder Teilgebiete von Fächern, die nicht im Programm der Herkunftsklasse enthalten sind, ablegen. Diese Prüfungen müssen vor Beginn des Unterrichts im neuen Schuljahr abgeschlossen sein.

2. Schüler, die die Versetzung oder Eignung

gnato quale commissario interno in una commissione di esami di Stato e i tempi di svolgimento degli esami di idoneità non siano compatibili con quelli di effettuazione degli esami di Stato, si provvede alla sua sostituzione nei modi seguenti:

a) con altro docente della stessa materia in servizio in altra classe terminale della medesima scuola o istituto;

b) con altro docente della stessa materia in servizio in una delle classi della medesima scuola o istituto immediatamente inferiore a quella terminale;

c) con altro docente della stessa materia in servizio presso qualsiasi altra classe della medesima scuola o istituto;

d) con altro docente in servizio nella medesima scuola o istituto in possesso di abilitazione valida per l'insegnamento della materia per la quale si rende necessaria la sostituzione.

3. Qualora non sia possibile provvedere utilizzando i criteri di cui alle lettere a), b), c) e d) del precedente comma, i capi di istituto per il periodo strettamente necessario allo svolgimento delle prove di esami, si avvalgono del personale supplente in possesso di abilitazione valida per l'insegnamento della materia per la quale si rende necessaria la sostituzione.

Art. 23

Esami integrativi

1. Gli alunni ed i candidati promossi in sede di scrutinio finale o di esami di idoneità a classi di istituti di istruzione secondaria superiore possono sostenere in un'apposita sessione speciale e con le modalità di cui ai precedenti artt. 17, 18, 19, 20 e 21 esami integrativi per classi corrispondenti di scuola di diverso ordine, tipo o indirizzo su materie o parti di materie non comprese nei programmi del corso di studio di provenienza. Detta sessione deve avere termine prima dell'inizio delle lezioni dell'anno scolastico successivo.

2. Gli alunni che non hanno conseguito la pro-

für obgenannte Klassen nicht erlangt haben, dürfen beim Prüfungstermin an anderen Schulstufen, Schularten oder Schulen mit anderen Fachrichtungen Ergänzungsprüfungen nur für die Klasse ablegen, die der mit negativem Ergebnis besuchten Klasse entspricht; ebenso dürfen Privatisten, die die Eignung nicht erlangt haben, Ergänzungsprüfungen nur für die Klasse ablegen, für die ihr Zeugnis die Zulassung ermöglicht.

3. Im Sinne des Artikels 5 des D.P.R. Nr. 323/1999 legen die Schüler, die am Ende der ersten Klasse versetzt wurden und die Einschreibung in die zweite Klasse einer anderen Fachrichtung beantragen, keine Ergänzungsprüfung gemäß Artikel 192 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 297/1994 ab. Die Einschreibung in diese Klasse erfolgt nach einem vorhergehenden Prüfungsgespräch, das an der Aufnahmeschule stattfindet und die eventuellen Lernrückstände feststellen soll. Diese werden mit besonderen Maßnahmen, die im folgenden Schuljahr gesetzt werden, behoben.

4. Die Zulassung zu den in den obigen Absätzen 1 und 2 vorgesehenen Ergänzungsprüfungen ist an den Lehranstalten nur auf die dreijährigen Lehrgänge beschränkt und nicht an den Nachweis einer Arbeitspraxis gebunden.

5. Schüler der Kunstlyzeen und Kunstschulen, die von einer zu einer anderen Fachrichtung wechseln wollen, müssen Ergänzungsprüfungen über Fächer oder Teilgebiete von Fächern ablegen, die in den Lehrplänen der Herkunftsfachrichtung nicht enthalten sind.

6. Kandidaten, die ein Fachdiplom oder ein Versetzungszeugnis für eine Zwischenklasse einer Fachrichtung besitzen, dürfen in eine andere Fachrichtung wechseln, nachdem sie die Ergänzungsprüfungen über Fächer oder Teilgebiete von Fächern und, die es in ihrer Herkunftsfachrichtung nicht gab, abgelegt haben.

mozione o l'idoneità alle classi suindicate possono sostenere in scuole di diverso ordine, tipo o indirizzo, esami integrativi soltanto per classe corrispondente a quella frequentata con esito negativo; analogamente i candidati esterni che non hanno conseguito l'idoneità possono sostenere gli esami integrativi soltanto per classe corrispondente a quella cui dà accesso il titolo di studio posseduto.

3. A norma dell'art. 5 del D.P.R. n. 323/1999, gli alunni promossi al termine del primo anno, che chiedono di essere iscritti alla seconda classe di altro indirizzo di studi, non sostengono le prove integrative di cui all'art. 192 del Decreto legislativo n. 297/1994. L'iscrizione a tale classe avviene previo colloquio presso la scuola ricevente, diretto ad accertare gli eventuali debiti formativi, da colmarsi mediante specifici interventi da realizzarsi all'inizio dell'anno scolastico successivo.

4. L'ammissione agli esami integrativi previsti dai precedenti commi primo e secondo, per la frequenza di classi di istituto professionale, è limitata ai corsi di qualifica e prescinde dal requisito dell'attività lavorativa.

5. Gli alunni dei licei artistici e degli istituti d'arte, che intendano passare da una sezione all'altra, sostengono prove integrative su materie o parti di materie non comprese nei programmi della sezione di provenienza.

6. I candidati in possesso di diploma di qualifica o di promozione a una classe intermedia di un corso di qualifica possono proseguire gli studi in altro corso di qualifica, previ esami integrativi su materie o parti di materie non seguite nel corso di provenienza.

Fachprüfungen. Zulassungsvoraussetzungen für interne Kandidaten.

1. Der Direktor legt den Tag für den Beginn der Fachprüfungen nach Anhörung des Lehrerkollegiums fest.
2. Die Schüler, die die Abschlussklasse besuchen, müssen kein Gesuch um Zulassung zur Fachprüfung einreichen. Sie müssen aber die Prüfungsgebühren vor Unterrichtsende einzahlen.
3. Für die Fachprüfungen ist eine Verkürzung der Schullaufbahn wegen besonderer Leistungen oder wegen Erfüllung der Wehrpflicht gemäß Artikel 2 des Gesetzes vom 10. Dezember 1997, Nr. 425, zulässig.

Art. 25

Fachprüfungen. Prüfungskommissionen

1. Die Prüfungskommissionen werden vom Direktor der Lehranstalt ernannt und dem zuständigen Schulamtsleiter mitgeteilt.
2. Den Prüfungskommissionen für die Fachprüfungen (eine Kommission pro Klasse) gehören der Direktor und alle Lehrpersonen einschließlich jener der technisch-praktischen Fächer der letzten Klasse des Lehrgangs an, sofern diese Fächer Prüfungsgegenstand sind. Den Prüfungskommissionen gehört außerdem ein Experte aus jenen Bereichen von Wirtschaft, Gewerbe und Industrie an, die der Fachrichtung der jeweiligen Schule entsprechen. Er darf kein Staatsangestellter sein und gilt als vollberechtigtes Kommissionsmitglied.
3. Bei Verhinderung des Direktors übernimmt eine von ihm bestimmte und der Prüfungskommission angehörende Lehrperson den Vorsitz der Kommission.
4. Bei angegliederten Schulen mit Abschlussklassen müssen die Prüfungskommissionen an jeder einzelnen Schule nach obiger Vorgangsweise eingesetzt werden. Die Themen der schriftlichen, graphischen oder praktischen Prüfungen müssen auf jeden Fall für alle Schüler der Lehranstalt dieselben sein. Zu diesem Zweck muss der Direktor für die rechtzeitige Einberufung der Mitglieder aller Kommissionen zu einer Vorbereitungssitzung am Hauptsitz sorgen.

Esami di qualifica professionale. Requisiti di ammissione per gli alunni interni.

1. Gli esami di qualifica professionale hanno inizio nel giorno stabilito dai Capi d'Istituto, sentito il Collegio dei docenti.
2. Gli alunni interni frequentanti la classe terminale non devono presentare la domanda di ammissione agli esami, fermo restando l'obbligo del pagamento della tassa d'esame da soddisfare prima del termine delle lezioni.
3. Per gli esami di qualifica è consentita l'abbreviazione del corso di studi per merito e per obblighi di leva, ai sensi dell'art. 2 della legge 10.12.1997, n.425.

Art. 25

Esami di qualifica professionale. Commissioni.

1. Le commissioni di esame sono nominate dal preside dell'istituto e comunicate al competente Intendente scolastico.
2. Le commissioni per gli esami di qualifica (una commissione per ogni classe) devono essere composte dal preside e da tutti i docenti e dagli insegnanti tecnico-pratici dell'ultimo anno di ogni classe del corso di studi, purché di materie oggetto d'esame, nonché da un esperto delle categorie economiche e produttive interessate al settore di attività dell'istituto non appartenenti all'Amministrazione dello Stato. Gli esperti sono considerati commissari a pieno titolo.
3. In caso di impedimento del preside, la commissione è presieduta da un docente designato dal capo di istituto e facente parte della commissione medesima.
4. Ove esistano scuole coordinate presso le quali funzionino classi terminali, le commissioni di esame devono essere costituite presso ciascuna scuola secondo le modalità suesposte, restando inteso che i temi delle prove scritte, grafiche o pratiche devono essere i medesimi per tutti gli allievi dell'istituto. A tal fine il preside deve curare, in tempo utile, la preventiva convocazione, presso la sede centrale, dei componenti di tutte le commissioni.

5. Den Fachprüfungskommissionen der angegliederten Schulen gehören auch deren Leiter an, die bei Verhinderung des Direktors den Vorsitz übernehmen. Bei Verhinderung des Direktors übernehmen die Leiter der angegliederten Schulen auch den Vorsitz der Eignungsprüfungskommissionen und der Zwischen- oder Schlussbewertungskonferenzen für die Schüler dieser Schulen.

6. Die Berufung der Experten wird vom Direktor der Schule je nach Fachrichtungen der Lehranstalt, nach Anhörung der örtlichen Berufsverbände und der örtlichen gewerblich-wirtschaftlichen Vereinigungen, wie des Landesverbandes der Kaufleute, des Landesverbandes der Industriellen, der Kammern der Freiberufler usw., vorgenommen. Es ist zu beachten, dass diese Experten auch in mehr als eine Kommission berufen werden können.

7. Personen, die während des Schuljahres an derselben Schule in irgendeiner Eigenschaft Dienst geleistet haben oder die Mitglieder des Schulrates der Schule sind, können nicht als Experten berufen werden.

5. Delle commissioni di esami di qualifica nelle scuole coordinate fa parte anche il direttore delle scuole medesime che, in caso di impedimento del capo di istituto, le presiede. Il direttore delle scuole coordinate presiede, altresì, in caso di impedimento del capo di istituto, le commissioni di esami di idoneità ed i consigli di classe per la valutazione periodica o finale degli allievi delle scuole coordinate stesse.

6. Alla nomina dell'esperto provvede il capo di istituto, sentiti gli organismi professionali e tecnico-economici locali, quali, ad esempio, l'unione provinciale dei commercianti, l'unione provinciale degli industriali, gli ordini professionali, la capitaneria di porto, ecc., a seconda del settore di attività dell'istituto, con l'avvertenza che l'esperto può essere nominato anche per più di una commissione.

7. Non possono essere nominati come esperti coloro che abbiano prestato servizio a qualsiasi titolo durante l'anno scolastico presso lo stesso istituto, o che siano membri del consiglio d'istituto dell'istituto medesimo.

Art. 26 **Fachprüfungen**

1. Die Fachprüfungen bestehen aus zwei Teilen:

Art. 26 **Esami di qualifica professionale.**

1. Gli esami di qualifica si articolano in due momenti.

A - Genormte Testarbeiten und Bewertungen.

2. Vor Unterrichtsende müssen sich die Schüler einer Reihe von genormten oder teilweise genormten Tests unterziehen, die die Lehrpersonen aufgrund der Vorgaben des Klassenrates stellen. Dadurch wird überprüft, inwieweit der Schüler die in den einzelnen Fächern vorgegebenen Lern- und Bildungsziele erreicht hat. Diese Tests können fächerübergreifend sein oder nur einzelne Fächer betreffen. Für Leibeserziehung kann eine praktische Prüfung vorgesehen werden, welche bei Kursen für Erwachsene entfällt.

3. Während dieser Zeit kann der Direktor, je nach Beanspruchung der Lehrpersonen in den verschiedenen, mit der Fachprüfung befassten Klassen, eine Änderung des Stundenplans verfügen.

4. Die Bewertung bildet, wie oben erwähnt, den ersten Teil der Gesamtbewertung.

5. Der Klassenrat stellt ausgehend von den Bewertungsgrundlagen, die sich aus dem Curriculum und den genormten oder teilweise genormten Testarbeiten ergeben, den erreichten Bildungsstand und die Vorbereitung der einzelnen Kandidaten in den verschiedenen Fächern fest. Auch die in Betrieben geleistete Tätigkeit, die aufgrund gesamtstaatlicher oder lokaler Abkommen als Unterrichtstätigkeit zu betrachten ist, wird in die Bewertung miteinbezogen. Ebenfalls Gegenstand der Bewertung sind Betriebspraktika und Arbeiten, die während des Schuljahres im Rahmen von Projekten der Europäischen Union durchgeführt worden sind.

6. Die Bewertung schließt mit einem analytischen Urteil und einer Note ab, die in Zehnteln die Leistungen in jedem Fach ausdrückt, die während des Jahres und bei den genormten und teilweise genormten Tests erzielt wurden. Außerdem wird für jedes Fach eine Note in Hundertsteln vergeben. In einem Gesamturteil wird die Zulassung des Kandidaten zum zweiten Teil der Bewertung begründet.

A - Prove strutturate e scrutinio.

2. Nel periodo precedente il termine delle lezioni, i docenti, sulla base delle scelte operate in precedenza dal Consiglio di classe, sottopongono gli alunni a una serie di prove strutturate o semistrutturate al fine di verificare il conseguimento degli obiettivi cognitivi e formativi individuati nelle diverse discipline. Tali prove possono essere pluridisciplinari o riferite a singole discipline. Per l'educazione fisica può essere prevista una prova pratica. Nei corsi di istruzione per adulti non si fa luogo allo svolgimento di tali prove.

3. Nel periodo indicato, in relazione all'impegno dei docenti nelle classi interessate agli esami, l'orario scolastico può subire modificazioni con provvedimento del Capo d'istituto.

4. Lo scrutinio, alla luce delle considerazioni espresse nella premessa, costituisce la prima parte della valutazione.

5. Il Consiglio di classe tiene conto degli elementi di valutazione derivanti dal curriculum e dalle prove strutturate o semistrutturate, al fine di determinare il livello di formazione generale raggiunto e il grado di preparazione del candidato nelle singole materie di studio. L'attività svolta presso aziende dagli alunni, che per le sue caratteristiche deve configurarsi come attività didattica sulla base di accordi nazionali o locali, è ugualmente oggetto di valutazione. E' altresì oggetto di valutazione l'attività di stage in azienda e di formazione effettuata durante l'anno scolastico, in attuazione di progetti autorizzati nell'ambito di programmi comunitari.

6. Lo scrutinio si conclude con un giudizio analitico e un voto, espresso in decimi, per ciascuna materia, sulla base del profitto conseguito durante l'anno scolastico e nelle prove strutturate e semistrutturate, e con un voto di ammissione, espresso in centesimi, accompagnato da un giudizio sintetico che motivi l'ammissione del candidato alla seconda fase della valutazione.

7. Der Klassenrat beschließt die Zulassung, wenn alle Fächer positiv bewertet wurden; wenn in höchstens zwei Fächern ungenügende Leistungen aufscheinen, kann der Klassenrat die Zulassung mit entsprechenden begründetem Urteil beschließen.

B – Prüfungen

1. Die Fachprüfung bildet den zweiten Teil der Endbewertung mit dem Ziel, mittels zweier Prüfungen den Besitz der geforderten Fertigkeiten zu überprüfen.

2. Mit der ersten Prüfungsarbeit soll die Kommunikationsfähigkeit des Kandidaten durch die Feststellung der sprachlichen Ausdrucksfähigkeit sowie der Verständnis- und Urteilsfähigkeit ermittelt werden.

3. Mit der zweiten Prüfungsarbeit werden die beruflichen Sachkenntnisse und Fertigkeiten ermittelt. Der Kandidat muss einen "Fall aus der Praxis" lösen, der ihm als offenes Problem angeboten wird, das ihm gestattet, seine Entscheidungsfähigkeit und seine Fähigkeiten bei der Planung, Problemlösung und praktischen Ausführung zu zeigen. Diese Prüfungsarbeiten dürfen nur jene Kern- und Richtungsfächer umfassen, die die Prüfungskommission für zweckmäßig erachtet.

4. Für die Fachprüfung sind in der Regel keine mündlichen Prüfungen vorgesehen.

5. Bei den Prüfungen können bis zu 10 Punkte vergeben werden.

6. Etwaige Prüfungsgespräche können von der Prüfungskommission, auch auf Antrag der Kandidaten, beschlossen werden,

a - um die Bewertung von Kandidaten zu heben, die sich durch Einsatz und Leistung besonderes ausgezeichnet haben;

b - um die Bewertung von Kandidaten zu überprüfen, deren Ergebnisse bei den Prüfungsarbeiten im Gegensatz zur Wertung im Curriculum stehen.

7. Da die Durchführung der mündlichen Prüfung nur eine Möglichkeit darstellt, kann die Aufteilung der Höchstpunktezahl von zehn im Vorhinein nur für die Überprüfung der Fertigkeiten vorgenommen werden. Wenn ein Teil der Punkte bereits im

7. Tale giudizio è deliberato dal Consiglio di classe, verificata la sufficienza in tutte le materie, ovvero, con giudizio motivato, constatata la presenza di non più di due insufficienze.

B - Prove d'esame.

1. L'esame di qualifica costituisce la seconda fase della valutazione finale e tende a misurare, attraverso due prove, l'acquisizione delle abilità richieste.

2. La prima prova è diretta a verificare le capacità relazionali del candidato, attraverso l'accertamento delle abilità linguistico-espressive e delle capacità di comprensione e valutazione.

3. La seconda prova è finalizzata ad accertare le competenze e abilità professionali. Al candidato sarà richiesta la soluzione di un "caso pratico" che si presenterà come un problema aperto e che gli consentirà di dimostrare abilità di decisione, di tipo progettuale o di scelta di soluzione modulare e abilità di realizzazione pratica. In tale prova possono essere comprese solo discipline che la Commissione ritiene più opportune, sia dell'area comune che dell'area di indirizzo.

4. L'esame di qualifica non prevede, di norma, prove orali.

5. Le prove d'esame possono dare diritto fino a 10 punti.

6. Gli eventuali colloqui potranno essere decisi dalla Commissione anche su richiesta dei candidati al fine di:

a - elevare la valutazione dei candidati che si siano particolarmente distinti per impegno e profitto;

b - approfondire la valutazione dei candidati le cui prove d'esame siano risultate, nei loro esiti, in contrasto con i valori espressi dal curriculum scolastico.

7. Poichè lo svolgimento del colloquio è solo eventuale, la suddivisione del punteggio massimo di dieci punti può essere determinata preventivamente, anche in misura differenziata, solo tra le due prove di verifica delle abilità, in quanto, ove una quota di tale punteggio

voraus für die mündliche Prüfung vorgesehen wäre, wäre ihre Durchführung zwangsläufig.

8. Nach Abschluss der Prüfungsarbeiten, die auch durch die mündliche Prüfung ergänzt werden können, fasst die Prüfungskommission ein Gesamturteil und vergibt im Rahmen der zehn zur Verfügung stehenden Punkte eine Gesamtnote, die das Zulassungsurteil positiv oder negativ abändern kann.

9. Der Schüler hat die Fachprüfung bestanden, wenn er mindestens 60 von 100 Punkten erzielt.

10. Die Kommission bestimmt die Höchstdauer der einzelnen Prüfungen.

11. Die externen Kandidaten, die die Voraussetzungen gemäß dem nachfolgenden Artikel 15 besitzen und keine strukturierten oder teilweise strukturierten Tests ablegen müssen, legen die mündliche Prüfung über alle Fächer des letzten Jahres und die beiden schriftlichen Prüfungen über die Kommunikationsfähigkeit und die beruflichen Sachkenntnisse und Fertigkeiten ab. Sie legen weiters die schriftlichen, mündlichen und praktischen Prüfungen, die von den Programmen vorgesehen sind, über die Fächer der vorhergehenden Jahre unter Berücksichtigung der vorgelegten Zeugnisse und Diplome ab. Die Schlussbewertung wird in Hundertsteln ausgedrückt und setzt sich aus den Ergebnissen der beiden schriftlichen Prüfungen über die Kommunikationsfähigkeit und die beruflichen Sachkenntnisse und den Ergebnissen der Prüfungen über die Fächer des letzten Jahres und jenen der Prüfungen der vergangenen Jahre zusammen.

fosse attribuita preventivamente al colloquio, il suo svolgimento diverrebbe di fatto obbligatorio.

8. Alla fine delle prove d'esame, che possono eventualmente essere integrate dalla prova orale, la Commissione esaminatrice formula un giudizio globale e assegna, un voto unico che può modificare, in senso positivo o negativo, nell'ambito dei dieci punti a disposizione, il voto di ammissione, determinando in tal modo la valutazione finale dell'esame di qualifica.

9. L'alunno risulta qualificato quando riporta un punteggio complessivo di sessanta punti per cento.

10. La Commissione decide la durata massima delle singole prove.

11. I candidati esterni, in possesso dei requisiti di cui al successivo art.15, che non sono tenuti a svolgere le prove strutturate o semi-strutturate, sostengono le prove orali su tutte le materie dell'ultimo anno e sulle due prove di capacità relazionale e di abilità professionale, nonché prove scritte, orali, pratiche, come previste dai programmi, sulle materie degli anni precedenti in relazione al titolo di studio posseduto. Il voto finale, espresso in centesimi, è determinato dai risultati riportati nelle due prove di capacità relazionale e di abilità professionale e da quelli conseguiti sulle prove concernenti le materie dell'ultimo anno e sulle prove degli anni precedenti.

C - Bescheinigungen

1. Auf Antrag des Kandidaten kann eine Bescheinigung über die bei der Schlussbewertung in den einzelnen Fächern erhaltenen Noten ausgestellt werden.
2. Die eventuell in Betrieben geleistete Tätigkeit wird auf einem eigenen Feld auf der Rückseite des Diploms vermerkt.
3. Auf den Fachdiplomen, die den Kandidaten nach Bezahlung der vorgesehenen Gebühren ausgehändigt werden, muss die Bezeichnung der Fachrichtung der von den geltenden Lehrplänen vorgesehenen entsprechen.

Art. 27

Fachprüfungen. Zulassungsvoraussetzungen für externe Kandidaten

C - Certificazioni

1. Su richiesta del candidato può essere rilasciato un certificato con i voti conseguiti in sede di scrutinio nelle singole discipline.
2. L'attività svolta presso aziende viene riportata nell'apposito spazio previsto sul retro del diploma.
3. Nei diplomi di qualifica, da rilasciare agli interessati che abbiano provveduto al pagamento della relativa tassa, la denominazione della qualifica professionale deve corrispondere a quella prevista dai vigenti programmi.

Art. 27

Esami di qualifica professionale. Requisiti di ammissione per i candidati esterni

1. Zu den Fachprüfungen werden auch Privatisten zugelassen, die den Mittelschulabschluss vor einer der Lehrgangsdauer entsprechenden Anzahl von Jahren erlangt haben, wenn sie eine der Fachrichtung entsprechende Tätigkeit in nicht unbedeutender Weise ausgeübt haben oder einen von der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol oder der Region genehmigten und der Fachrichtung entsprechenden Lehrgang besucht haben. Die geleistete Tätigkeit muss hinsichtlich der Dauer und des Inhalts die praktische Ausbildung ersetzen, die die internen Schüler anhand der Übungen erhalten haben, die während des gesamten Kurses durchgeführt wurden. Dabei sind auch die didaktischen Ziele der einzelnen, betroffenen Fächer zu berücksichtigen. Die Arbeitserfahrung, die dem Fachdiplom entspricht und in einem abhängigen Arbeitsverhältnis erworben wurde, muss durch eine Bestätigung des Arbeitgebers, die nach der beiliegenden Vorlage abzufassen ist, belegt werden. Die Arbeitserfahrungen, die bei öffentlichen Verwaltungen erworben wurde, können gemäß D.P.R. Nr. 403/1998 durch eine Erklärung an Stelle eines Notorietätsaktes nach der beiliegenden Vorlage belegt werden. Die Zulassung von Privatisten zur Fachprüfung von Optikern und Zahntechnikern wird durch den nachfolgenden Absatz 5 geregelt.

2. Zu den Fachprüfungen werden auch Privatisten zugelassen, die das 18. Lebensjahr am Tag vor der Durchführung der schriftlichen Prüfung bereits vollendet haben und im Besitz des Diploms der Mittelschule sind, das mindestens ein Jahr vorher erworben worden sein muss. Die Ausübung der beruflichen Tätigkeit oder der Besuch eines von der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol oder der Region genehmigten Berufsbildungslehrgangs als Voraussetzung bleiben aufrecht.

3. Privatisten, die das 23. Lebensjahr vollendet haben oder im Laufe des Kalenderjahres vollenden, sind von der Einhaltung der Frist und von der Einreichung der Zeugnisse der vorhergehenden Klassen befreit; die berufliche Tätigkeit als Voraussetzung gemäß obigem Absatz 1 bleibt aufrecht.

1. Agli esami di qualifica sono ammessi anche i candidati esterni purché abbiano conseguito la licenza di scuola media da un numero di anni pari a quello della durata del corso e documentino adeguatamente di aver espletato in maniera significativa attività di lavoro corrispondente alla qualifica o di aver frequentato per la stessa durata un corso attinente alla qualifica di formazione professionale autorizzato dalla Provincia Autonoma di Bolzano o dalla Regione. L'attività lavorativa documentata deve essere tale che possa considerarsi sostitutiva, per durata e contenuto, della formazione pratica che gli alunni interni ricevono attraverso le esercitazioni svolte durante il corso di studi, tenuto conto anche degli obiettivi didattici delle specifiche discipline interessate. L'attività lavorativa coerente con la qualifica deve risultare, se subordinata, da una dichiarazione del datore di lavoro redatta secondo lo schema allegato alla presente ordinanza Per comprovare l'attività lavorativa svolte presso pubbliche amministrazioni è ammessa l'autocertificazione, mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà conforme al modello allegato, prodotta ai sensi del D.P.R. n.403/98. L'ammissione dei candidati privatisti agli esami di qualifica per ottici ed odontotecnici è regolata dal successivo comma 5.

2. Sono ammessi agli esami di qualifica anche i candidati esterni che abbiano compiuto il diciottesimo anno di età entro il giorno precedente la data di effettuazione delle prove scritte e siano in possesso del diploma di licenza media, che deve risultare conseguito da almeno un anno, fermo restando il requisito delle esperienze lavorative o di formazione professionale in corsi autorizzati dalla Provincia Autonoma di Bolzano o dalla Regione.

3. I candidati esterni che abbiano compiuto o compiano nell'anno solare il ventitreesimo anno di età sono dispensati dall'obbligo dell'intervallo e dalla presentazione di qualsiasi titolo inferiore, fermi restando il requisito relativo alle esperienze lavorative o di formazione previsto dal precedente comma 1.

4. Als Privatist wird auch zugelassen, wer denselben Lehrgang der Fachrichtung oder eine fachverwandte Lehranstalt oder Fachoberschule über eine der Dauer der angestrebten Fachrichtung entsprechende Anzahl von Jahren besucht hat oder die Fachprüfung als interner Kandidat nicht bestanden hat.

5. Zur Fachprüfung für Optiker und Zahn-techniker werden Privatisten im Besitz des Mittelschulabschlusses zugelassen, wenn sie nachweisen, dass sie eine berufliche Tätigkeit im entsprechenden Bereich ausgeübt haben. Diese Tätigkeit, ob sie nun in einem abhängigen Arbeitsverhältnis oder anders geleistet wurde, muss hinsichtlich der Dauer und des Inhalts die praktische Ausbildung ersetzen, die die internen Schüler anhand der Übungen erhalten haben, die während des gesamten Kurses durchgeführt wurden. Diese Privatisten müssen auch den Besuch eines von der Region oder der Autonomen Provinz Bozen genehmigten Berufsbildungslehrgangs von der Dauer des Lehrganges der angestrebten Fachrichtung nachweisen. Diese Tätigkeit muss, wenn sie einem abhängigen Dienstverhältnis geleistet wurde, mit Bescheinigungen nachgewiesen werden, die von Labors und Fachgeschäften ausgestellt und von Personen im Besitz des Diploms für Sanitäre Dienste abgefasst wurden. Andernfalls muss dokumentiert werden, dass sie den genannten Bedingungen in Bezug auf Arbeitspraxis entspricht.

6. Die Gesuche um Zulassung zur Fachprüfung müssen innerhalb der vom Ministerialrundsreiben über die Einschreibungen vorgesehenen Frist bei einer einzigen Lehranstalt eingereicht werden.

7. Falls ein Kandidat aus belegten Gründen den Prüfungssitz wechseln muss, muss er im neuen Zulassungsgesuch den vorigen Prüfungssitz angeben, andernfalls sind die Prüfungen nichtig. Gesuche um Versetzung in eine andere Schule desselben Prüfungssitzes können in keinem Fall angenommen werden.

4. Sono, altresì, ammessi, in qualità di esterni, coloro che abbiano frequentato, almeno per un numero di anni pari al corso di qualifica professionale per il quale intendono sostenere gli esami, lo stesso corso di qualifica con esito negativo o un corso di qualifica del medesimo settore o un istituto tecnico di analogo indirizzo.

5. Agli esami di qualifica triennale dei corsi di ottico e di odontotecnico possono essere ammessi candidati privatisti forniti di licenza di scuola media, purché documentino di aver svolto, attività lavorativa nel settore attinente alla relativa arte ausiliaria. Tale attività, sia se subordinata che di altra natura, deve essere tale che possa considerarsi sostitutiva, per durata e contenuti, della formazione pratica che gli alunni interni ricevono attraverso le esercitazioni svolte durante il corso di studio. In alternativa i candidati privatisti devono dimostrare di aver frequentato un corso di formazione professionale autorizzato dalla regione o dalla Provincia Autonoma di Bolzano attinente alla specializzazione da conseguire. La documentazione dell'attività lavorativa, se subordinata, deve risultare da certificazioni rilasciate da officine o negozi autorizzati gestiti da personale fornito di diploma di arte ausiliaria sanitaria, secondo lo schema di dichiarazione del datore di lavoro allegato alla presente ordinanza e, se di altra natura, da certificazione idonea a comprovare i requisiti dell'attività lavorativa indicata.

6. Le domande di ammissione agli esami di qualifica devono essere state presentate, entro la data indicata dalla circolare ministeriale sulle iscrizioni, ad un solo Istituto.

7. Qualora, per comprovate necessità, il candidato sia costretto a cambiare sede, nella nuova domanda deve fare menzione di quella precedentemente presentata, a pena di nullità delle prove. Non è comunque consentito accogliere domande di trasferimento ad altro istituto della medesima sede.

8. Die Bewertung der Arbeitserfahrung für die Zulassung zur Prüfung obliegt der Prüfungskommission, die mindestens zehn Tage vor Beginn der Prüfungen entscheiden muss.

9. Die Prüfungskommission begutachtet die von den Kandidaten vorgelegten Programme; die positive Bewertung dieser Programme ist eine unerlässliche Bedingung für die Zulassung zur Prüfung.

10. Privatisten dürfen zu den Fachprüfungen nur an staatlichen oder gleichgestellten Lehranstalten antreten; die Bestimmungen des Artikels 362 Absatz 3 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 16. April 1994, Nr. 297, für die gesetzlich anerkannten, von kirchlichen Behörden abhängigen Schulen bleiben aufrecht.

Art. 28

Bewertung in den Abschlussbiennien der Lehranstalten

1. Für die Bewertung des berufsbildenden Bereichs der Abschlussbiennien der Lehranstalten gelten die folgenden allgemeinen Bestimmungen über die in Zusammenarbeit der mit der Region organisierten Kurse und über die Behelfskurse.

8. La responsabilità della valutazione dell'attività di lavoro, ai fini dell'ammissione agli esami, è rimessa alla commissione d'esame che deve pronunciarsi almeno dieci giorni prima che abbiano inizio le prove.

9. La commissione d'esame provvede alla revisione dei programmi presentati dai candidati; la positiva valutazione di tali programmi è condizione indispensabile per l'ammissione agli esami.

10. I candidati esterni possono presentarsi a sostenere gli esami di qualifica esclusivamente presso gli istituti professionali di Stato o pareggiati, salvo quanto è previsto dall'art.362, comma 3, del D.L.vo 16.4.1994, n.267, per le scuole legalmente riconosciute dipendenti dalla autorità ecclesiastica.

Art. 28

Valutazione nei corsi post-qualifica

1. Per la valutazione nell'area di professionalizzazione dei corsi post-qualifica si osservano le seguenti indicazioni generali riferite ai corsi realizzati in convenzione con le regioni e ai corsi surrogatori.

2. Abschlussbiennien in Zusammenarbeit mit der Region.

Die Bewertung der Kurse des berufsqualifizierenden Bereiches, die von der Region durchgeführt werden, fällt laut geltender Bestimmung in deren Zuständigkeit und erfolgt auf der Grundlage der Kriterien, die die Region für die Bewertung erlassen hat. Zweck der Bewertung ist die Ausstellung einer Bestätigung der erlangten Qualifizierung. Bei der Schlussbewertung nimmt der Klassenrat diese Bewertung zur Kenntnis, um so ein Gesamtbild über die Vorbereitung der einzelnen Schüler zu erhalten. Falls die Region die ihr zustehende Bewertungsbefugnis nicht vor der Schlussbewertung wahrnimmt, erfolgt die Bewertung des berufsqualifizierenden Bereiches gemäß den in den folgenden Absätzen festgelegten Kriterien für die Behelfskurse.

3. Behelfskurse

a) Zuständigkeit für die Bewertung

Da die Bildungsmaßnahmen des berufsqualifizierenden Bereiches vor allem von schulexternen Experten durchgeführt werden, wird die Bewertung gemeinsam von diesen Experten, dem Direktor oder seinem Stellvertreter und einem Lehrer der Klasse, der aus den Lehrern des fachspezifischen Bereiches ausgewählt wird, vorgenommen.

b) Bewertungsform - Bestätigung

Das Ziel des Lehrganges ist einerseits die Vermittlung von Einstellungen und Haltungen, die für den Einsatz in unterschiedlichen Tätigkeitsfeldern notwendig sind und andererseits die Vermittlung von Fertigkeiten für ganz spezifische Arbeitsbereiche. Deshalb muss die Bewertung im berufsqualifizierenden Bereich - wie übrigens in jedem Bildungsbereich - den ganz spezifischen Merkmalen dieses Lehrganges Rechnung tragen.

Die Bewertung des berufsqualifizierenden Bereiches besteht in erster Linie in der Feststellung der erlangten Fertigkeiten und/oder der vom Schüler gezeigten Haltungen, die eine problemlose Eingliederung in den Beruf mit der entsprechenden Spezialisierung oder eine weiterführende Fachausbildung erwar-

2. Bienni terminali integrati.

Nei corsi post-qualifica attuati secondo l'ipotesi del biennio integrato, posto che la valutazione della terza area, al fine del rilascio della certificazione attestante la professionalità acquisita è di competenza delle regioni in base alle norme e secondo i criteri di ciascuna di esse fissati, il consiglio di classe prende atto di tale valutazione in sede di scrutini, al fine di aver un quadro completo della preparazione dei singoli allievi. Nel caso in cui la regione non abbia provveduto alla valutazione di sua competenza prima degli scrutini, la valutazione dell'area in questione avviene secondo le indicazioni fornite per i corsi surrogatori nei successivi commi.

3. Corsi surrogatori.

a) Soggetti preposti alla valutazione.

Posto che gli interventi formativi nella terza area sono effettuati facendo ricorso essenzialmente a consulenti esterni alla scuola, la relativa valutazione è operata di concerto tra gli esperti esterni, il preside o un suo rappresentante e un docente della classe scelto tra i docenti dell'area di indirizzo.

b) Modalità della valutazione - Attestazione.

Per l'area di professionalizzazione, la valutazione che, come in qualunque processo formativo, deve essere espressa, non può non assumere connotazioni particolari, data la specificità di tale area, in cui la formazione è diretta all'acquisizione di attitudini e atteggiamenti orientati all'inserimento nei vari ambiti di attività professionale e all'apprendimento di capacità operative riferite allo svolgimento di uno specifico ruolo lavorativo.

Pertanto, la valutazione nella terza area deve essere intesa essenzialmente come constatazione delle suddette abilità operative e/o delle attitudini dimostrate dall'allievo, tali da far ritenere possibile un valido inserimento dell'allievo stesso nel ruolo lavorativo attinente alla specializzazione seguita o

ten lassen.

Die Bewertungen während des Jahres stützen sich auf die Überprüfung der Arbeiten im ersten Teil des Jahres. Sie umfassen den Wissensstand, die erlangten Fertigkeiten und das gezeigte Verhalten.

Die Schlussbewertung am Ende des vierten und fünften Jahres wird in einem Gesamturteil ausgedrückt, welches ebenfalls den Wissensstand, die erlangten Fertigkeiten, das Verhalten und die Aneignung der während des Jahres behandelten Module umfasst.

Die Bewertung des berufsqualifizierenden Bereiches wirkt sich auf die Leistungsbeurteilung des fachspezifischen Teiles aus. Sie ist eine eigene und von den anderen Bereichen unabhängige Bewertung, die nicht in einer Note ausgedrückt wird.

Die Besonderheit des Ausbildungslehrganges besteht in einem auf zwei Jahre ausgerichteten Projekt. Daher ist eine Rückverweisung des Schülers am Ende des vierten Jahres aufgrund einer negativen Bewertung im berufsqualifizierenden Bereich nicht möglich.

Das Urteil am Ende des Bienniums über den berufsqualifizierenden Bereich ist eines der Elemente für die Zuerkennung des Bildungsguthabens.

Bei negativem Ausgang der staatlichen Abschlussprüfung, aber bei positiver Beurteilung des berufsqualifizierenden Bereiches wird dieses positive Urteil als Bildungsguthaben für das nächste Jahr betrachtet. Da sich die Spezialisierung im darauffolgenden Jahr ändern könnte, kann der Schüler nicht zur Absolvierung eines Kurses gezwungen werden, der sich von dem unterscheidet, den er im letzten Jahr mit Erfolg besucht hat.

In diesem Falle kann der Schüler auf seinen Antrag hin die Bausteine des berufsqualifizierenden Bereichs besuchen. Er hat aber dabei kein Anrecht auf weitere Bildungsguthaben für deren Besuch.

Die Schule stellt dem Schüler eine getrennte Bestätigung über diesen berufsqualifizieren-

successivi interventi formativi di ulteriore professionalizzazione.

In sede di scrutini intermedi la valutazione consiste in una verifica del lavoro fatto nella prima parte dell'anno con riferimento al grado di apprendimento, alle abilità, attitudini e al comportamento dimostrati.

In sede di scrutinio al termine del quarto e del quinto anno, la valutazione si esprime in un giudizio complessivo che tiene conto ugualmente del grado di apprendimento delle abilità acquisite, del comportamento, delle attitudini con riferimento ai moduli realizzati nel corso dell'anno.

La valutazione relativa all'area di professionalizzazione ha rilevanza in relazione al rendimento conseguito sulla specifica area, è autonoma e distinta da quella formulata per le altre aree e non si esprime in un voto.

Nel caso di valutazione negativa sulla terza area, considerata la peculiarità dell'intervento formativo e il fatto che tale intervento si articola in un progetto biennale, non è possibile, al termine del quarto anno la riprovazione.

Il giudizio sulla terza area alla conclusione del biennio viene considerato come uno degli elementi di valutazione per l'attribuzione del credito scolastico.

Nell'ipotesi di giudizio favorevole sulla terza area e, invece, di esito negativo all'esame di Stato, poiché nell'anno successivo potrebbe essere modificato il tipo di specializzazione e non può costringersi l'alunno a seguire un corso diverso da quello precedentemente seguito, il giudizio favorevole viene considerato come un credito formativo utilizzabile dopo il conseguimento del diploma.

In tale caso il giovane può frequentare, a sua richiesta, i moduli della terza area, senza aver titolo a ulteriori crediti formativi legati a tale frequenza.

L'area di professionalizzazione è oggetto di apposita attestazione, da parte della scuola,

den Bereich aus.

c) Um die Ausstellung der Bestätigung über den berufsqualifizierenden Bereich vorzunehmen, kann vor oder während der Abschlussprüfung eine eigene Prüfung abgehalten werden. Die Prüfungskommission besteht in diesem Falle aus den Mitgliedern des Klassenrates, den Experten und den Vertretern der Berufskategorien.

Art. 29

Abschlussprüfung an Kunstschulen

1. Die Abschlussprüfung an Kunstschulen beginnt an dem Tag, den der Direktor nach Anhörung des Lehrerkollegiums festgelegt hat.

2. Privatisten, die bereits im Besitz eines Fachdiploms für Kunsthandwerk sind und die Prüfung zur Erlangung des Fachdiploms für Kunsthandwerk einer anderen Fachrichtung ablegen wollen, müssen zu sämtlichen Prüfungen antreten.

3. Die externen Kandidaten müssen das Gesuch um Zulassung zur Abschlussprüfung an den Kunstschulen innerhalb der vom Ministerialrundsreiben über die Einschreibungen vorgesehenen Fristen bei einer einzigen Kunstschule einreichen.

Art. 30

Befähigungsprüfungen an Kindergärtnerinnenschulen

(omissis)

TITEL V

SCHLUSSBEWERTUNGEN UND PRÜFUNGEN IN KLASSEN IM GROSSEN SCHULVERSUCH

Art. 31

Bewertungen und Eignungsprüfungen

1. Die Vorschriften, die in den vorigen Artikeln enthalten sind, gelten auch für die Schlussbewertungen und Prüfungen an Schu-

del percorso formativo.

c) Al fine del rilascio dell'attestazione del percorso formativo della terza area può essere fatto svolgere, contemporaneamente o prima degli esami di Stato, una prova di esame con una commissione composta dal consiglio di classe, dagli esperti esterni e dai rappresentanti delle categorie produttive.

Art. 29

Esami di licenza di maestro d'arte

1. Gli esami di licenza di maestro d'arte hanno inizio nel giorno stabilito dai Capi d'Istituto, sentiti i collegi dei docenti.

2. I candidati esterni che, già in possesso della licenza di maestro d'arte, intendano sostenere le prove d'esame per il conseguimento della licenza di maestro d'arte di sezione diversa, saranno sottoposti a tutte le prove di esame.

3. Le domande di ammissione agli esami di licenza di maestro d'arte debbono essere state presentate dai candidati esterni entro la data indicata dalla Circolare Ministeriale sulle iscrizioni ad un solo istituto.

Art. 30

Esami di abilitazione all'insegnamento nelle scuole materne

(omissis)

TITOLO V

SCRUTINI FINALI ED ESAMI NELLE CLASSI SPERIMENTALI

Art. 31

Scrutini ed esami di idoneità

1. Le disposizioni di cui ai precedenti articoli si applicano anche agli scrutini e agli esami nelle scuole di istruzione secondaria su-

len, in den Klassen im Schulversuche gemäß Artikel 278 des gesetzvertretenden Dekretes vom 16. April 1994, Nr. 297, in geltender Fassung, geführt werden.

2. Bei den Schlussbewertungen müssen für Leistung und Betragen in Zehnteln ausgedrückte Noten vergeben werden. Dies gilt auch für den Fall, dass das Lehrerkollegium für die Durchführung des Schulversuches Bewertungskriterien vorgesehen hat, die sich von jenen, die in Klassen mit Regelunterricht verwendet werden, unterscheiden.

3. Die Schlussbewertungen für die oben genannten Klassen finden jeweils am ende des Schuljahres statt.

4. Externe Kandidaten sind auf Grund von Eignungsprüfungen zu Klassen, in welchen die Schulversuche sowohl die Schulordnung als auch den Aufbau betreffen (sogenannter Großer Schulversuch), und zu Klassen, in welchen die Schulversuche nur die Schulordnung betreffen, zugelassen.

5. *(aufgehoben)*

6. In den vom obigen Absatz vorgesehenen Fällen werden die Eignungsprüfungen auf der Grundlage sowohl der Lehrpläne des Schulversuchs als auch der Lehrpläne für den Regelunterricht abgenommen.

Art. 32

Übertritt von Klassen im Schulversuch in Klassen im Regelunterricht

1. Schüler, die von einer Klasse im Schulversuch versetzt wurden, dürfen die darauffolgende Regelklasse an derselben oder an einer anderen Oberschule besuchen. Sie müssen Ergänzungsprüfungen nur über jene Fächer ablegen, die der zuständige Klassenrat für eine erfolversprechende Fortsetzung des Schulbesuchs in der angestrebten Klasse für unerlässlich hält, sofern sie in der Herkunfts-klasse nicht unterrichtet wurden oder sofern sie den dort vorgesehenen Fächern nicht völlig entsprechen.

2. Die Ergänzungsprüfungen können, wenn die betroffenen Schüler durch die Schlussbewertung versetzt wurden, beim zweiten Termin vor Unterrichtsbeginn abgelegt werden.

periore, ove funzionano classi che attuano iniziative di sperimentazione ai sensi dell'art.278 del D.L.vo 16 aprile 1994, n.297, con le seguenti modifiche e integrazioni.

2. In sede di scrutini finali devono essere assegnati, per il profitto e la condotta, voti espressi in decimi anche nei casi in cui le ipotesi scientifiche di sperimentazione formulate dai collegi dei docenti contemplino criteri di valutazione diversi da quelli comunemente adottati nelle classi non sperimentali.

3. Gli scrutini finali per le suddette classi devono aver luogo a conclusione di ogni anno di corso.

4. È consentita l'ammissione di candidati esterni, mediante esami di idoneità, a classi ove sono in atto iniziative di sperimentazione che coinvolgono sia l'ordinamento sia la struttura (c.d. maxisperimentazioni) e a classi ove sono in atto sperimentazioni di solo ordinamento.

5. *(abrogato)*

6. Nei casi previsti dal precedente comma, gli esami di idoneità vertono sia sui programmi d'insegnamento oggetto di sperimentazione sia su quelli non modificati dall'ipotesi sperimentale.

Art. 32

Passaggio da classi sperimentali a classi non sperimentali

1. Gli alunni delle classi sperimentali sono ammessi alla frequenza della classe successiva a quella frequentata con esito positivo presso i corsi ordinari del medesimo o altro istituto di istruzione secondaria superiore, sostenendo prove integrative solo sulle materie che il competente Consiglio di classe riterrà indispensabili per una proficua prosecuzione degli studi nella classe cui essi intendono accedere, qualora non siano comprese fra quelle studiate nelle classi di provenienza o comunque non risultino ad esse pienamente corrispondenti.

2. Le prove integrative possono essere sostenute, sempreché gli alunni interessati abbiano ottenuto la promozione per effetto di scrutinio finale, prima dell'inizio delle lezioni dell'anno scolastico successivo.

3. Wenn genannte Schüler die Versetzung in die folgende Klasse nicht erreicht haben, können sie Ergänzungsprüfungen nur für eine Klasse ablegen, die der besuchten Klasse entspricht.

4. Entsprechende Gesuche müssen über den Direktor der besuchten Schule an den Direktor der angestrebten Schule gerichtet werden. Ersterer fügt die Lehrpläne und die von den Betroffenen durchgemachten Unterrichtsprogramme sowie das Gutachten des Klassenrats über die Übereinstimmung der gelernten Fächer mit denen der amtlichen Lehrpläne bei.

5. Die Festlegung der Fächer und der Prüfungsart für die einzelnen Fächer (schriftlich, graphisch, mündlich oder praktisch) muss vom Klassenrat der Zielschule nach angemessener Bewertung des Curriculums des Antragstellers vorgenommen werden. Dieser Klassenrat fasst unter Berücksichtigung des obigen Gutachtens auch ein Urteil über die Entsprechung der von den Kandidaten schon absolvierten Fächer.

6. Die Einschreibung in eine gleichrangige Klasse ist ohne Prüfungen erlaubt, wenn die in der Herkunftsschule absolvierten Fächer denen entsprechen, die der zuständige Klassenrat für unerlässlich für eine erfolgversprechende Fortsetzung des Schulbesuchs als hält.

7. Um die Eingliederung der betroffenen Schüler zu erleichtern, können die zuständigen Kollegialorgane geeignete didaktische Stützmaßnahmen ergreifen.

3. Nel caso in cui i predetti alunni non abbiano conseguito la promozione alla classe successiva, possono sostenere prove integrative soltanto per la classe corrispondente a quella da essi frequentata.

4. Le relative domande devono essere inoltrate al Preside dell'istituto al quale si chiede di essere ammessi, per il tramite dell'istituto frequentato, il quale le correderà dei piani didattici e dei programmi d'insegnamento seguiti dagli interessati, nonché del parere del consiglio di classe in merito alla corrispondenza delle discipline studiate con quelle previste dai vigenti programmi d'insegnamento.

5. La determinazione delle materie e del tipo di prove da sostenere per ciascuna di esse (scritta, grafica, orale o pratica) deve essere effettuata dal consiglio di classe dell'istituto presso il quale si chiede il passaggio, previa opportuna valutazione del curriculum di studio dei richiedenti. Lo stesso consiglio formula, tenuto conto del parere di cui sopra, il giudizio di corrispondenza delle discipline già studiate dagli interessati.

6. L'iscrizione alla classe corrispondente è concessa senza esami nei casi in cui vi sia corrispondenza tra le materie studiate nell'istituto di provenienza e quelle ritenute indispensabili per una proficua prosecuzione degli studi dal competente consiglio di classe.

7. Al fine di facilitare l'inserimento degli alunni interessati, i competenti organi collegiali possono organizzare idonee iniziative di sostegno didattico.

Art. 33

Übertritt von Regelklassen in Klassen im Schulversuch

Art. 33

Passaggio da classi non sperimentali a classi sperimentali

1. Der Übertritt aus Regelklassen in Klassen im Großen Schulversuch ist nach Bestehen etwaiger Ergänzungsprüfungen über die im Herkunftslehrgang nicht behandelten Fächer gestattet; ausgenommen sind die Klassen, in welche die Zulassung wegen der Besonderheit der Schulversuchsprojekte vom Genehmigungsdekret nicht erlaubt wird.

2. Ebenso ist nach Bestehen etwaiger Ergänzungsprüfungen über in der Herkunftsschule nicht unterrichtete Fächer der Übertritt jenen Schülern erlaubt, die in der Herkunftsschule in die vorletzte Klasse versetzt wurden, diese aber nicht besuchen konnten, weil sie an einem Lehrgang an einer gesetzlich berechtigten Schule in einem anderen Staat teilnahmen.

3. Die Bestimmungen für die Zulassung und für die Durchführung der Prüfung sowie die Kriterien für die Festlegung der Prüfungsfächer sind durch vorigen Artikel 32 geregelt.

Art. 34

Übertritt aus einer Klasse im Großen Schulversuch in eine andere

1. Bei Schülern aus Klassen im Großem Schulversuch, die in andere Klassen mit einem unterschiedlichen Schulversuchskonzept übertreten wollen, werden die Bestimmungen des obigen Artikel 33 angewandt.

1. Il passaggio da classi non sperimentali a classi sperimentali è consentito, previo superamento di eventuali prove integrative sulle materie non studiate nel corso di provenienza, ad eccezione delle classi alle quali, in considerazione della specificità dei progetti sperimentali, tale ammissione non sia consentita dai relativi decreti autorizzativi.

2. Parimenti, è consentito il passaggio agli alunni che, promossi alla penultima classe dell'istituto di provenienza, non l'abbiano frequentata perché impegnati nella frequenza di un corso di studi presso una scuola straniera avente valore legale nello stato estero, previo superamento di eventuali prove integrative sulle materie non studiate nel corso di provenienza.

3. Le modalità di ammissione e di svolgimento delle prove suddette, nonché i criteri di determinazione delle stesse, sono disciplinati dalle norme di cui al precedente art. 32.

Art. 34

Passaggio da una ad altra classe sperimentale

1. Agli alunni delle classi sperimentali che intendano passare ad altre classi ove si attua una diversa ipotesi di sperimentazione, si applicano le disposizioni di cui al precedente art. 33.

Art. 35

Nicht versetzte Schüler und Schüler, die die Abschlussprüfung nicht bestanden haben

1. Die Schüler von Schulversuchsklassen, die nicht versetzt wurden und in der gleichen Schule die Klasse nicht wiederholen können, weil der entsprechende Schulversuch nicht mehr weitergeführt wird, können in eine Klasse eines anderen Schulversuches oder des Regelkurses eingeschrieben werden.

2. Die Schüler, welche die staatliche Abschlussprüfung im Großen Schulversuch nicht bestanden haben und in der gleichen Schule die letzte Klasse nicht mehr besuchen können, weil der entsprechende Schulversuch nicht mehr weitergeführt wird, können sich einschreiben:

a) in die letzte Klasse eines Schulversuches, der mit einem der nicht bestandenenen Abschlussprüfung entsprechenden Studientitel abschließt;

b) in die letzte Klasse eines Regelkurses.

3. Um die Eingliederung der betroffenen Schüler zu erleichtern, können die zuständigen Kollegialorgane geeignete didaktische Stützmaßnahmen ergreifen.

4. Privatisten, die zu einer, der staatlichen Abschlussprüfung in modernen Sprachen entsprechenden Abschlussprüfung in der besonderen, für die Großen Schulversuche vorgesehenen Form angetreten sind, aber nur für den Besuch der letzten Klasse als geeignet erklärt wurden, können die Einschreibung beantragen:

a) in Klassen im Großen Schulversuch mit der neusprachlichen Fachrichtung an einer staatlichen Schule;

b) in Klassen der Sprachenlyzeen an gesetzlich anerkannten Schulen.

Wenn die Kandidaten die Einschreibung in die Klassen nach Buchstabe a) beantragen, kann die Zulassung zu diesen Klassen von den zuständigen Klassenräten vom Bestehen etwaiger Ergänzungsprüfungen abhängig gemacht werden.

Wenn sie die Einschreibung in Klassen nach Buchstabe b) beantragen, gelten die Bestim-

Art. 35

Alunni non promossi e candidati non promossi

1. Gli alunni delle classi sperimentali dichiarati non promossi, i quali non possono ripetere presso lo stesso istituto la stessa classe in quanto il relativo indirizzo non risulta attivato, possono essere iscritti a classe corrispondente di altro indirizzo sperimentale o di corso ordinario.

2. Gli alunni dichiarati non promossi agli esami di Stato nei corsi sperimentali i quali non possono ripetere presso lo stesso istituto l'ultima classe, in quanto il relativo indirizzo non risulta attivato, possono essere iscritti:

a) all'ultima classe di indirizzi sperimentali che si concludono con un titolo di studio corrispondente a quello non conseguito nell'anno precedente;

b) all'ultima classe di un corso di studi non sperimentale.

3. Al fine di facilitare l'inserimento degli alunni interessati, i competenti organi collegiali possono organizzare idonee iniziative di sostegno didattico.

4. I candidati esterni, che abbiano sostenuto esami di Stato dichiarati corrispondenti alla licenza linguistica, secondo le particolari modalità previste per le sperimentazioni di ordinamento e struttura e siano stati dichiarati ammessi alla frequenza dell'ultima classe, possono chiedere di essere iscritti:

a) a classi sperimentali a indirizzo linguistico funzionanti presso gli istituti statali;

b) a classi di liceo linguistico presso istituti legalmente riconosciuti.

Nel caso in cui i candidati medesimi chiedano l'iscrizione alle classi di cui alla precedente lettera a), l'ammissione alle classi medesime potrà essere subordinata dai rispettivi consigli di classe al superamento di eventuali prove integrative.

Nel caso in cui i suddetti chiedano l'iscrizione a classi di cui alla lettera b), si

mungen des obigen Artikel 32.

applicano le disposizioni previste dal precedente art. 32.

TITEL VI ABSCHLUSSPRÜFUNGEN DER OBERSCHULEN

Art. 36 Verweis

1. Was die Abschlussprüfungen an Oberschulen betrifft, wird auf die Bestimmungen der Ministerialverordnung vom 4. Februar 2000, Nr. 31, verwiesen.

TITOLO VI ESAMI DI STATO CONCLUSIVI DEI CORSI DI STUDIO DI ISTRUZIONE SECONDARIA SUPERIORE

Art. 36 Rinvio

1. Per gli esami di Stato conclusivi dei corsi di studio di istruzione secondaria superiore si fa rinvio all'O.M. n.31 del 4.2.2000, richiamata in premessa.

TITEL VII

Art. 37 Allgemeine Bestimmungen

1. Gemäß Artikel 309 Absatz 3 des gesetzesvertretendes Dekrets vom 16. April 1994, Nr. 297, nehmen die für den katholischen Religionsunterricht beauftragten Lehrpersonen an den Zwischen- und Schlussbewertungen nur jener Schüler teil, die den katholischen Religionsunterricht besucht haben; die bestehenden Bestimmungen bezüglich der Leistung und der Bewertung in diesem Fach bleiben aufrecht.

Gemäß Gesetz vom 5. Juni 1930, Nr. 824, und Gesetz vom 25. März 1985, Nr. 121, nehmen in der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol die Religionslehrer vollberechtigt an den Abstimmungen bei den Schlusskonferenzen aller Schularten und Schulstufen teil.

TITOLO VII

Art. 37 Disposizioni generali

1. Ai sensi dell'art.309, comma 3, del D.L.vo 16.4.94, 297, gli insegnanti incaricati di religione cattolica partecipano alle valutazioni periodiche e finali solo per gli alunni che si sono avvalsi dell'insegnamento della religione cattolica, fermo quanto previsto dalle norme vigenti in ordine al profitto e alla valutazione per tale insegnamento.

Ai sensi delle leggi 5 giugno 1930, n. 824, e 25 marzo 1985, n. 121, nella Provincia Autonoma di Bolzano, l'insegnante di religione partecipa con pieno diritto di voto agli scrutini finali di ogni ordine e grado di scuola.

2. Für alle in dieser Verordnung geregelten Prüfungen findet die Vorkonferenz jeweils am letzten Werktag vor Beginn der schriftlichen Prüfungen statt. Kandidaten, die aus religiösen Gründen an den im Prüfungskalender festgelegten Tagen die Prüfung nicht ablegen wollen, können an einem darauffolgenden Tag, vor Abschluss der Prüfung, zur Prüfung zugelassen werden. Die zuständigen Prüfungskommissionen können die Verschiebung der schriftlichen Prüfung der gesamten, von besagten Kandidaten besuchten Klasse auf den folgenden Werktag beschließen.

3. Für die Durchführung der Schlussbewertungskonferenzen und der Prüfungen an gleichgestellten und gesetzlich anerkannten Schulen sowie an vereinbarungsgebundenen Kindergärtnerinnenschulen werden überdies die Bestimmungen der Ministerialverordnung vom 30. Jänner 1984 und, was die Eignungsprüfung betrifft, jene des Artikels 7 des Gesetzes vom 10. Dezember 1997, Nr. 425, angewandt.

4. Die Gesuche um Teilnahme an den Prüfungen von Kandidaten in Strafanstalten müssen beim zuständigen Schulamtsleiter über den Direktor der landesgerichtlichen Strafanstalt und mit dessen Gutachten eingereicht werden; außerdem ist die Unbedenklichkeitserklärung des Justizministers beizulegen. In diesen Fällen kann der Schulamtsleiter fallweise auch Gesuche in Betracht ziehen, die nach Verfall der Einreichfristen für die verschiedenen Prüfungen eingelangt sind. Die Zuweisung der genannten Kandidaten an die einzelnen Schulen sowie die darauffolgenden Maßnahmen werden vom zuständigen Schulamtsleiter getroffen.

5. Der zuständige Schulamtsleiter entscheidet über die Anträge, die Prüfungen außerhalb des Schulgebäudes ablegen zu dürfen (für die Kandidaten in Krankenhäusern, Haftanstalten, usw.). Falls sie es für zweckmäßig erachten, ermächtigen sie die Kommissionen, die Prüfungen an genannten Orten abzunehmen.

6. Die Schulen ergreifen geeignete Maßnahmen, um den Familien das negative Ergebnis der Schlusskonferenzen und Prüfungen vorher mitzuteilen.

2. Per tutti gli esami disciplinati dalla presente ordinanza, la riunione preliminare delle commissioni ha luogo il primo giorno non festivo precedente quello dell'inizio delle prove scritte. I candidati che per motivi di culto non intendono sostenere prove d'esame nei giorni stabiliti dal relativo calendario possono essere ammessi a sostenere le prove medesime in un giorno successivo, prima della conclusione della sessione d'esame. E' data facoltà alle commissioni di deliberare il rinvio al giorno successivo non festivo dello svolgimento della prova scritta per l'intera classe frequentata dagli anzidetti candidati.

3. Per lo svolgimento degli scrutini e degli esami negli istituti pareggiati e legalmente riconosciuti e nelle scuole magistrali convenzionate, si applicano, inoltre, le norme di cui all'ordinanza ministeriale 30 gennaio 1984 e, relativamente agli esami di idoneità, le disposizioni dell'art.7 della legge 10.12.1997, n.425.

4. Le domande di ammissione agli esami dei candidati detenuti devono essere presentate al competente Intendente scolastico per il tramite e con il parere del direttore della casa circondariale, previo nulla osta del Ministero di Grazia e Giustizia. In tali casi il competente Intendente scolastico può prendere in considerazione anche domande pervenute oltre i termini previsti per i diversi tipi di esame. L'assegnazione dei candidati suddetti alle singole istituzioni scolastiche, nonché i successivi adempimenti sono disposti dal competente Intendente scolastico.

5. Il competente Intendente scolastico, inoltre, valuta le eventuali richieste di effettuazione delle prove di esame fuori della sede scolastica (per i candidati degenti in luoghi di cura, detenuti, ecc.), autorizzando le commissioni esaminatrici, ove ne ravvisi l'opportunità, a spostarsi presso le suddette sedi.

6. Le istituzioni scolastiche adottano idonee modalità di comunicazione preventiva alle famiglie dell'esito negativo degli scrutini e degli esami.

7. Gemäß Artikel 45 des D.P.R. Nr. 394/1999, nimmt der Klassenrat in jedem Fall die Beurteilung und Schlussbewertung der ausländischen, minderjährigen Schüler vor, die mit Vorbehalt in Schulen jeder Stufe und Art eingeschrieben worden sind.

Art. 38

Diplome und Bescheinigungen

1. Die Präsidenten der Prüfungskommissionen stellen die Diplome aus. Falls diese nicht vor Abschluss der Tätigkeiten der Kommission für die Unterschrift zur Verfügung stehen, ermächtigen die Präsidenten die Direktoren der Schulen, die Prüfungssitz sind, zur Ausstellung der Diplome.

2. Auf Antrag der Betroffenen werden von den Schuldirektoren der staatlichen, gleichgestellten oder gesetzlich anerkannten Schulen, in denen die Unterlagen über den Erwerb des Studentitels aufliegen, Bescheinigungen in beliebiger Anzahl ausgestellt. Diese Bescheinigungen sind auch für die Einschreibung an der Universität gültig, müssen aber nachher von den Betroffenen selbst mit dem originalen Diplom ersetzt werden.

3. Die Bestimmungen, welche eine Aushändigung von provisorischen Bescheinigungen vorsehen, sind durch die Ministerialverordnung vom 25. Jänner 1994, Nr. 18, aufgehoben worden.

4. Die Unterschriften auf den Diplomen und den entsprechenden Bescheinigungen, welche von den Direktoren der gleichgestellten und gesetzlich anerkannten Schulen ausgestellt werden, werden vom zuständigen Schulamtsleiter im Sinne des Artikels 16 des Gesetzes vom 4. Jänner 1968, Nr. 15, legalisiert.

Art. 39

Zugang zu den Akten der Schule

1. Für die Ausübung des Rechts auf Zugang zu den Akten und Verwaltungsunterlagen, die die Prüfungen betreffen, müssen diese mit einem eigenen Protokoll dem Direktor

7. Ai sensi dell'art. 45 del D.P.R. n. 394/1999, citato nelle premesse, il Consiglio di classe procede, comunque, alla valutazione e agli scrutini finali nei confronti dei minori stranieri iscritti con riserva nelle scuole di ogni ordine e grado.

Art. 38

Diplomi e certificati

1. Ferma restando la competenza dei Presidenti della commissione giudicatrice al rilascio dei diplomi, nel caso questi non siano disponibili per la firma prima del termine di chiusura della sessione d'esame, i Presidenti medesimi delegano il capo d'istituto sede d'esame al rilascio dei diplomi stessi.

2. A richiesta degli interessati sono rilasciati certificati, senza limitazione di numero, dai Capi degli istituti statali, pareggiati o legalmente riconosciuti, presso i quali sono depositati gli atti relativi al conseguimento del titolo di studio. Tali certificati sono considerati validi anche per l'iscrizione all'Università, purché successivamente sostituiti, a cura degli interessati stessi, con il diploma originale.

3. Le disposizioni che prevedono il rilascio del "certificato provvisorio" sono state abrogate dall'O.M. 25/1/1994, n. 18.

4. Le firme sui diplomi e sui relativi certificati rilasciati dai capi degli istituti pareggiati e legalmente riconosciuti sono legalizzate dal competente Intendente scolastico, stante il principio generale sancito dall'art. 16 della legge 4 gennaio 1968, n. 15.

Art. 39

Accesso ai documenti scolastici

1. Ai fini dell'esercizio del diritto di accesso, gli atti e i documenti scolastici relativi agli esami devono essere consegnati, con apposito verbale, al preside, o a chi ne fa le veci, il

oder seinem Stellvertreter übergeben werden. Dieser ist im Sinne des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241, und des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, verantwortlich für deren Verwahrung, für die Annahme der Gesuche um Akteneinsicht und gegebenenfalls für die Öffnung des Umschlags, der die oben genannten Akten enthält; in diesem Fall öffnet der Direktor in Anwesenheit von Schulpersonal den Umschlag und verfasst darüber ein eigenes Protokoll, welches von den Anwesenden unterzeichnet und in den Umschlag gelegt wird. Dieser ist sofort wieder zu versiegeln. Alle vorhergehenden Bestimmungen, die diesem Grundsatz widersprechen, sind aufgehoben.

2. Im Sinne des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241, und des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, und der nachfolgenden Bestimmungen, sind alle Akten und Verwaltungsunterlagen der Schule, die die Laufbahn der Schüler und Kandidaten betreffen, einschließlich der schriftlichen Arbeiten und jener, die die Schlussbewertungen und Prüfungen betreffen, jedem zugänglich, der zum Schutz einer rechtlich relevanten Stellung ein Interesse hat, das nicht notwendigerweise mit einem Rekurs verbunden sein muss.

3. Wenn aus den oben genannten Verwaltungsunterlagen Tatsachen und Sachverhalte hervorgehen, die das Privatleben oder die Vertraulichkeit auch in Bezug auf Dritte betreffen, dürfen die Antragsteller weder eine Kopie dieser Verwaltungsunterlage erhalten noch diese abschreiben, sondern lediglich darin Einsicht nehmen (vgl. Entscheidung Nr. 5/1997 des Staatsrates aus der Plenarsitzung vom 25. November 1996).

4. Das Zugangsrecht besteht darin, dass die Verwaltungsunterlagen auf einen mündlichen oder schriftlichen Antrag hin, der nicht der Stempelsteuer unterliegt, eingesehen werden und davon eine Kopie hergestellt wird. Die Einsichtnahme ist unentgeltlich. Für die Überlassung von unbeglaubigten Kopien sind die Herstellungskosten zu bezahlen: 500 Lire für ein bis zwei Kopien, 1000 Lire für drei bis vier Kopien usw. Die Bezahlung erfolgt durch die Anbringung von Stempelmarken, die mit dem Datumstempel der

quale, ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241, e della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, è responsabile della loro custodia e dell'accoglimento delle richieste di accesso e dell'eventuale apertura del plico che contiene gli atti predetti e che è custodito dallo stesso; in tal caso il preside, alla presenza di personale della scuola, procede all'apertura del plico redigendo apposito verbale sottoscritto dai presenti, che verrà inserito nel plico stesso da sigillare immediatamente. Pertanto, le precedenti disposizioni in contrasto con tale principio devono considerarsi annullate.

2. Ai sensi della precitata legge 7 agosto 1990, n. 241, e della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive disposizioni, tutti gli atti e documenti amministrativi e scolastici, anche interni, relativi alla carriera degli allievi e candidati, compresi gli elaborati scritti e quelli degli scrutini e degli esami, sono oggetto del diritto di accesso di chi vi abbia interesse per la cura e la difesa di interessi giuridici, non necessariamente connesse a ricorsi.

3. Nel caso che dai documenti indicati nel precedente comma emergano fatti e situazioni che attengono alla vita privata ovvero alla riservatezza anche di terzi, i richiedenti non possono ottenere copia di tali atti, nè trascriverli ma possono solo prenderne visione (cfr. Decisione n.5/1997 del Consiglio di Stato assunta nell'Adunanza Plenaria del 2 novembre 1996)

4. Il diritto di accesso si esercita, su richiesta verbale o scritta, non assoggettabile a imposta di bollo, mediante esame e visione degli atti, senza alcun pagamento, o con rilascio di copie informi con rimborso del costo della produzione: £. 500 da 1 a 2 copie, £. 1.000 da 3 a 4 copie e così di seguito, da corrispondere mediante applicazione di marche da bollo ordinarie da annullare con il datario a cura dell'istituto.

Schule entwertet werden.

5. Auf Antrag können die Kopien beglaubigt werden.

6. Die Stempelsteuer ist fällig, wenn beglaubigte Kopien ausgestellt werden.

7. Die Annahme des Gesuchs um Zugang zu den Akten oder Verwaltungsunterlagen beinhaltet auch die Möglichkeit, Akten oder Verwaltungsunterlagen einzusehen, auf welche der eingesehene Akt Bezug nimmt oder die mit demselben Verfahren zusammenhängen.

5. A richiesta, le copie possono essere autenticate.

6. L'imposta di bollo è dovuta soltanto quando la copia viene spedita in forma autentica.

7. L'accoglimento della richiesta di accesso a un documento o atto comporta anche la facoltà di accesso agli altri documenti o atti nello stesso indicati o appartenenti al medesimo procedimento.

Anhang:

Vorlage für eine Erklärung anstelle eines Notorietätsaktes für externe Kandidaten bei Prüfungen an Lehranstalten, um Ausbildungs- oder Berufserfahrungen bei öffentlichen Verwaltungen zu belegen (Artikel 20 Absatz 5)

(1) Der/die unterfertigte,
geboren in am,
wohnhaft in, erklärt unter
eigener Verantwortung und im Bewusst-
sein der Folgen einer falschen Erklärung,
dass er/sie im Zeitraum zwischen
..... und bei als
..... gearbeitet hat.
In diesem Zeitraum hat der/die Unterfer-
tigte folgende Tätigkeiten ausgeübt, die
nicht ausschließlich ausführender Art
waren:

.....
Datum Unterschrift

(2) Der/die unterfertigte,
geboren in am,

Allegati:

Schema della dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà dei candidati esterni agli esami negli istituti professionali per comprovare le esperienze di formazione o lavorative svolte presso pubbliche amministrazioni (articolo 20, comma 5)

(1) Il/la sottoscritt..,
nat.. a il, residente in
....., dichiara, sotto la propria re-
sponsabilità, consapevole delle conse-
guenze in caso di dichiarazione mendace,
di aver svolto attività lavorativa presso
..... con la qualifica di
..... per il periodo dal al
In tale periodo il/la sottoscritt... ha svol-
to le seguenti attività e mansioni, a ca-
rattere non esclusivamente esecutivo:
.....

.....
data firma

(2) Il/la sottoscritt..,
nat.. a il, residente in

wohnhaft in, erklärt unter eigener Verantwortung und im Bewusstsein der Folgen einer falschen Erklärung, dass er/sie im Zeitraum zwischen und bei eine Berufsausbildung genossen hat. Diese Ausbildung betraf folgende Tätigkeiten:

Datum

Unterschrift

....., dichiara, sotto la propria responsabilità, consapevole delle conseguenze in caso di dichiarazione mendace, di aver effettuato esperienze di formazione professionale presso per il periodo dal al Tale formazione ha riguardato la seguente attività: data
firma

Vorlage für die Erklärung des Arbeitgebers für externe Kandidaten bei Prüfungen an Lehranstalten (Artikel 20 Absatz 2 und 4)

ERKLÄRUNG

Der/die unterfertigte, Inhaber/gesetzlicher Vertreter (1) der Firma mit Sitz in, eingetragen in der Handelskammer von unter der Nummer, erklärt unter eigener Verantwortung und im Bewusstsein der Folgen einer falschen Erklärung, dass Herr/Frau, geboren in(Prov.), am, wohnhaft in bei dieser Firma als beschäftigt war.

Die Anstellung erfolgte am mit

(1) Unbedenklichkeitserklärung Nr. vom des Arbeitsamtes von

(3) Mitteilung, die diese Firma am an das Arbeitsamt von geschickt hat und dauerte bis zum

Im oben genannten Zeitraum hat der/die Angestellte folgende Tätigkeiten und Arbeiten ausgeführt:

Der/die Angestellte ist mit der Nummer im Matrikelbuch sowie im Lohnbuch eingetragen und besitzt das Arbeitsbüchlein Nummer

Die Fürsorgebeiträge sind eingezahlt worden. (2)

Diese Erklärung wird für Schulzwecke ausgestellt.

Datum

Unterschrift des Inhabers oder gesetzlichen Vertreters der Firma und Firmenstempel

(1) nicht Zutreffendes ausstreichen

(2) oder den Grund für die nicht erfolgte Einzahlung angeben

Schema della dichiarazione di lavoro per i candidati esterni agli esami di istruzione professionale (articolo 20, comma 2 e4)

DICHIARAZIONE

Il/la sottoscritt., titolare/ legale rappresentante (1) della ditta domiciliata in, iscritta alla Camera di Commercio di, n. dichiara sotto la propria responsabilità, consapevole delle conseguenze in caso di dichiarazione mendace, che il/la sig/ra,, nat. a (prov.) il , residente a è occupat..... presso questa ditta con la qualifica (eventuale) di L'assunzione è avvenuta il giorno con:

(1) nulla osta n. in data dell'ufficio di collocamento di

(2) comunicazione di questa ditta inviata in data all'ufficio di collocamento

fino al giorno

Nel periodo sopra indicato il lavoratore ha svolto le seguenti attività e mansioni tecniche:

Il lavoratore è iscritto al n. del libro matricola, è registrato sul libro paga, ed è in possesso di libretto di lavoro n.

Sono stati effettuati i versamenti dei contributi previdenziali (2).

Si rilascia la presente dichiarazione per uso scolastico.

Data

Firma del titolare o del rappresentante legale e timbro della ditta

(1) cancellare la dizione che non interessa

(2) oppure indicare il motivo del mancato versamento

